

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO  
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

ESTUDIO PRELIMINAR Y TRADUCCION DEL  
CANTO XXII DE LA ILIADA DE HOMERO

**BIBLIOTECA DE LETRAS CLASICAS**



T E S I S  
QUE PARA OBTENER  
EL TITULO DE:  
LICENCIADO EN LETRAS CLASICAS  
P R E S E N T A  
ENRIQUE ZULBARAN ROSALES

MEXICO, D. F.,

1974



Universidad Nacional  
Autónoma de México



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

ESTUDIO PRELIMINAR Y TRADUCCION DEL  
CANTO XXII DE LA ILIADA DE HOMERO

Tesis que presenta Enrique Zulbarán Rosales  
para obtener el título de licenciado en Letras Clásicas

**A mis Padres**  
**Con Gratitud y Respeto**

La poesía es memoria.  
Secuencia interminable, perla y perla,  
cuenta y cuenta, en collar. Es ola y ola  
-oceanus circumvagus-  
como el mar enrollado en la cintura de la Tierra.  
Pasión en el recuerdo revivida.  
Reflejo en un espejo  
que el verso enmarca y delimita.  
Misterio de Narciso. Sacramento  
de la ninfa  
Eco.

Salomón de la Selva

## INDICE

	Pag
Prólogo	5
Introducción	7
ESTUDIO PRELIMINAR	
Homero, Aedo Inspirado por la Musa	13
El Hexámetro y el Lenguaje Formular de Homero	23
La Lengua Homérica	31
a) Fonética	39
b) Morfología	48
c) Sintaxis	66
TRADUCCION DIRECTA DEL GRIEGO DEL CANTO XXII DE LA ILIADA DE HOMERO	73
Notas al Texto Griego	121
Notas al Texto Castellano	143
APENDICE a la Lengua Homérica	151
Bibliografía	165

## P R O L O G O

El misterio de la poesía sólo puede ser explicado por una poesía; y la mejor explicación de ella ha sido dada ya por Salomón de la Selva (1).

Debemos acercarnos a la obra homérica sin perder de vista el apotegma horaciano :

"Vos exemplaria graeca  
nocturna versate manu, versate diurna"(2)

Pero nosotros nos hemos sentido atraídos por Homero no sólo por considerarlo un modelo a seguir , sino un modelo a contemplar. Porque la primera y la última función de la verdadera poesía es producir-- el goce estético, y la obra homérica es verdadera - poesía.

La complicada lengua homérica, la medida del hexámetro, los recursos literarios, etc., no son sino-- el camino que nos conduce a captar la indefinible-- esencia de la poesía homérica. Es por eso que en

---

(1) Evocación de Horacio : p.,14

(2) "Ni de día ni de noche se os caigan de las manos los modelos griegos." : Ars Poetica

el presente trabajo he comenzado desde el principio : desde analizar la visión poética de Homero, hasta la traducción rítmica del canto XXII de su Iliada, canto siempre atrayente, ya sea por su concepción dramática o por sus bellísimos símiles.

La conclusión de este trabajo es la propia traducción, pues considero que lo más importante es acercarnos a las obras poéticas para sentir su -- misterio y la emoción que nos transmiten, sin perder el tiempo tratando de explicar y comparar lo inexplicable y lo incomparable. Sin embargo, para lograr aquél provecho, es evidente que necesitamos conocer algunos aspectos fundamentales de la obra, por eso mismo, en el Estudio Preliminar he tratado algunos puntos que pueden facilitarnos el acercamiento a la obra homérica.

Por otra parte, aprovecho la ocasión para manifestar a mis maestros mi profundo agradecimiento: desde a quien me enseñó los latinos caracteres , hasta a quien mostróme la grafía griega, y sobre todo al Dr. Rafael Salinas , ἄριστος διδάσκαλος , y a la Lic. Carolina Ponce y al Lic. Ignacio Osorio maestros a quienes tantas lecciones y favores debo.

ENRIQUE ZULBARAN ROSALES



## **I N T R O D U C C I O N**

## I N T R O D U C C I O N

La obra homérica puede ser vista desde diversas perspectivas (1). En épocas pasadas ha preocupado más el testimonio histórico que ofrece la obra y la autenticidad de la misma. Pero las antiguas disputas establecidas entre unitarios y analistas han desembocado en considerar como verídica la existencia de Homero (2) y en considerar la necesidad de analizar su poesía como obra de arte antes que como documento histórico (3). Esta situación hace aún más veraces las palabras de Muschg : "Cuando todos los conceptos históricos se han vuelto dudosos y se han convertido en ruinas todas las torres babilónicas, aún queda la obra de arte poética, con cuya explicación aislada se contentaron durante siglos sus admiradores, antes de que apareciese la crítica histórica." (4)

Y es que la obra poética ciertamente se da condicionada por circunstancias externas, pero su esencia va más allá de cualquier definición o condicionamiento, surge de una necesidad interior del poeta por transmitir la emoción .

---

(1) "Perspectiva es uno de los componentes de la realidad" Ortega y Gasset.

(2) "Hay un poeta, un Homero, que responde de la asombrosa unidad artística de la obra, de su creciente arrastre patético." A.Reyes : La Ilíada de Homero , p.10

Homero se enfrenta al mundo y lo descubre lleno de - energía, siente la necesidad de descomponer las cosas en sus diferentes elementos constitutivos y en sus momentos sucesivos, para hacernos partícipes de la emoción. Por eso hace tan repetido uso del símil; no es sino un intento por transmitir la emoción de las cosas, pues el Poeta es tan hábil que su emoción personal que da oculta en la inmutabilidad que le ofrece la rítmica del verso, porque él únicamente desea cantar los hechos gloriosos de los héroes y describir el enfrentamiento de éstos con la realidad cósmica.

Se ha llegado a decir que Homero se asoma al mundo como un hombre primitivo, que lo descubre con ingenuidad. Pero antes que primitivo debemos llamarlo primigenio, pues sin duda los griegos no hubieran llegado a ser lo que fueron sin el Poeta que señaló los rumbos de la "aventura" (5) y en consecuencia, nosotros

(3) R. Adrados : Introducción a Homero, p.18

(4) Historia Trágica de la Literatura, p.12

(5) "Cuando nace la literatura propiamente dicha, es decir el arte reflexivo de la composición y del estilo, obra enteramente personal, y que coincide en todas partes con el advenimiento de la prosa... la epopeya muere o por lo menos se transforma. Unas veces se -- combina con la poesía lírica, como vemos en las Odas Triunfales de Píndaro... es maestra de la vida en Hesíodo, o intérprete del pensamiento filosófico en la poesía física de Empédocles y Parménides; otras veces se convierte de narrativa en activa y los dioses y héroes de la epopeya... pronuncian las aladas palabras que en su boca ponen Esquilo y Sófocles. Y no paran aquí las transformaciones del genio homérico, que es a modo de río inagotable para el pensamiento y el arte de la Hélade..." M. Menéndez y Pelayo : Orígenes de la Novela ", Vol. I, pp. 9-10

mismos no seríamos lo que somos, puesto que "la humanidad está integrada en grandes círculos de pueblos y culturas derivadas de una cultura prototipo, que es recibida y recreada de acuerdo con las peculiares esencias del genio de cada pueblo" (6), y esa cultura prototipo es la griega.

Pero tampoco es posible hablar de ingenuidad homérica, porque lo que a primera vista parece ingenuo no es sino un intento, de todas maneras consciente, por comprender y explicar el porqué de la existencia humana (7), que a nosotros nos pueda parecer ingenuo es un error de apreciación. Es un querer juzgar a Homero con nuestra mentalidad contemporánea, olvidando lo que el Poeta representa como mensajero del despertar humano y como primer intérprete de la realidad, pues no es mera casualidad que el ciclo épico anterior a él haya desaparecido, y que se hayan podido conservar la Iliada y la Odisea, como tampoco es casualidad que los diferentes pueblos helenos aceptaran a Homero como su maestro y desearan ardientemente que sus antepasados figurasen en sus epopeyas, -- no importándoles, muchas veces, interpolar versos que

---

(6) J.S.Lasso de la Vega : Los Ideales de la Formación Griega, .pp. 21-22

(7) Aunque aparentemente el poeta no esté plenamente consciente de su capacidad creadora, puesto que la atribuye al don otorgado por la Musa, ésta sólo se limita a refrescarle la memoria. "Es el poeta el que organiza con toda lucidez su relato" : L.Gil : Los Antiguos y la Inspiración Poética., p.19

ensalzaran sus propias ciudades y héroes (8).

Y es que la *Iliada* y la *Odisea* llegaron a ser verdaderas epopeyas nacionales, no gracias a la visión primitiva o ingenua del Poeta, sino a una visión tal, que al mismo tiempo que permitió a Homero ordenar al mundo por primera vez (9), convirtió su obra en ese "mar de poesía" (10) que le ha permitido sobrevivir, "¡Milagro de la Tradición!" (11), dos mil ochocientos años de recitación y lectura ininterrumpida.

La obra homérica es la culminación de una tradición secular (12), más aún: es culminación y principio, y por citar un ejemplo allí está Alsina, que ve anticipado en Homero el "mundo de las ideas" de Platón, en el sentido de que toda acción importante que ocurre en el mundo terrestre de Homero tiene su contrapartida en el mundo de los dioses (13).

Pero las virtudes que se han conjugado en Homero - para hacer de su obra lo que es - fin y principio, milagro de la Tradición - han sido cuatro: Su oficio - de aedo, la inspiración de la Musa, la medida constante del hexámetro y su lengua poética.

(8) Cfr. L. Gil : *Censura en el Mundo Antiguo*, p.34

(9) Cfr. W. Nestle : *Historia del Espíritu Griego*, p.29

(10) Según definición de Shiller.

(11) L. Gil : *op.cit.*, p.13

(12) "Decididamente, la *Iliada* y la *Odisea* deben situarse, no al comienzo, sino al final de una tradición poética" Q. Cataudella : *Historia de la Literatura Griega*, p.15

(13) J. Alsina : *La Literatura Griega Clásica*, p.27

E S T U D I O

P R E L I M I N A R

H O M E R O

A E D O I N S P I R A D O P O R  
L A M U S A

"...siam con quel greco  
che le Muse l'attar più ch'altro mai,..."

Dante : Purgatorio, XXII, 101-2

Homero pertenece a la raza de los aedos, aquellos poseedores de "cordura de mente" y "belleza del lenguaje", aquellos "divinos", consagrados por los dioses y elevados a la misma categoría de reyes y sacerdotes (1). El aedo era uno de los δημιοεργοί es decir, su actividad era de interés público, al igual que la del médico, el carpintero y el adivino (2).

El lenguaje del aedo, lenguaje poético, manifestaba una capacidad especial de aprehender la realidad, de transmitir la emoción, el raciocinio y la intuición (3), integrados de tal modo que, ampliando la visión de la realidad, el poeta se convertía en descubridor de verdades y era capaz de penetrar en los enigmas que escapan al pensar lógico (4). Y es esta capacidad la que emparentaba al poeta con el sabio (5). No es mera casualidad que la palabra σοφός esté emparentada etimológicamente con σαφής "claro," "preciso", "digno de fe". El poeta, el artista, el músico y el médico (6) reciben el nombre de σοφός en el sentido de un saber hacer, un ser capaz de algo. Pero Homero, poeta por antonomasia, es σοφός

---

(1) Cfr. L. Gil : Tres Lecciones Sobre Homero, p.13

(2) Cfr. Od., XVII, 383

(3) la síntesis de lo conceptual-sensorial-afectivo es la raíz de la obra poética. Cfr. C. Bousoño : Teoría de la expresión poética.

(4) Cfr. L. Gil, Ibidem, p.12



y σαφής al mismo tiempo. El sabe que no es el oficio lo que se necesita para el acto creador, sino la inspiración de la Musa, deidad especial que las más de las veces habla en su boca (7) y que otras le ayuda a decir la verdad (8).

Homero, al igual que Demódoco (9), sabe mejor la tradición, y por eso es capaz de contarla persuadiendo (10). Los dos son "sacerdotes de la palabra" (11) capaces de ver y de entender al mundo más claramente que lo haya visto y entendido nadie. Y paradójicamente los dos se nos presentan ciegos por voluntad de la Musa (12) : es el precio que deben pagar por la inspiración y el canto, así como Tiresias pagó, también con ceguera, su virtud profética (13).

(5) recordemos lo dicho por Aristóteles de la poesía en relación a la historia : "La poesía es más filosófica y esforzada empresa que la historia , ya que la primera trata sobre todo de lo universal y la segunda de lo singular." :Poética, 1451 b

(6) Cfr. W.Nestle : op.cit.,p.23

(7) Μῆνιν ἄειδε, θεά, Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος Il.,I-1

(8) Cfr. Il.,II- 484 ss.

(9) Od.,VIII 487 ss.

(10) La importancia de la palabra como medio de persuasión es mayúscula en la cultura griega, y en Homero se anticipa lo que señala J.P. Vernant : "El sistema de la pólis implica ante todo una preeminencia de la palabra sobre todos los otros instrumentos del poder." : Los Orígenes del Pensamiento Griego. p.38

(11) Según expresión de E.Huerta : Indagaciones Epicas.p.49

(12) Od.,VIII 62 ss.

El don que recibe Homero de la Musa (14) no consiste en una revelación cosmogónica como la que cree recibir Hesíodo (15), ni tampoco se siente profeta de la Musa como Píndaro (16), ni es un poseso " a la manera de las bacantes" que se evade de la realidad, como creía Platón (17), pues el poeta, a pesar de que recibe de la Musa un conocimiento supranormal, no -- cae en éxtasis ni es poseído por ella (18). Por eso la creación homérica es lúcida, comunicativa, explicativa, verdadera y persuasiva : tal es el don de la Musa, don que eleva a Homero por sobre el común de los mortales, y aun por sobre adivinos y sacerdotes (19). Este don no impide de ninguna manera seguir -- siendo él mismo (20). El es en definitiva un observador y un mensajero de la realidad.

- (13) es que el poeta y el profeta, teniendo un don no común a todos los hombres, atentarían contra las leyes cósmicas. Por eso es preciso que paguen tributo : así evitan caer en ὕβρις.
- (14) Cfr. L.Gil : op.cit., p.15
- (15) Teogonía , 22 ss.
- (16) Frg. 150 παντεύσο, Μοῖσα, προφατεύσω δ' ἐγώ
- (17) Cfr. Ion. Además debemos recordar que Platón distingue cuatro clases de locura : locura profética presidida por Apolo; locura poética inspirada por las Musas; locura ritual presidida por Dionisos y locura erótica inspirada por Afrodita. Cfr. Fedro 244, 245 y 265.
- (18) Cfr. E.R.Dodds : Los Griegos y lo Irracional, p. 85 : "La idea del poeta frenético que crea en un estado de éxtasis no puede rastrearse más allá -- del siglo V..."

Inspirado por la Musa, el poeta lograba descubrir la intervención de los dioses en la vida del hombre y lo inexorable del destino, "descubría, no inventaba y de ninguna manera mentía" (21), porque para Homero inventar detalles que ayudaran a la narración era revelar la verdad (22). El confía en la Musa - cuando la invoca y cuando recibe su ayuda, no piensa como Hesíodo que la Musa pudiera mentir "imitando la verdad" (23).

La poesía nació en el alma griega de la gozosa -- contemplación del mundo. Homero lo contempla, pero no reflexiona sobre el origen o el fin de las cosas, experimenta la visión de éstas tal como aparecen, las retiene el mayor tiempo posible delante de los ojos para descubrir mejor sus múltiples facetas y elementos constitutivos, "son las cosas dotadas de contornos fijos y bien delimitados la fuerza configuradora de lo épico" (24).

---

(19) por ejemplo, Homero sabe más que un intérprete de sueños : "...cuando fueron a la guerra, el anciano no les interpretaría los sueños pues su cumbieron a manos del fuerte Diomedes." Il, V-150-52.

(20) "La ayuda que deparan (las Musas) se limita a dar información o a refrescar la memoria, y no excluye en modo alguno la tarea personal del cantor, que debe preparar con toda lucidez su canto, organizar sabiamente su relato." : L. Gil : Los Antiguos y la "Inspiración" Poética, p.19

(21) E.Huerta : op.cit., p.44

En la obra homérica actúan también vivencias y recuerdos que pertenecen a lo lírico, -aquel fenómeno primario e inefable que se da en el alma- pero no existe la íntima evocación del recuerdo, como en el poeta lírico (25), sino que se memoriza el pasado y se actualiza a medida que el poeta lo sitúa ante nosotros.

Homero abarca con mirada de vidente la tierra de los helenos, sus miradas sólo se detienen en los límites del mundo que envuelve el cinturón de Océano, más allá del cual sólo se extiende la noche Cimeriana. Y dentro de este horizonte nada se le escapa, ni el contorno de un promontorio, ni el curso de las olas, ni la carrera de un caballo. Mira al ejército ordenado y puede distinguir a cada guerrero -- por su corta espada, su tremolante casco... Los ojos de Homero lo mismo se dirigen a la tierra y a los hombres que la habitan, que al cielo estrellado, abarcando al mundo entero : el cielo, la tierra y el Hades. Y en esta visión tan amplia no se olvida la curiosidad por el detalle. No le importa a Homero - suspender la acción de su relato para encajar alguna descripción minuciosamente detallada (26).

---

(22) El versifica su material, μῦθον ποιεῖν, Platón : Fedro, 61 b

Es que Homero sabe contemplar en todos sus pormenores la realidad sensible, observa en ella las intensas regularidades que existen no sólo en cuanto al curso de los astros y al ritmo de la naturaleza, sino también en lo que se refiere a la existencia humana. Observa no sólo el orden natural, sino también el sobrenatural, como cuando el Janto sale de su cauce y persigue a Aquiles (27), o cuando el caballo del héroe, también llamado Janto, adquiere milagrosamente el don del habla y profetiza la muerte de Aquiles (28).

Homero observa, es vidente, pero nos parecerá -- minúsculo aquel disco de unos dos mil kilómetros de radio que constituye todo su mundo (29), y sin embargo, a pesar de ese mundo estrecho, --o quizá precisamente por él-- su obra micromacrocósmica pudo señalar el camino de la civilización helena, pues es gracias a la amplia visión de ese mundo, de esa realidad, que el poeta puede concebir al hombre y al mundo como "espejos que se confrontan

(23) Teogonía : 22ss.

(24) E.Staiger : Conceptos Fundamentales de Poética., p.15

(25) como por ejemplo en Safo, fragmento 14 :

ἤράμαν μὲν ἔγω σέθεν "Αἴθρῃ πάλαϊ ποτὰ  
(26) por ejemplo en Il., XXII, 147 ss.

(27) Il.,XXI, 331 ss.

(28) Il.,XIX, 400 ss.

(29) Cfr. E.Mireaux.,p.16

y descifran mutuamente" (30).

Se ha dicho que los grandes poetas siempre han visto la historia como monotonía eterna sobre la cual - se eleva lo imperecedero (31), pero el inalterable - Homero es capaz de contemplar y transmitir las cosas que vuelven una y otra vez, que son siempre iguales, y que participan las mismas o muy semejantes emociones. Para él no es monotonía el uso de fórmulas estereotipadas; "la aurora de rosados dedos" y el "sueño, hermano de la muerte, que afloja los miembros" , siempre serán los mismos. Homero contempla estos fenómenos como si día a día descubriera sus efectos, - de ninguna manera son monotonía, sino momentos dignos de ser sentidos y apreciados siempre, pues él no contempla a la naturaleza inerte y por sí misma, sino en relación a las acciones y afanes del hombre.

Y no es que para Homero la naturaleza actúe en dependencia del hombre, sino que sabe contemplarla como telón de fondo a los actos humanos y como parte integrante del todo, es decir, tiene un modo de percibir unitario. Sin embargo, para Homero la vida no es un río que fluye interminable e incomprensiblemente, ni busca únicamente lo imperecedero : cada día ,

(30) A. Bonnard : Civilización Griega., p. 32

(31) Cfr. W. Muschg : op. cit., p. 17

cada recuerdo, cada objeto, cada acto, tienen y manifiestan el valor inapreciable del presente.

Por eso Homero es capaz de ver a los hombres, a los cuales ama, perecederos, de existencia breve, cuyas generaciones nacen y mueren como las hojas - de los árboles que brotan cada primavera (32).

Para él la muerte y la vida son una unidad natural, el gozo y el sufrimiento están unidos indisolublemente. Y si acaso alguien pudiera decir que "en el seno de la vigorosa luminosidad del mundo - homérico late, invencible, la melancolía" (33), -- pienso que la visión del Poeta sobre su mundo es -- tan amplia, que no late en su obra sino la vida -- misma, conflictiva a veces, armoniosa, melancólica, alegre o triste otras más, y él, como verdadero -- poeta, es capaz de transmitir los matices de la -- emoción en el momento mismo en que nacen y mueren.

Con singular maestría deja que el sentimiento se produzca espontáneo en los oyentes a partir de su relato. Por eso no es posible decir cual tono emocional sea el más constante, porque en su obra el carácter dramático centrado en un problema humano es lo que le da unidad, pero no la tónica definitiva.

(32) Il., VI, 145-148

(33) P. Laín Entralgo : "La Curación por la Palabra en la antigüedad Clásica", p.30

A los ojos de Homero la realidad sensible muéstrase mutable, divinamente movida, caduca y regular; por eso todos sus personajes son tratados con la misma ecuanimidad, el poeta jamás los juzga, no quiere ser más que "azogue del cristal, para que sus criaturas puedan reflejarse" (34) en el espejo del hexámetro .

Y es que la medida constante del hexámetro permite a Homero permanecer ajeno al acontecer mismo, asegurando su identidad en la rítmica del verso (35). Su persona desaparece detrás de sus personajes, y puede ver lo existente en su realidad eterna o momentánea, puede ver las situaciones y los sentimientos que recurren sin cesar. Como dijera Schuré, tomando una imagen de la mitología india :

"Homero contempla el velo ondulante de Maya, sobre el que todos los seres se agitan sin sospechar el -- cuerpo misterioso de la diosa, ni su penetrante mirada que a veces produce la muerte." (36)

---

(34) A.Bonnard : op.cit., p.55

(35) "Rítmica puede definirse como la periodicidad - regularmente acentuada" : A.Salazar : La Música en la Cultura Griega., p.503

(36) Historia del Drama Musical : p.37



E L H E X A M E T R O

Y EL LENGUAJE FORMULAR DE HOMERO

## E L H E X A M E T R O

### Y EL LENGUAJE FORMULAR DE HOMERO

El riguroso uso del hexámetro dactílico lo ha recibido Homero de la tradición. Le ha ayudado a crear su poema, a asegurar su propia identidad, a perpetuar su obra en la memoria de la humanidad, prestándole a su relato una naturalidad extraordinaria. El hexámetro facilita las narraciones extensas, es el verso narrativo por excelencia. No hay en toda la antigüedad clásica epopeya que no se valga de él, pues gracias a sus combinaciones métricas (1), de las cuales Hefestión -- (2) distinguía treinta y dos, a la variedad de pausamétricas y al hecho de no sujetarse a estrofas, el hexámetro pudo evitar caer en la monotonía, fue capaz de expresar de una manera casi musical la rapidez o la calma, el gozo o la tristeza, la paz o la guerra. Es que el hexámetro "envuelve todo el cosmos con un velo mágico de poesía y música, al través de él, la mosca que

---

(1) Sustituyendo el dáctilo por el espondeo.

(2) Tratadista de métrica, vivió en el siglo II d.C., fue contemporáneo de Apolonio de Alejandría.

molesta al recién nacido (3) es tan sublime como Zeus al sacudir sus ambrosíacos rizados (4)." (5)

A pesar de que el ritmo dactílico se aleja de los límites del estilo familiar de la lengua griega (6), puede conservar la naturalidad que le permitió a Homero -aprehender y comunicar la realidad.

La antigüedad del hexámetro es evidente, y aunque algunos lo hagan derivar del minóico o del licio, parece que lo más correcto fuera asignarle un origen indoeuropeo, pues a más de su semejanza con la métrica de los Vedas y la supuesta existencia de dáctilos micénicos (7), la división del hexámetro en dos o más miembros -gracias a las pausas métricas- podría demostrar que procede de la unión de varios "Urvers", verso indoeuropeo (8) originador de los kola, miembros de frase, considerados el primero como antecedente y el segundo como consecuente, que integran el verso hexamétrico.

(3) Il. IV, 130 ss.

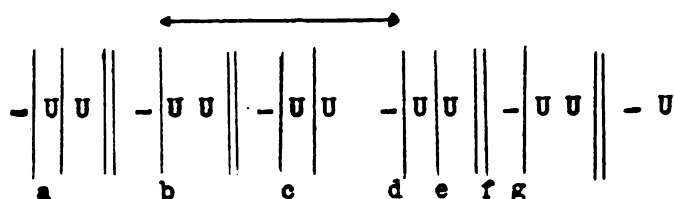
(4) Il. I, 528 ss.

(5) G. Thiele en la introducción a la Iliada de Homero editada por la Revista de Occidente en 1956, p. LXXI

(6) "...de todos los metros el yambo es el más obvio en las pláticas..." Aristóteles: Poética, II-3

(7) A partir del desciframiento de la escritura lineal B, se han encontrado secuencias dactílicas en las inscripciones, lo que ha hecho suponer que el ritmo dactílico era común al griego primitivo. La pregunta es: ¿Cómo explicarán este cambio rítmico los filólogos? Sin embargo E. Vermeule no deja lugar a especulaciones: "la cualidad primera de la poesía, la forma métrica, nunca se encontró, salvo el caso de unos cuantos determinados contadores de cantidades; la sorpresa fue grande y tuvo que ver en ella la gran cantidad de gente decepcionada." : Grecia en la Edad de Bronce, p. 355

Las pausas métricas que suelen integrarse al hexámetro son Cesuras (9) y Diéresis (10). Representando las primeras con una línea sencilla y las segundas -- con una doble, tendremos el siguiente esquema :



- (a) cesura κατὰ τὸν πρῶτον τροχαῖον
- (b) cesura tritemímera
- (c) cesura pentemímera
- (d) cesura heptemímera
- (e) zeugma de Hermann
- (f) diéresis bucólica
- (g) cesura enatemímera

- 
- (8) Según Rossbach-Westphal (citado por L.Gil: Introducción a Homero, p.191)
  - (9) pausa al final de palabra y en mitad de pie.
  - (10) pausa al final de palabra y al final de pie.

Entre las principales combinaciones métricas del hexámetro, pueden señalarse las siguientes :

Hexámetro Holodáctilo : formado exclusivamente por dáctilos. Es bastante raro.

Hexámetro Espondáico : sustituye el quinto pie, normalmente dáctilo, por un espondeo. El cuarto pie debe permanecer dáctilo, y la palabra en que se produce la sustitución (quinto pie) por lo general llega hasta el final del verso. Este tipo de hexámetro es raro en Homero.

τίπτ' αὐτ', αἰγιόχοιο Διὸς τέκος, εἰλήλουθας  
Il. I, 202

Hexámetro Catenoplio : sustituye espondeos en los pies tercero y sexto.

Hexámetro periódico : tiene una alternancia sucesiva de dáctilos y espondeos.

Hexámetro Sáfico : sus pies primero y último son espondeicos :

Αὐτὰρ Γλαῦκος ἔτικτεν ἀμύμονα Βελλερεφόντην.  
Il. VI, 155

Hexámetro κλιμακωτός : en escala, - llamado también verso ropálico (en forma de maza) cada palabra tiene una sílaba más que la anterior:

'Ὁ μάκαρ Ἄτρεΐδη, μοιρηγενές, ὀλβιόδαιμον.  
Il. III, 182

También existen en Homero algunos versos anómalos, entre los cuales podemos mencionar el Hexáme

tro Acéfalo, cuyo primer pie es incompleto, y el Hexámetro Miuro (μείουρος, "con la cola menor") que tiene una mora menos en el último pie.

El hexámetro tiende a ser una unidad más o menos completa en sí misma, esta es una de las causas de la paratáxis homérica. El juego de las pausas métricas en el interior del verso determina la importancia que tendrán las palabras integrantes del mismo. La posición inicial es la que cobra mayor importancia e independencia, puesto que las pausas iniciales aislan enfáticamente las palabras o las fórmulas del resto del verso :

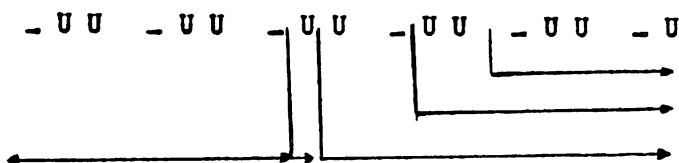
θάρσει, Τριτογένεια, φίλον τέκος' οὐ νύ τι θυμῷ  
Il. XXII, 183

Las fórmulas homéricas estereotipadas (11) se localizan, principalmente, entre los espacios comprendidos entre el principio del verso y la cesura pentemímera, o bien, entre la cesura pentemímera, la heptemímera o la diéresis bucólica y el final del verso.

En el siguiente esquema puede observarse la localización frecuente de las fórmulas estereotipadas :

---

(11) "se define la fórmula como la expresión fija de un pensamiento en un esquema métrico determinado"  
F.R. Adrados : Introducción a Homero, p. 63



Puesto que el final del verso tiene el ritmo fijo - u u - u , en contraposición con las partes en donde puede sustituirse el dáctilo, el poeta procuraba llenar primeramente la parte final del verso. Es por esta razón que en la última sección del hexámetro se localizan con mayor frecuencia las fórmulas estereotipadas, sobre todo aquéllas compuestas de nombre y epíteto. (12)

El uso frecuente de las fórmulas estereotipadas ha confirmado que Homero era un poeta oral, pero algunos yendo más allá, piensan que Homero era "más artesano que poeta" (13), puesto que de aquel gran caudal de fórmulas heredadas debió seleccionar las que mejor se acomodaran a la métrica y al momento de su narración. Y aunque se ha acusado a Homero de incongruente en cuanto a lo que al uso de las fórmulas se refiere (14), debemos pensar que la adjetivación fue

---

(12) Cfr. G. S. Kirk : Los Poemas de Homero, p. 73

(13) Cfr. D. Page : History and the Homeric Iliad

impuesta por la métrica tradicional, y que todo atributo o epíteto se conserva por simple costumbre. Por eso no me parece nada extraño ni incongruente que --- Aquiles sea llamado veloz cuando está de pie frente a Príamo (15).

El Poeta tiene en la memoria un gran caudal de fórmulas interrelacionadas y adaptadas a su verso (16), pero tiende a una economía estricta, sin duplicar innecesariamente las fórmulas fijas (17), a pesar de lo cual el relato no pierde su gran flexibilidad. Como es de suponer, ha sido necesario un gran período de tiempo para llegar a esta depuración, selección y adaptación del gran acervo tradicional de fórmulas utilizadas en los poemas. Es por esto que algunos creen que Homero, más que aedo, hubiera sido ya un rapsoda, y que el valor de su obra consiste en la capacidad y -- maestría (otorgadas por la tradición secular) con que se manejan las fórmulas y los temas tradicionales.

Pero no hemos de creer que Homero haya sido un simple compilador. En última instancia pensaríamos que el

(14) por ejemplo cuando Paris es llamado divino mientras lo insulta Héctor : Il.III,58

(15) Il.XXIV, 559

(16) Cfr. D.Page : op.cit.p.224

(17) "en el caso de once dioses y héroes prominentes existen no menos de 824 usos de 55 fórmulas diferentes..." G.S.Kirk : op. cit. p.75



Poeta ofreció una versión original, ordenada y plenamente poética, de la tradición épica que le antecede.

Por otra parte, se ha llegado a creer que los poemas homéricos se recitaban con un ligero sonsonete, sin llegar al canto, acompañado por el puntuado de una especie de batuta (18), pero otros piensan que esta serie de versos iguales, se cantaría con una melodía continua, que se iría repitiendo según determinados grupos de versos (19).

La evidente existencia y mención de instrumentos musicales en la obra homérica, especialmente del phorminx -que englobaba el concepto de cítara y de lira- (20), hace suponer que este instrumento fuera utilizado para acompañar la recitación del aedo o rapsoda, quien, debido a la preeminencia que siempre tuvo la palabra -la palabra inspirada, sobre todo-, probablemente no llegaría al canto: le habría bastado la virtud expresiva del hexámetro para hacer que sus personajes se pintaran solos y que el sentimiento se produjera espontáneamente en el auditorio.

---

(18) A.Reyes : La Ilíada de Homero, p.11

(19) Cfr. A.Salazar : op. cit. ,p. 537

(20) Phorminx : Il. III,54 ; XIII,731 . Cítara : Il.I, 603 ; III,54. Flauta : Il.X,13 ; Zampoña : Il. X , 13 ; XVIII, 526 .

LA LENGUA  
H O M E R I C A

"Los griegos inventan con las palabras mágicas de su idioma, con la memoria de su pasado, con las penas y las esperanzas de su presente, con los sueños y espejismos de su imaginación, los tres grandes géneros poéticos: epopeya, lirismo y drama."

A. Bonnard

Lengua homérica, lengua que se distiende y que se abre-  
 via, que se torna aparentemente arbitraria, no respetando-  
 más reglas que las que le impone la medida constante del  
 hexámetro, lengua poética, artificial, no hablada nunca, ni-  
 antes ni después de los tiempos homéricos, cuya belleza -  
 se manifiesta en algún esbozo de aliteración o en su pa-  
 ratáxis majestuosa. "Lengua viva como la hierba y la --  
 fuente, flexible para expresar los matices más sutiles --  
 del pensamiento, para mostrar a plena luz los movimientos  
 más secretos del corazón ; música sonora y suave a la --  
 vez, órgano poderoso, aguda flauta, rústica zampoña." (1)

La singular flexibilidad de la lengua griega - especial-  
 mente de la lengua homérica- para formar neologismos su-  
 rriqueza léxica y frecuencia de monosílabos, le permitió-  
 romper su ritmo yámbico natural para incrustarse en el  
 ritmo dactílico, adaptándose al hexámetro, que, al igual-  
 que la lengua, es producto de una evolución secular, como-  
 ya se ha dicho.

La lengua homérica es una amalgama artificial, compues-  
 ta por diferentes elementos dialectales introducidos en  
 diversas épocas, predominando en ella el jónico oriental-  
 que se hablaba en Mileto, Samos y Colofón alrededor del--  
 siglo VIII a.C. Sin embargo, la raíz más antigua del dia-  
 lecto homérico se remonta a la época micénica, (2) supo -

---

(1) A. Bonnard, op. cit. p. 13

(2) Cfr. J. Chadwick: El Enigma Micénico.

niéndose que la mayoría de los elementos no específicamente micénicos, se integraron a los poemas homéricos al transmitirse estos durante el período comprendido entre la ruina de la civilización micénica y el florecimiento de las colonias eólias y jónicas del Asia Menor. Este remoto origen se puede comprobar por la supervivencia de ciertas formas lingüísticas características de aquella época y civilización, que se presentan con gran frecuencia en la lengua homérica.

La arqueología misma puede ayudar a comprobar lo anterior, pues, por ejemplo, ha demostrado que el casco de piel que por fuera presentaba los colmillos de jabalí, mencionado en Il. X, 263, estuvo de moda por los siglos XVI y XV, pero su uso ya era raro en el siglo XIII y en el siglo XII estaba francamente en desuso, no quedando otra explicación sino que su memoria fue preservada a través de los siglos por la tradición rapsódica.

Lo cierto es que el jónico es el dialecto predominante en la lengua homérica, a pesar de encontrarse formas ajenas al dialecto mencionado, formas emparentadas sobre todo con el arcadio y el eólico, que son irremplazables, pues sus correspondientes formas jónicas se excluyen -- por el metro.

Muchos suponen que en la época micénica, cuando se hablaba el eólico al norte y el arcadio al sur de Grecia,

habría surgido la epopeya, compuesta en ambas regiones, admitiendo cada una de ellas influencias recíprocas.--

A la llegada de los dorios ,tanto eólios como arcadios entraron en contacto con los jónios de Asia Menor, quienes vertieron la epopeya a su lengua, conservando - numerosas formas y frases irremplazables.

Pero una nueva teoría (3) sostiene que durante el período micénico predominaba un solo dialecto al sur de Grecia, pero que a la llegada de los dorios al Peloponneso, parte de la población micénica permaneció en sus lugares de origen (estos serían los arcadios) y parte -- emigró, conservando precariamente su dialecto durante - la Edad Oscura. Estos últimos serían los jónios, que - habrían de desarrollar numerosas características lingüísticas en su nueva región. Esta nueva teoría podría ser comprobada desde el punto de vista lingüístico, ya que los dialectos predorios tenían un único origen (4), a más de que el jónico estaba ligado con el micénico(5) quizá de la manera antes enunciada.

Lo cierto es que la lengua homérica está integrada - por la mezcla e influencia, en mayor o menor grado, de los siguientes elementos, con el dialecto jónico (6) :

---

(3) D. Page: op.cit., p.220

(4) Cfr. W. Brandenstein : Lingüística Griega , p.67

(5) Ibidem, p.63

(6) Llamado antiguo en contraposición con el jónico moderno, que fue una lengua fundamentalmente hablada y muy posterior a aquel.

## 1.- Elementos eólicos :

Geminación de consonantes :

κάλλος

ὄππως

ὄττι

-εσσι para el dativo plural

Uso de ἴα por μία

Aoristo en -σσ : καλέσσαι

Infinitivo en -μεναι : ἔμμεναι

## 2.- Elementos arcado-chipriotas :

La huella de la digamma

Uso del dual

## 3.- Elementos micénicos (7) :

genitivo en οιο : i-qo-jo = ἵπποιο

Presencia de la digamma : wa-tu = (F)άστυ

Restos del instrumental -pi : ναῦφι

---

(7) Los micénicos llevaban ya nombres griegos, pero se sentían orgullosos de que sus antepasados hubieran pertenecido a la nobleza pregregia, por eso el antepasado de Agamenón era Ἄτρεΰς, Neoptólemo fue -- hijo de Ἀχιλλεΰς y Telémaco de Ὀδυσσεΰς, Cfr. Brandenstein: op. cit. p. 32

Falta de artículo

Frecuente falta del aumento verbal

Frecuente uso adverbial de la partícula τέ con significado de "como es sabido", en lugar de adjudicarle un valor puramente ilativo.

Supervivencia de nombres en -εύς

#### 4.- Elementos áticos

Los aticismos presentes en Homero pueden ser sustituidos por su equivalencia jónica, lo cual explica que-- estos elementos fueron introducidos por la tradición rapsódica. Entre estos elementos sobresalen los siguientes :

Presencia del espíritu rudo

Diptongo ει en lugar de ε :

μείζων	por	μέζων
κρείσων	"	κρέσων

Además de la mezcla dialectal, la lengua homérica tuvo, "amén de la libertad de crear nuevas y atrevidas palabras, licencia poética para cambiar la prosodia y aun aumentar artificialmente el número de sílabas de una palabra. Es como si un poeta español moderno tuviera el derecho de decir aquí "noche" y allí "noite" , de usar "omne" al lado de "hombre" y "escuchásedes" junto a "escucháseis" ,de crear el neologismo "dedirrosa"

para decir "con dedos rosados" ,de pronunciar "messa", y aun de trocar "atraemos" en "atraeemos" (8) .

Y todo esto debido a que la lengua homérica es el resultado de una evolución secular orientada por la necesidad de ajustarse al ritmo del hexámetro.

La lengua homérica, descrita por Tolstoi como "agua fresca de manantial, que lastima los dientes, resplandece al sol y que hasta muestra granitos de polvo, por lo cual parece aun más pura" (9), es de tal originalidad, -- que se hace necesario el estudio de sus particularidades gramaticales en conjunto, puesto que posee una fonética, una morfología y una sintaxis propias, no comunes a ningún otro dialecto en lo que se refiere a su tratamiento.

Así pues, intentaré dar una visión sintética de la -- lengua homérica, en función de su gramática propia, sin entrar en explicaciones sobre el origen de tal o cual -- peculiaridad, a fin de no perder de vista el todo que -- ella constituye y representa.

---

(8) G.Thiele : op.cit. p.LXXXI

(9) Carta a Fet, 1870



## F O N E T I C A

### I VOCALES

#### 1. VOCALES Y DIPTONGOS EN COMPARACION CON EL DIALECTO ATICO .-

a) α ante ω muchas veces se cambia en ε :

Ποσειδάων Ποσειδέων

b) La η corresponde

1) generalmente a α :

χώρη νηός κρήσσω ήμέρη

2) a veces a α :

ἀληθείη

3) a veces a ε :

τιθήμενος

c) ου corresponde a menudo a ο :

μοῦνος οὔνομα πουλύς

d) ει corresponde a menudo a ε :

ξεῖνος εἶνεκα χρύσειος

e) οι corresponde a veces a ο :

πνοίη *ρσλ* πνοή

f) αι corresponde a veces a α :

αἰετός

g) ηυ en lugar de αυ :

νηῦς

h) ηῖ en lugar de ει :

μανηῖον *ρσλ* μανειῖον

#### 2. CONTRACCION.- A menudo inexistente. Se puede encontrar:

ἀέκων y ἄκων

γῆραῖ y γήρα

## Ἑρμείας ἢ Ἑρμῆς

Por lo general las palabras con ι suscrita en su raíz, evitan la contracción:

αἰίδω por ἄιδω

lo mismo que las palabras cuyas vocales estaban separadas por una digamma o una sigma:

πάις por παῖς < παΐις

τάων por τῶν < τάων

Se encuentran las contracciones características del jónico :

οη → ω : ὀγδώκοντα en lugar de ὀγδοήκοντα

εο εὔ : ἔμεῦ en lugar de ἔμοῦ

θέρευς por θέρεος

εου εὔ : φιλεῦσα en lugar de φιλέουσα

## 3. METATESIS CUANTITATIVA .-

αο/ηο cambia a menudo en εω :

Ἄτρείδαο  
 βασιλῆος  
 ἦος

Ἄτρείδew  
 βασιλέως  
 ἕως

## 4. ASIMILACION CON CAMBIO CUANTITATIVO .-

αε/αη αα

αει/αη αα

ὀράεις

ὀράας

ὀρᾶς

ὀράει

ὀράα

ὀρᾶ

ὀράη

ὀράα

ὀρᾶ

ὀράεσθε

ὀράασθε

ὀρᾶσθε

μνάεσθαι

μνάασθαι

μνᾶσθαι

ὀράεσθαι

ὀράασθαι

ὀρᾶσθαι

## 5. ELISION .- Homero elide ante vocal

- a) las vocales ε, ι de la declinación y conjugación.
- b) el diptongo -αι de las desinencias verbales medio-pasivas.
- c) el diptongo -οι del dativo singular de los pronombres personales átonos:

βούλομ'(αι) ἐγώ, οὐδέ σ'(οι) οἶω.

6. SINCOPA .- Es frecuente en Homero :

τίπτε πορ τί ποτε

7. APOCOPE .- Este fenómeno es frecuente en los poetas y en el dialecto eólico. Homero usa frecuentemente el apócope de las preposiciones y la conjunción ἄρα, que además sufren retracción de su acento :

ἄρ	πορ	ἄρα
ἄν	"	ἀνά
κάτ	"	κατά
κάρ	"	παρά

Un apócope se puede encontrar además con asimilación:

ἀμπεδίον  
 ἀμμίξας  
 κάββαλε  
 κάδ δε παρειῶν  
 κάλλιπε .

8. PROTESIS .- Al desaparecer la F de la sílaba inicial se produjo en varias palabras una aparente prótesis vocálica :

ἐ F ἔργω	=	ἐέργω
ἔ F εῶνα	=	ἐέῶνα
ἐ F εἴκοσι	=	ἐείκοσι

La caída de la digamma también explica ciertos aumentos silábicos de verbos con vocal inicial :

ἐάνδανον de ἑάνδάνω

### 9. ALARGAMIENTO VOCALICO .-

La vocal υ alargaba frecuentemente en ου :

εἰλήλουθα su raíz es ἔλυθ-

Muchas sílabas iniciales se alargan, sobre todo en los polisílabos :

se encuentra	ἄνεμος	(viento)	pero	ἠνεμόεις	(ventoso)
"	ἄγηρος	(que no envejece)	pero	ἄθάνατος	
"	ἐλάτη	(abeto)	pero	εἰλάτινος	(de abeto)

10. ALARGAMIENTO METRICO.- Las necesidades métricas imponen a Homero los alargamientos, que parecen guiarse únicamente - por la conveniencia :

se puede encontrar	εἶν	γ	έν
"	οὔνομα	"	όνομάζω

11. DISTENSION .- Ocurre sobre todo en los verbos contractos y en algunas formas nominales. Los verbos contractos en lugar de encontrarse en su forma no contracta, como por ejemplo :

κομάοντες  
ἠβῶντα  
αἰτίασθαι

o en sus formas contractas :

κομῶντες  
ἠβῶντα  
αἰτιᾶσθαι

se encuentran distendidas en dos vocales de cantidad distinta pero de igual timbre :

κομώντες  
ἠβώντα  
αἰτιάσθαι

Errandon̄a considera este fenómeno como asimilación de la primera vocal a la segunda (1), mientras que C.Zesati se inclina por la teoría de la sustitución para explicar el mismo fenómeno (2). Según dicha teoría, en los textos primitivos se encontrarían las formas sin contraer, pero cuando se impusieron las formas contractas en la lengua-corriente, se habrían utilizado estas con un valor métrico de formas no contractas. Sin embargo, la distensión - podría explicarse como un caso de asimilación con cambio cuantitativo.

12. SINICESIS .- Consiste en la pronunciación de vocales contiguas en una sola emisión de voz. Es frecuente en la lengua homérica, sobre todo después de una ε . La sinicesis puede ocurrir

a) en el interior de una palabra si la primera vocal del grupo es breve :

Πηλιιάδεω  
χρυσέοισι  
Ἄτρειδέω

b) entre dos palabras :

ἐγώ οὐ  
ἐπεὶ οὐ  
δὴ ἑβδομος

---

(1) "Gramática Sucinta de la Lengua Griega", p.117

(2) "Visión Sintética de la dialectología Griega", p.69

13. HIATO .- El hiato se permite en muchos casos, sobre todo

- a) el hiato aparente, formado con voces que antes comenzaban con digamma .
- b) después de vocal suave, con formas que no consienten la elisión :

καὶδὲ ὄπασσεν

- c) cuando una vocal larga o un diptongo, se abrevian ante otra vocal o diptongo en la tesis, formando un hiato impropio o debil :

Ἄτρειδάϊ τε καὶ ἄλλοι ἔϋκνήμιδες Ἄχαιοί

-- -uu -uu -- -uu --

## II SEMICONSONANTES

14. LA DIGAMMA .- Esta letra es originada por la WAU fenicia, y aunque aparece en inscripciones antiguas, no la registran gráficamente los manuscritos homéricos. Sin embargo la métrica revela su presencia.

- a) digamma inicial : impedía el hiato :

κατὰ οἶκον por κατα Φοίκον

Ἔσθλὸν δ' οὔτε τί πω (F)εἶπες (F)έπος οὔτ' ἐτέλεσσας  
(Il. I, 108)

- b) En Homero muchas palabras que comenzaban con digamma reciben una ε prepuesta :

εἶκοσι

εἴση fem. de ἴσος

ἔεδον regalo nupcial

- c) al desaparecer la digamma precedida de λ, ρ ο ν , por lo general provoca alargamiento compensatorio :

ξεῖνος de ξένφος , ξένος en ático

μοῦνος de μονφος , μόνος en ático

15. LA YOD .- Desapareció tempranamente de todos los dialectos, excepto del chipriota, cuya escritura era silábica, de origen semítico cuneiforme. Sin embargo la lengua homérica conservó en algunos casos la yod, sobre todo en el genitivo singular de la segunda declinación :

se encuentra λόγιο al lado de λόγιο por λόγου

La existencia primitiva de los fonemas digamma y yod - está demostrada no sólo por los antiguos gramáticos e inscripciones, sino por la lingüística indoeuropea que reconoce idéntica etimología a palabras como *Φιδεῖν* y *videre*, *Φοῖνος* y *vinum*, *Φεσπέρα* y *vespera*, *Φέρων* y el alemán *Werk* y el inglés *Work*, etc.

### III CONSONANTES

16. ASIMILACION .- Se descuida frecuentemente :

se encuentra ὀδμή (olor) por el ático ὀσμή  
 " ἴδμεν (sabemos) " ἴσμεν  
 " κεκορυθμένος (armado) " κεκοριθμένος

17. LA SIGMA .-

a) algunas palabras que comenzaban con σ recibieron una ε prepuesta :

έε < εσε

b) las formas jónicas de presentes en -σσω, los comparativos en -σσων cuya doble sigma pasó al ático εσῶ -τι, se conservaron sin cambio en Homero :

ἴσσων por el ático ἴτιων

c) los grupos ρσ, λσ se mantienen en la lengua homérica en ciertos aoristos :

ἔκελσα por ἔκειλα, aoristo de κέλλω

d) los grupos  $\sigma\mu, \sigma\nu$  pasan a  $\mu\mu, \nu\nu$

$\tilde{\alpha}\mu\mu\epsilon\varsigma$  de  $\tilde{\alpha}\sigma\mu\epsilon\varsigma$ , eolismo por  $\eta\mu\epsilon\tilde{\iota}\varsigma$

e) el grupo  $\sigma\mu$  generalmente se conserva en principio de palabra :

se encuentra  $\sigma\mu\iota\kappa\rho\acute{\omicron}\varsigma$  y  $\mu\iota\kappa\rho\acute{\omicron}\varsigma$

f) frente a sigma se asimila a menudo la consonante momentánea :

$\kappa\omicron\sigma\acute{\iota}$  en lugar de  $\kappa\omicron\sigma\acute{\iota}\langle\kappa\rangle\kappa\omicron\sigma\acute{\iota}$

18. PREFERENCIA DE LAS LABIALES A LAS DENTALES .- Este fenómeno es característico del eólico. En Homero se puede encontrar :

$\kappa\acute{\iota}\sigma\upsilon\rho\epsilon\varsigma$  por  $\tau\acute{\epsilon}\sigma\sigma\alpha\rho\epsilon\varsigma$

$\varphi\tilde{\eta}\rho$  por  $\theta\tilde{\eta}\rho$

$\kappa\acute{\epsilon}\lambda\omicron\mu\alpha\iota$  por  $\tau\acute{\epsilon}\lambda\omicron\mu\alpha\iota$

19. FENOMENOS CONSONANTICOS POR EXIGENCIAS METRICAS .-

a) geminación de consonantes momentáneas :

$\tilde{\omicron}\kappa\kappa\omega\varsigma$  por  $\tilde{\omicron}\kappa\omega\varsigma$

$\tilde{\omicron}\kappa\kappa\omicron\iota\omicron\varsigma$  por  $\tilde{\omicron}\kappa\omicron\iota\omicron\varsigma$

$\tilde{\omicron}\tau\tau\iota$  por  $\tilde{\omicron}\tau\iota$

b) geminación de sigma en lugares en que el ático simplifica :

adjs.  $\mu\acute{\epsilon}\sigma\sigma\omicron\varsigma, \tilde{\omicron}\sigma\sigma\omicron\nu, \tau\acute{\omicron}\sigma\sigma\omicron\nu$

adv.  $\tilde{\omicron}\kappa\acute{\iota}\sigma\sigma\omega$

futs.  $\acute{\epsilon}\varphi\acute{\epsilon}\sigma\sigma\epsilon\sigma\theta\alpha\iota, \varphi\rho\alpha\sigma\sigma\acute{\omicron}\mu\epsilon\theta\alpha$

aorgs.  $\acute{\epsilon}\gamma\acute{\epsilon}\lambda\alpha\sigma\sigma\alpha$

c) ocasional geminación de otras consonantes continuas :

$\acute{\epsilon}\lambda\lambda\acute{\iota}\sigma\sigma\omicron\nu\tau\omicron$  en lugar de  $\acute{\epsilon}\lambda\acute{\iota}\sigma\sigma\omicron\nu\tau\omicron$ , de  $\lambda\acute{\iota}\sigma\sigma\omicron\mu\alpha\iota$



d) supresión de consonantes :

'Αχιλεύς al lado de 'Αχιλλεύς

e) consonantes añadidas al principio de ciertas palabras con π inicial :

πτόλις y πόλις

## 20. MODIFICACIONES DE TEMAS .-

a) por metátesis, muy frecuente en Homero :

καρτερός	y	κρατερός (potente)
κάρτιστος	por	κράτιστος (el más fuerte)
τραπείομεν	"	ταρπῶμεν (gocemos)
άταρπός	"	άτραπός (sendero)

b) por el desarrollo de una consonante de apoyo :

se desarrolla frecuentemente una β entre μ y ρ , y entre μ y λ :

μέ-μ-β-λω-κα (anduve) del tema μολ . con metátesis  
ἤμβροτον (aoristo de άμαρτάνω)

c) por el cambio de μ en β ante λ y ρ en principio de palabra :

βλώσκω (voy) presente del tema μολ  
βροτός (mortal) por μροτός del tema μορ/μρο  
(Cfr. mor-ior)

## M O R F O L O G I A

### I LA DECLINACION

21. TERMINACIONES EN FORMA DE CASO .- Además de las desinencias de casos, se usan frecuentemente en la lengua homérica, ciertos sufijos que por su significado se acercan mucho a aquéllas, contando entre estas terminaciones las siguientes :

-θει expresa la idea en donde :

οἶκοθι (en casa), Ἰλιόθι πρό (ante Ilion)

-θεν expresa la idea de donde. A veces se usa como desinencia de genitivo:

ἐξ ἀλόθεν (del mar)

-δε expresa la idea a donde. Se usa unida al acusativo:

οἰκόνδε (a casa), πόλινδε (a la ciudad)

-φι(ν) procede del antiguo instrumental indoeuropeo -bhi. Lasso de la Vega señala que las formas micénicas en -pi corresponden al instrumental cuando son plurales sintácticamente, mientras que en el singular coinciden con el dativo. En la lengua homérica esta terminación se une al tema de los nombres, sirviendo como desinencia de genitivo y dativo, así en singular como en plural :

βίη-φι (con fuerza)

κλισίη-φι (en la tienda)

ἀπο νευρῆ-φιν (de la cuerda)

θεό-φιν (de los dioses)

ἀπ' ὄχεσφιν (del carro)

παρα ναῦ-φι (junto a las naves)

22. EL ARTICULO .- Procede del antiguo pronombre indoeuropeo -SO , -SA , que en su forma demostrativa recibió el signo -S : SO-S ὅς . En Homero tiene normalmente un valor demostrativo, y a veces relativo. La declinación del artículo presenta las siguientes particularidades :

	SINGULAR		DUAL		PLURAL	
					Masc.	Fem.
Nom.	ὅς	ὅ			τοῖ	ταί
Gen.	τοῖο/του		τοῖν	τοῖν		τάων , τῶν
Dat.			τοῖν	τοῖν	τοῖσι(ν)	τῆσι(ν), τῆς

### 23. LA PRIMERA DECLINACION .-

#### SINGULAR

Nom.	-η en lugar de α pura: σοφία	/-α en lugar de masculinos en ἡς; ἱππότα
Gen.	-αο , -εω (por metátesis)/	-ω

#### DUAL

Es inusitado en esta primera declinación .

## PLURAL

Gen. -ων -ων (estas formas no contractas son características del eólico) :

θεάων , θυράων , θυρέων

esta desinencia era -SOM :

μουσά(σ)ων      μουσάων      μουσῶν

Dat. -ησι(ν)/-ης :

θύρησι(ν) , θύρης

## 24. LA SEGUNDA DECLINACION .-

## SINGULAR

Gen. -οιο -οο -ου : (la desinencia del genitivo en los temas en -ο era -SYO . La sigma intervocálica se perdió tempranamente y a la yod le sucedió lo mismo posteriormente, por lo que en Homero se encuentran las tres formas señaladas arriba. Sin embargo, la forma -οο no suele ser escrita por los editores.

ἵπποιο

ἵπποο

ἵππου

## DUAL

Gen. y Dat. -οῖιν

ὀφθαλμοῖιν

## PLURAL

Dat. -οισι(ν) / -οις

ἵπποισι al lado de ἵπποις

25.- TERCERA DECLINACION .- Las particularidades fundamentales de esta declinación son :

SINGULAR

Vocativo reducido :            ἄνα    del tema    ἄνακτ-  
    Ἄτλα                    Ἄτλαντ-

DUAL (raro)

Gen. y Dat.            -οῖν  
    ποδοῖν

PLURAL

Dat.            -σι    -σσι    -εσι    -εσσι  
    πόσι    πόσσι    πόδεσι    πόδεσσι

Los nombres del tipo ἕρις-ιδος hacen el acusativo - singular en :

ἕρι-ν    y    ἕριδ-α

Los neutros del tipo νέφος-εος evitan generalmente la contracción :

Singular

νέφος  
 νέφεος  
 νέφεϊ  
 νέφος

Plural

νέφῶν  
 νέφεσι

*la vocálica  
 κέντε a  
 τινος-forma  
 -masse (gr=)  
 δακτύλῳ  
 (α) o a de a  
 ...*

Los nombres del tipo βασιλεύς se declinan así :

Singular	Plural
βασιλεύς	βασιλῆες
βασιλῆος	βασιλῆων
βασιλῆι	βασιλεῦσι
βασιλῆα	βασιλῆας
βασιλεῦ	βασιλῆες

Los nombres en -τηρ elididos en ático, generalmente conservan la ε en la lengua de Homero :

se encuentra πατέρος y πατρός

La declinación de πόλις es así :

	Singular	Plural
Nom.		πόλιες/πόλεις
Gen.	πόλιος/πόλιος	
Dat.	πόλει/πόλι	
Ac.		πόλιας/πόλεις

La declinación de νηῦς es así :

	Singular	Plural
Nom.		νηες/νέες
Gen.	νηός/νεός	νηῶν/νεῶν
Dat.		νηῦσι/νήεσσι/νέεσσι
Ac.	νηα/νέα	νηας/νέας

Las vocales de los temas sigmáticos quedan sin contraer frecuentemente :

se encuentra γένεος, γένει etc.

## 26. El ADJETIVO .-

a) la declinación de πολύς ofrece una alternancia de temas :

	Tema πολυ-/πολλο-		
<b>SINGULAR</b>			
	Masc.	Fem.	Neutro
Nom.	πολλός/πολύς	πολλή	πολλόν/πολύ
Gen.	πολέος	πολλῆς	πολέος
Dat.	πολλῶ	πολλῇ	πολλῶ
Ac.	πολλόν/πολύν	πολλήν	πολλόν/πολύ
<b>PLURAL</b>			
	Masc.	Fem.	Neutro
Nom.	πολλοί/πολέες	πολλαί	πολλά
Gen.	πολλῶν/πολέων	πολλάων	πολλέων/πολλῶν
Dat.	πολλέεσι/πολέεσι	πολλῆσι	πολλέεσι/πολλέεσι
Ac.	πολλούς/πολέας	πολλάς	πολλά

b) Los adjetivos del tipo ἡδύς-εἶα-ύ : ha -  
cen muchas veces su femenino en -εῆ :

βαθέη en lugar de βαθειᾶ

c) muchos adjetivos sólo se encuentran usados en femenino :

Σπάρτη καλλιγύναικα	(Esparta rica en hermosas mujeres)
Βωτιάνειρα Φθία	(Fthía alimentadora de - hombres)

d) los comparativos y superlativos en -ίων e -ιστος son más frecuentes que en ático :

παχύς	πάσων παχίων	πάχιστος	(espeso)
ώκός		ώκιστος	(veloz )
βραχύς	βράσων βραχίων	βάρδιστος	( corto)
μακρός	μάσων μακίων	μήκιστος	(largo )

e) comparativos y superlativos irregulares :

άγατός	ἀρείων	
	φέρτερος	φέρτατος/φέριστος
	βέλτερος	
	λῶϊτερος	
κακός	κακώτερος	κάκιστος
	χερείων	χειρίστος
	χεριώτερος	
	χειρότερος	



f) comparativos característicamente homéricos :

ἄσσον	más cercano (comp. de	ἄγκι )
κέρδιον	más ventajoso (comp. de	κέρδος)
μᾶσσον	más largo (comp. de	μακρός)

## 27. EL PRONOMBRE .-

a) pronombres personales y posesivos :

### SINGULAR

	Primera Persona	Segunda Persona	Tercera P.
Nom.	ἐγώ/ἐγών	σύ/τύνη	
Gen.	ἐμεῖο/ἐμέο/ἐμεῦ μεῦ/ἐμέθεν	σεῖο/σέο/σεῦ σέθεν	ἐῖο/ἔο/εῦ ἐθεν
Dat.	ἐμοί/μοί	σοί/τοί/τεῖν	οἱ/ἐοῖ
Ac.	ἐμέ/μέ	σέ/έέ	ἔ/μίν
Posesivos	ἐμός	σός/τεός	ός/έός

### DUAL

Nom. y Ac.	νῶϊ	σφῶϊ	σφῶέ
Gen. y Dat.	νῶϊν	σφῶϊν	σφῶϊν
Posesivos	νωϊτερος	σφωϊτερος	

PLURAL

	Primera persona	Segunda persona	Tercera p.
Nom.	ἡμεῖς/ἄμμες	ὕμεῖς/ὕμμες	
Gen.	ἡμέων/ἡμείων	ὕμέων/ὕμεών	σφέων/σφείων
Dat.	ἡμῖν/ἄμμι(ν)	ὕμῖν/ὕμμί(ν)	σφίσιν/σφί(ν)
Ac.	ἡμέας/ἄμμε	ὕμέας/ὕμμε	σφέας/σφέ
Poseivos	ἡμέτερος/ἄμός	ὕμέτερος/ὕμός	σφέτερος/σφός

NOTA : Es corriente el uso de φίλος como adjetivo posesivo :

φίλον υἰόν a su hijo (Il. XXII , 35 )

b) la declinación del interrogativo τίς ofrece las siguientes peculiaridades :

	Singular	Plural	
Nom.		ἄσσα	
Gen.	τέο/τεῦ	τέων	(como indefinido se usa á - tono )
Dat.	τέφ		

c) El relativo, además de usar las formas del artículo y sus formas regulares, presenta las siguientes peculiaridades :

	Singular	Plural
Nom.	ὁ	
Gen.	οὐ/ἑης	
Dat.		οἷσι/ἡσι/ἑς

d) declinación del relativo indefinido ὅστις

	Singular	Plural
Nom.	ὅτις/ὅτι	
Gen.	ὅττεο/ὅττευ ὅτευ	ὅτεων
Dat.	ὅτεψ	ὀτέοισι
Ac.	ὅτινα	ὀτινας

## II LA CONJUGACION

### 28. LOS MODOS .-

a) el subjuntivo por lo general, no alarga la vocal temática, asemejándose al indicativo :

-ομεν	por	-ωμεν
-εται	por	-ηται

ἀγείρομεν , ἀμείφεται , ἴομεν

Sin embargo, se encuentran las siguientes terminaciones alargadas :

1º P. Sg. -ωμι	ἴδωμι
2º P. Sg. -ησθα	βάλησθα , εἴπησθα
3º P. Sg. -ησι	ἄγησι

b) ciertas formas del optativo omiten la -ι-

δύη por δυίη

la segunda persona del singular tiene la desinencia -σθα frecuentemente :

βάλοισθα , προφύγοισθα

c) el imperativo presenta con mayor frecuencia la desinencia -θι :

ἴμνουθι

δίδωθι

κλύθι

el verbo εἶμί presenta las siguientes formas imperativas :

2º P. Sg. ἔσσο

3º P. Pl. ἔστων

d) el infinitivo presenta las siguientes desinencias :

-μεναι	ζευγνύμεναι δόμεναι
-μεν	τετλάμεν τεθνάμεν διωκέμεν ἔμεν/ἔμμεν/ἔμεναι/ἔμμεναι por εἶναι

el infinitivo del aoristo II tiene en Homero la desinencia :

-εειν	βαλέειν έλέειν ίδέειν πίεειν
-------	---------------------------------------

NOTA : El infinitivo homérico tiene a veces valor de imperativo .

e) el participio perfecto sufre alternancia vocálica :

ἀρηρός      ἀράρυτα      ἀρηρός

## 29. LOS TIEMPOS .-

a) el tema del presente puede encontrarse reforzado o simplificado :

τελείω      por      τελέω  
 ἴκω          por      ἰκνέομαι

es frecuente el tema del presente reduplicado en -ι :

τι-ταίνω      de      τείνω

b) el imperfecto y el aoristo II toman con frecuencia la forma iterativa -σκον/σκόμην omitiendo el aumento por lo general :

ἔχεσκον      de      ἔχω

c) el futuro con doble sigma es frecuente :

φράσ(σ)ομαι

pero también existen futuros que carecen de sigma, asemejándose al presente :

καλέω          de          καλέσω

el futuro pasivo no utiliza la forma -θήσομαι pues la simplifica en -σομαι :

futuro II :          μιγήσομαι

futuro anterior o III :      λελείφομαι

d) el aoristo puede tener doble sigma u omitirla :

ἔτέλε(σ)α      ,      ἔχε(σ)α

- a veces usa ε/ο por α :

έβήσ-ετο por έβήσατο

δυσ-όμενος por δυσάμενος

- ciertos verbos alternan en su aoristo entre un tema gutural y uno dental :

ἤρπαξα y ἤρπασα de ἄρπαζω

- algunos temas consonánticos hacen el aoristo en -ησα :

ἀλεξήσαιμι de ἀλέξω

- la lengua homérica presenta un gran número de aoristos segundos reduplicados, con o sin aumento :

λέλαθον al lado de ἔλαθον

- el aoristo medio generalmente tiene un valor pasivo o intransitivo.

- aoristos de formación diferente para un mismo verbo :

ἄειρα y ἀέρθη de αἶρω

ἠράμην y ἀρόμην de ἄρνυμαι

ἦρσα , ἄρσα , ἦραρον , ἄρμενος , ἄρθην de ἀραρίσκω

ῶρσα , ῶρορον , ῶρετο , ῶρτο , ὄρσεο del verbo ὄρνυμι

- es frecuente la omisión del aumento :

βῆν , ἄγον

e) el perfecto, por lo regular, sólo lleva la característica temporal -κα en los verbos vocálicos, y aun en estos puede omitirla :

πεφύκασι      al lado de      πεφύασι

f) el perfecto y el pluscuamperfecto presentan gradación vocálica :

ἔοικα	γ	εἶκτον
εἶδως	γ	ἶδουῖα
πέφευγα	γ	πεφυγμένος

### 30. DESINENCIAS PERSONALES DE LA VOZ ACTIVA .-

#### SINGULAR

	Indic.	Subj.	Op.	Imperativo	Plusc. p.
1º Per.		-ωμι : τύχωμι			-εα : ἤνώγεα
2º Per.	-σι : ἔσσι -σθα en los verbos en -μι: φῆσθα	-ησθα : βαλήσθα	-οισθα : βαλοίσθα	-θι : δίδωθι	-εας
3º Per.		-ησι : λάβησι			-εε : ἦδεε



## PLURAL

## Imperfecto

3ªPer. -ν (en lugar de -σαν en los verbos en -μι :

τίθεν

## 31. DESINENCIAS PERSONALES DE LA VOZ MEDIA - PASIVA .-

## SINGULAR

Indic.Pres.

Imperf.

2ªPer. no contracto :

no contracto :

λύεται

λύεο

## PLURAL

Participio

1ªPer. -μεσθα :

λύομεσθα

Aoristo

Perf.

Pluscuampf.

Optativo

3ªPer. -θεν :

-αται :

-ατο :

-ατο :

ἔλυθεν

τετάχεται,

τετάχато

γενοίατο

por ἐλύθησαν por τεταγμένοι εἰσί

## 32. VERBOS EN -μι .-

Muchos verbos que en ático son en -ω , en el dialecto homérico conservan su conjugación primitiva en -μι ,so -bre todo en el aoristo II :

Algunos verbos en -μι presentan las siguientes particularidades :

τίθημι	Indic.	3 <sup>o</sup> P.Sg.	τιθεῖ
		3 <sup>o</sup> P.Pl.	τιθεῖσι
δίδωμι	Indic.	2 <sup>o</sup> Sg.	δίδοῖς/δίδοῖσθα
		3 <sup>o</sup> Sg.	δίδοι
		3 <sup>o</sup> Pl.	δίδουσι
ἵημι	Indic.	3 <sup>o</sup> Pl.	ἰεῖσι
εἶμι	Indic.	2 <sup>o</sup> Sg.	εἶσθα
		Imperf.	
		1 <sup>o</sup> Sg	ἦια/ἦιον
		3 <sup>o</sup> Sg.	ἦιε
		1 <sup>o</sup> Pl.	ἦομεν
		3 <sup>o</sup> Pl.	ἦισαν/ἦιον
		Fut.	
		1 <sup>o</sup> Sg.	εἶσομαι
		Opt.Pres.	
		3 <sup>o</sup> Sg.	ἰεῖη
εἶμι	Indic.	2 <sup>o</sup> Sg.	ἔσσι /εἶς
		1 <sup>o</sup> Pl.	εἶμέν
		3 <sup>o</sup> Pl.	ἔασι

	Imperfecto	
	1 <sup>o</sup> Sg.	ἦα/ἔον
	2 <sup>o</sup> Sg.	ἔησθα
	3 <sup>o</sup> Sg.	ἦεν/ἔην/ἔσκειν
	3 <sup>o</sup> Pl.	ἔσαν
	Fut.	
	1 <sup>o</sup> Sg.	ἔσομαι/ἔσσομαι
	3 <sup>o</sup> Sg.	ἔσεται/ἔσσειται
	Subj.	
	1 <sup>o</sup> Sg.	ἔω
	Opt.	
	3 <sup>o</sup> Sg.	ἔοι
	Partic.	ἔών
φημί	Imperf.	
	2 <sup>o</sup> Sg.	ἔφης/φῆς
	Subj.	
	3 <sup>o</sup> Sg.	φήη

### 33. VERBOS CONTRACTOS .-

Se encuentran lo mismo en sus formas contractas que en las distendidas. Los verbos en - $\omega$  rara vez emplean el presente, pero es mucho más frecuente su distensión .

## S I N T A X I S

### 34. USO DE LOS CASOS .-

El nominativo se emplea en donde se esperaría un vocativo, a veces se encuentra como epíteto de un sustantivo en vocativo, o como sustantivo coordinado a un vocativo :

σὺ σκέτλιος, ὄς	Tu, miserable que...
Zeũ, Ἡέλιός τε	Zeus, y tu Sol...

El acusativo sin preposición, puede designar la persona a la que se dirige un sujeto, o la meta o dirección del movimiento expresado por el verbo. Un mismo verbo puede preceder dos acusativos, uno de los cuales es un sustantivo de la misma raíz o del mismo sentido del verbo :

προσηύδα μιν	El le decía...
ἔρχεσθαι κλισίην	ir a la tienda
φιλεῖ μιν Ζεὺς παντοίην φιλότητα	Zeus lo ama con un amor múltiple.

El genitivo partitivo se emplea muy libremente, como complemento o para indicar el lugar y el tiempo :

ὀπτῆσαι κρεῶν	asar carne
ἔρχεσθαι πεδίοιο	caminar en la llanura
μὴ δὴθὰ διατρίβωμεν ὁδοῖο;	¿acaso desde hace tiempo permanecemos en el camino?

El genitivo sin preposición, sirve para indicar el punto de partida y de separación, reemplazando al ablativo indoeuropeo:

χωρῆσαι νηῶν                      alejarse de las embarcaciones.

El dativo no solo se encuentra dependiendo de verbos que signifiquen dar, sino también de verbos como quitar, combatir y de verbos de movimiento, con los cuales indica dirección:

νηῶς Κρήτην πέλασαν      acercaron sus naves a Creta

El dativo sin preposición, puede indicar también un sentido locativo :

Φρυγίῃ ἔναιον                      habitaban en Frigia  
ἀριπρεπῆς Τρῶεσσι      notable entre los troyanos

### 35. LA ORACION NOMINAL .-

Las proposiciones sin verbo se encuentran en Homero sobre todo en los discursos, para expresar un consejo o una idea general. Las palabras conservan en Homero un poco de la autonomía que tenían en el indoeuropeo, colocándose frecuentemente en aposición. Un sustantivo en aposición puede expresar la idea de un resultado :

κρείσων γὰρ βασιλεύς              puesto que un rey siempre es el más fuerte.

θάνατόν νύ τοι ὄρκι' ἔταμνον      es por tu muerte que he concluido un pacto

## 36. LA ORACION PRINCIPAL O INDEPENDIENTE .-

En las principales la partícula  $\kappa\epsilon/\kappa\epsilon\nu$  tiene el mismo valor que  $\alpha\nu$

En las oraciones principales homéricas, se usa el subjuntivo prospéctico, contrariamente al ático :

$\kappa\alpha\iota\ \kappa\omicron\tau\acute{\epsilon}\ \tau\iota\varsigma\ \epsilon\iota\pi\eta\sigma\iota\nu$       y quizá alguien exclame un día...

## 37. LA ORACION SUBORDINADA .-

El período homérico se compone a menudo de oraciones coordinadas (paratáxis), de las cuales una desempeña la función de la principal y las otras la de las subordinadas. Este hecho hace evidente que la coordinación precedió, en la evolución de la lengua, a la subordinación.

## La Oración Completiva .-

- a) La oración completiva introducida por  $\omicron\tau\iota/\omicron/\omicron\tau\epsilon$  emplea únicamente el indicativo. El optativo oblicuo no se usa en este caso.
- b) Las interrogativas indirectas emplean el subjuntivo deliberativo o el subjuntivo con  $\kappa\epsilon\nu/\alpha\nu$  con el matiz eventual "en estas condiciones" :

$\phi\rho\alpha\sigma\sigma\acute{\omicron}\mu\epsilon\theta\alpha\ \eta\ \kappa\epsilon\ \nu\acute{\epsilon}\omega\mu\epsilon\theta\alpha, \eta\ \kappa\epsilon\ \mu\acute{\epsilon}\nu\omega\mu\epsilon\nu$

veremos si entonces debemos partir o quedar.

## La oración circunstancial.-

- a) En la oración comparativa introducida por  $\acute{\omega}\varsigma/\acute{\omega}\varsigma\ \tau\epsilon$ , se emplea a menudo sólo el subjuntivo (idea de generalidad) :

ὡς Δέων ἐνορούση                    del mismo modo como el  
león se lanza...

- b) En las oraciones finales el subjuntivo puede ir acompañado por  $\kappa\epsilon/\alpha\upsilon$ . En estas oraciones se encuentra también el futuro de indicativo, así - como el optativo, aun después de verbo principal en presente. Cuando la final es negativa, Homero usa la negación  $\mu\eta'$  sin conjunción :

ἀπόστιχε, μή σε νοήση θεός  
aléjate, para que el dios no te advierta

- c) En las oraciones condicionales el subjuntivo - eventual o de repetición, se puede encontrar acompañado de  $\kappa\epsilon$  ( $\epsilon\iota\ \kappa\epsilon/\epsilon\alpha\upsilon$ ), pudiéndose encontrar también  $\kappa\epsilon$  y el subjuntivo en la principal :

$\epsilon\iota\ \kappa\epsilon\ \mu\eta\ \delta\acute{\omega}\omega\sigma\iota\nu, \acute{\epsilon}\gamma\acute{\omega}\ \kappa\epsilon\nu\ \acute{\epsilon}\lambda\omega\mu\alpha\iota$   
si ellos no dan, yo lo tomaré.

El imperfecto tiene el sentido de pasado irreal, e insiste sobre la idea de duración :

$\epsilon\iota\ \mu\eta\ \acute{\alpha}\chi\iota\lambda\lambda\epsilon\acute{\upsilon}\varsigma\ \mu\iota\nu\ \kappa\alpha\tau\acute{\epsilon}\rho\upsilon\kappa\epsilon$   
si Aquiles no lo hubiera retenido...

- d) En las oraciones temporales el subjuntivo de eventualidad o de generalidad, se emplea a menudo sin  $\kappa\epsilon/\alpha\upsilon$  :

ὅπῳτ' Ἄχαιοί ἐκπέρωσι  
cada vez que los aqueos devastaban...

En las temporales se puede encontrar también el optativo sin partículas, después de un verbo principal en presente, para expresar la eventualidad, pero dándole a la oración un matiz ligeramente hipotético :

ὄτ' ἐν κονίῃσι μίγεις  
cuando tu rodases por el polvo  
(si tu llegas a rodar por el polvo)

- e) En las oraciones relativas con valor condicional, el subjuntivo, solo o con *κε* expresa la eventualidad o la generalidad :

ὅστις φαίνεται ἄριστος  
el cual (sea el que sea) se mostrará óptimo.

Después de un verbo principal en presente, el optativo de una oración relativa condicional, da un matiz menos afirmativo que el subjuntivo y se traduce por el condicional .

### 38. LA PREPOSICION .- Las preposiciones pueden significar, en la lengua homérica :

- a) al lado de :

ἐν : εἰνί/ἐνί/εἰν  
πρός : προτί/ποτί  
παρά : παραί  
ὑπέρ : ὑπείρ  
ὑπό : ὑπαί



FILOSOFIA  
Y LETRAS



b) ἀνά            con dativo tiene el sentido de :  
                   sobre/encima/en lo alto  
                   χρυσέῳ ἀνα σκήπτρῳ  
                   sobre el dorado cetro...

c) μετά           con dativo tiene el sentido de :  
                   en medio de  
                   μετα τοῖσιν ἀνέστη  
                   se levantó en medio de ellos

d) Algunas preposiciones unidas a δέ o μέν, se emplean como adverbios :

ἐν δέ	adentro
σὺν δέ	juntamente/al mismo tiempo
πρὸς δέ	además/por añadidura
μετὰ δέ	enmedio/entre
περὶ μέν	por encima de todo
πέρι μέν	sobre todo :
	πέρι μέν σε τίον Δαναοί
	los dánaos te honraban sobre todo

39. ANASTROFE .- Ocurre cuando la preposición se coloca tras el nombre o el verbo :

θεοῦ παρὰ            al lado del dios

40. TMESIS .- Este fenómeno consiste en que las preposiciones no están unidas todavía al verbo que posteriormente será compuesto.

ἐπεὶ κ' ἀπὸ τεύχεα δύω  
tan pronto como dejara las armas (Il, XXII, 125)

ἐπὶ κνέφας ἦλθε  
llegó el ocaso

41. SENTIDO DE LAS PRINCIPALES CONJUNCIONES .-

completivas: ὅτι/ὡς/ὅ/ὅ τε que

finales; ὡς/ὅπως/ὅφρα a fin de que

condicionales: εἰ/αἶ κε/ἦν si,

causales: ὅ/ὅτι/ὅ τε/οὖνεκα porque ἐπεὶ puesto que

temporales: ὅτε/ὅποτε cuando ἦμος en el momento que

ἐπεὶ luego que ἐξ οὗ desde que

ἕως/εἰως/ὅφρα en tanto que

πρίν antes que

TRADUCCION  
DIRECTA DEL GRIEGO  
DEL CANTO XXII DE LA ILIADA DE HOMERO



## ESTA TRADUCCION

Cada lengua es una  
visión del mundo.  
(O.Paz)

Traducir es un problema de equilibrio. Es un querer ser fiel a la lengua a traducir y a la lengua a que se traduce. A veces somos fieles a una y a veces a otra , pero las más de las veces a ninguna. Siempre habremos de sentir la traducción como el "peligroso viaje" a -- que alude Alfonso reyes (1).

Al traducir un poema en prosa se destruyen sus efectos de ritmo y metro. Pero esto no quiere decir que -- traduciéndolo en verso logremos conservar tales efectos, pues es evidente que de todos modos se destruyen, porque "los sentidos del poema son múltiples y cambiantes; las palabras del mismo poema son únicas e insustituibles. Cambiarlas sería destruir el poema. La poesía, sin cesar de ser lenguaje, es un más allá del lenguaje." (2) Por próximas que sean las lenguas, nunca existirán correspondencias exactas, y en el caso de la

---

(1) "La traducción es un peligroso viaje en caballos de desigual carrera: el escritor y el traductor, uno independiente y el otro servil." Citado por Pucciarelli en Qué es la Traducción, p.9

lengua griega el problema se agrava debido a sus conceptos de valor unitario -tan lejanos a los nuestros-, a su libertad sintáctica, a su rica variedad de monosílabos de sutiles matices, etc.

Traducir la lengua griega es, en efecto, "más difícil que encerrar al genio en la botella" (3) Y aunque sólo podamos mostrar en esta traducción una imagen casi gris si se le compara con el original, puesto que "es más fácil robarle a Hércules su clava, que a Homero un solo verso" (4), hemos adoptado el sistema silábico-acentual de medida oscilante entre trece y diecisiete sílabas, con cesura o pausa intermedia móvil, y el final acentual adonio, por parecernos el más aproximado, dentro de las limitaciones de la lengua castellana, al ritmo hexamétrico original (5), pues lo importante de la traducción es que "se dejen entrever las esencias lejanas, darle al lector la nostalgia de ellas" (6), y creo que este sistema lo logra.

(2) Octavio Paz : Traducción : Literatura y Literalidad, p. 15

(3) Alfonso Reyes: La Ilíada de Homero, p.8

(4) expresión atribuida a Virgilio. Cfr. Homenaje de México al Poeta Virgilio en el Segundo Milenario de su Nacimiento, p.119

(5) los cuatro primeros pies del hexámetro pueden ser dáctilos o espondeos, sólo quedan fijos el dáctilo y troqueo finales, de manera que el verso oscila entre 13 y 17 sílabas.

(6) Angel Battistessa, citado por Pucciarelli, op.cit., p.70

El texto griego que reproducimos es el establecido por Paul Mazon, quien goza de fama mundial y que tiene el mérito de haber comparado varios manuscritos. Tuvimos, además, a la vista el texto proporcionado por J.M.Tous y el proporcionado por D.Mayor.

Sólo me resta agregar que en la presente traducción me ha inspirado la condesa de Noailles (7), y que algunas veces he sido guiado por san Jerónimo (8) y otras más por el Dr. Rubén Bonifaz Nuño (9), quien fue mi maestro a través de su traducción de las *Geórgicas* de Virgilio.

- 
- (7) "Los poetas no se traducen, se aman. Pero el mejor modo de amarlos es traducirlos." *Ibidem*
- (8) "Non uerbum de uerbo, sed sensum exprimere de sensu" : *Ad Pammachium de Optimo Genere Interpretandi.*
- (9) "No he querido inventar nada, nada he procurado explicar. He trabajado tan sólo por poner, frente a cada palabra latina, el espejo de una palabra española." : *Introducción a las "Geórgicas de Virgilio"* publicadas por la Coordinación de Humanidades de la U.N.A.M., p. XXXVII

CANTO XXII

## ΙΛΙΑΔΟΣ Χ

Ὦς οἱ μὲν κατὰ ἄστυ πεφυζότες ἤυτε νεβροὶ  
ἰδρῶ ἀπεψύχοντο πῖον τ' ἀκέοντό τε δίψαν,  
κεκλιμένοι καλῆσιν ἐπέλξεσιν· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ  
τείχεος ἕσσον ἴσαν, σάκε' ὤμοισι κλίναντες·  
Ἐκτορα δ' αὐτοῦ μείναι ὀλοῖη μοῖρ' ἐπέδησεν 5  
Ἰλίου προπάροιθε πυλάων τε Σκαιάων.  
Αὐτὰρ Πηλεΐωνα προσηύδα Φοῖβος Ἀπόλλων·  
« Τίπτέ με, Πηλέος υἱέ, ποσὶν ταχέεσσι διώκεις,  
αὐτὸς θνητὸς ἐὼν θεῶν ἄμβροτον; οὐδέ νύ πώ με  
ἔγνωσ ὡς θεὸς εἰμι, σὺ δ' ἄσπερχές μενεαίνεις· 10  
ἦ νύ τοι οὐ τι μέλει Τρώων πόνος, οὐς ἐφόβησας,  
οἷ δὴ τοι εἰς ἄστυ ἄλεν, σὺ δὲ δευρ' ἐλιάσθης·  
οὐ μὲν με κτενέεις, ἐπεὶ οὐ τοι μόρσιμός εἰμι. »  
Τὸν δὲ μέγ' ὀχθήσας προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·  
« Ἐβλαψάς μ', Ἐκάεργε, θεῶν ὀλοώτατε πάντων, 15  
ἐνθάδε νῦν τρέψας ἀπὸ τείχεος· ἦ κ' ἔτι πολλοὶ  
γαῖαν δόδαξ εἶλον πρὶν Ἰλίον εἰσαφικέσθαι·  
νῦν δ' ἐμέ μὲν μέγα κούδος ἀφείλεο, τοὺς δ' ἐσάωσας

*Titulus.* — Ἐκτορος ἀναίρεσις; Eust. 1253, 33.

*Numerus versuum.* — 10 a (= Δ 33, Θ 288) Ἰλίου ἐξαλαπαξαι  
εὐκτα: μὲνον πτολ: εθρον add. pap. g.

*Variis lectiones.* — 2 ἀπεψύχοντο (testes) : ἀνεψύχοντο A s. l.,  
cod. unius, διγῶσι [A], Ar. [B] || 6 Ἰλίου : Ἰλίου corr. edd. nona. || 7  
αὐτὰρ\* (vstis) : αὐτῶ ο (pap. i, pap. g) || 13 τοι : μοι pap. ioi, mg. ||  
15 ὀλοώτατε (Plat. *Reso.* 391 a. testes) : ὀλοώτατε *quidam* [BT, Eust.]  
|| 18 ἀφείλεο\* (sic [T], Eust.) : ἀφείλεο (pap. i), vel ἀφείλετο.





βηιδίως, ἔπει οὐ τι τίσιν γ' ἔδδειςας ὀπίσσω·  
 ἦ ἴ' ἂν τισαίμην, εἴ μοι δύναιμις γε παρείη. » 20  
 "Ὡς εἰπὼν προτὶ ἄστου μέγα φρονέων ἐβεβήκει,  
 σειάμενος δὲ θ' Ἴππος ἀεθλοφόρος σὺν ὄχεσφιν,  
 θς βά τε βεῖα θέησι τιταινόμενος πεδίοιο·  
 δς Ἀχιλεὺς λαιψηρὰ πόδας καὶ γούνατ' ἐνώμα.  
 Τὸν δ' ὁ γέρων Πρίαμος πρῶτος ἔδδεν ὀφθαλμοῖσι, 25  
 παμφαίνονθ' ὡς τ' ἀοτέρ' ἐπεσσύμενον πεδίοιο,  
 θς βά τ' ὀπώρης εἰσιν, ἀρίζηλοι δέ οἱ ἀῦγαί.  
 φαίνονται πολλοῖσι μετ' ἄστράσι νυκτὸς ἀμολγῶ,  
 ὄν τε κύν' Ὀρίωνος ἐπὶ κλησὶν καλέουσι·  
 λαμπρότατος μὲν ὁ γ' ἐστί, κακὸν δὲ τε σῆμα τέτυκται, 30  
 καὶ τε φέρει πολλὸν πυρετὸν δειλοῖσι βροτοῖσιν·  
 ὡς τοῦ χαλκὸς ἔλαμπε περὶ στήθεσσι θέοντος.  
 "Ὡμῶξεν δ' ὁ γέρων, κεφαλὴν δ' ὁ γε κόψατο χερσὶν  
 ὑψόσ' ἀνασχόμενος, μέγα δ' οἰμῶξας ἐγεγώνει  
 λισσόμενος φίλον υἱόν· ὁ δὲ προπάρουθε πυλάων 35  
 ἐστήκει, ἄμοτον μεμαῶς Ἀχιλῆι μάχεσθαι·  
 τὸν δ' ὁ γέρων ἔλεεινὰ προσηύδα χεῖρας ὀρεγνύς·  
 « Ἐκτορ, μὴ μοι μίμνε, φίλον τέκος, ἀνέρα τοῦτον  
 οἶος ἀνευθ' ἔλλων, ἵνα μὴ τάχα πότμον ἐπίσπησ  
 Πηλεΐωνι δαμείς, ἔπει ἦ πολὺ φέρτερός ἐστι, 40  
 σχέτλιος· αἴθε θεοῖσι φίλος τοσσόνδε γένοιτο  
 δσσον ἔμοί· τάχα κέν ἐκύνες καὶ γυῖπες ἔδονται  
 κείμενον· ἦ κέ μοι αἰνὸν ἀπὸ πραπίδων ἄχος ἔλθοι·  
 δς μ' υἱὼν πολλῶν τε καὶ ἐσθλῶν εὐνὴν ἔβηκε,

*Num.* — 24-26 om. pap. 252 (cf. πεδίοιο... πεδίοιο).

*Var.* — 20 ἦ : ἦ codd. duo, et fortasse u. l. antiqua, cf. sch. AT || 23 ὡς βά τε : ὡς τε || 29 κύν' Ὀρίωνος : Κυνωρίωνος Dionys. Sidon. [A]; Ὀαρίωνος pro Ὀρίωνος cortex. uiri docti, hic et Σ 486, cf. Pind. *Nem.* II, 11 || 30 ὁ γ' : (pap. 9, Eust., testes) : ὁδ' (A, testis) || δέ τε : δέ (testis) || 31 δειλοῖσι : με]ροπεσο[ι pap. 12; uel παν]τ[εσσα Philodem. π. 4γ. βασ. 20, 10 || 32 ἔλαμπε περὶ : (Eust.) : ἔλαμπεν ἐπὶ (testis) || 33 κόψατο : (Eust.) : λάξετο || 41 θεοῖσι φίλος τοσσόνδε γένοιτο : οὕτω φίλος Διὶ πατρὶ γένοιτο Eust. 1766, 60 || 42 ἔδονται (pap. 9) : ἔδοιεν Ar. [AT], uel ἔδοιντο *quidam* [B], cf. Γ 54, Λ 387 || 43 ἔλθοι : (Eust.) : ἔλθη.

fácilmente, porque no temías después mi venganza.

Pero me vengaría de tí, si me asistiera la fuerza." 20

Así dijo y se fue a la ciudad, grandes hazañas pensando.  
Como se precipita con el carro un triunfante caballo,  
que distendiendo el paso, veloz la llanura recorre,  
así Aquiles movía ágilmente pies y rodillas.

Y el viejo Príamo, con sus ojos, fue en verlo el primero, 25

lanzándose por la llanura, brillando igual a la estrella  
otoñal, cuyos claros rayos entre muchas estrellas  
se distinguen, en la hora de la ordeña nocturna,  
y a la cual, por sobrenombre, Perro de Orión denominan.  
Ella es brillantísima, pero mala señal constituye, 30  
porque atrae mucho calor a los desdichados mortales.  
Y así, mientras corría, centelleaba el bronce en su pecho.

Gimió el viejo, golpeóse la cabeza las manos alzando,  
y lamentándose gritaba por implorar a su hijo.  
Pero éste habíase quedado ante las puertas, 35  
deseando ardientemente luchar con Aquiles.

Y el viejo le dijo con angustia, tendiendo los brazos :  
"Héctor, hijo mío, a ese hombre solo no esperes,  
lejos de los otros, para que no llegues pronto a la muerte  
vencido por el Pelión, porque es mucho más vigoroso. 40  
¡Cruel! ¡Ojalá tan amado llegue a ser por los dioses  
como lo es por mí, y pronto lo devoren perros y buitres  
abatido! ¡Se iría de mi alma una pena terrible!  
El de muchos y excelentes hijos me dejó despojado,

κτείνων καὶ περνώεσ νήσων ἐπὶ τηλεδαπέων. 45  
 Καὶ γὰρ νῦν δύο παῖδες, Λυκάονα καὶ Πολύδωρον,  
 οὐ δύναμαι ἰδέειν Τρώων εἰς ἄστῳ ἀλέντων,  
 τοὺς μοι Λαοθόη τέκετο, κρείουσα γυναικῶν.  
 Ἄλλ' εἰ μὲν ζώουσι μετὰ στρατῷ, ἦ τ' ἐν ἔπειτα  
 χαλκοῦ τε χρυσοῦ τ' ἐπολυσόμεθ'. ἔστι γὰρ ἔνδον 50  
 πολλὰ γὰρ ὤπασε παιδί γέρον δυομάκλυτος Ἄλτης·  
 εἰ δ' ἤδη τεθνήσκει καὶ εἰν Ἄϊδαο δόμοισιν,  
 ἔλγος ἔμφ' θυμῷ καὶ μητέρι, τοὶ τεκόμεσθα·  
 λαοῖσιν δ' ἄλλοισι μινυθαδιώτερον ἔλγος 55  
 ἔσσεται, ἦν μὴ καὶ σὺ θάνῃς Ἀχαιῶν δαμασθείς.  
 Ἄλλ' εἰσέρχαιο τεῖχος, ἐμὸν τέκος, ὄφρα σαώσῃς  
 Τρῶας καὶ Τρωάδας, μηδὲ μέγα κῆδος δρέξῃς  
 Πηλεΐδῃ. αὐτὸς δὲ φίλης αἰῶνος ἀμερβῆς·  
 πρὸς δ' ἐμὲ τὸν δύστηνον ἔτι φρονέοντ' ἐλέησον,  
 δύσμορον, ὃν βα πατήρ Κρονίδης ἐπὶ γήραος οὐδέφ 60  
 αἴσῃ ἐν ἀργαλέῃ φθίσει, κακὰ πόλλ' ἐπιδόντα,  
 υἱάς τ' ἄλλυμένους ἔλκηθεισας τε θυγάτρας,  
 καὶ θαλάμους κεραϊζομένους, καὶ νήπια τέκνα  
 βαλλόμενα προτὶ γαίῃ ἐν αἰνῇ δημοτητι,  
 ἔλκομένους τε νουὸς δλοφῆς ὑπὸ χερσίν Ἀχαιῶν 65  
 αὐτὸν δ' ἐν πύματόν με κύνες πρῶτησι θύρῃσιν  
 ὠμησάτω ἐρύουσιν, ἐπεὶ κέ τις δέξει χαλκῷ  
 τύψας ἢ ἐβαλὼν βεθέων ἐκ θυμὸν ἔληται,

Var. — 45 ἐπὶ τηλεδαπέων : ἐπὶ θηλυτερῶν *quidam* [T], cf. Φ 454 ;  
 uel ἐπὶ ἀλλοδαπέων, Eust. 1222, 27 || 48 τοὺς\* (Ar. [A], *sic* [T], Eust.) :  
 οὓς (*alii* [A]) || 49 στρατῷ\* : στρατόν ; *utrumque* uel Eust. || ἦ τ' ἄν : εὐ τ  
 αν μαρ. 12 erroro. *manif.* || 50 ἀπολυσόμεθ' : -ύσομεν *in alio* [A] || 51  
 παῖδι γέρον : παιδί φίλη *politicae* [AT] ; uel πολλὰ [?] Arist. [T], unde  
 παῖδι γέρον ὤπασε πολλὰ γέρον susp. Ludwig || 55 ἦν : εἰ Eust. || 56 ἐμὸν  
 τέκος (Eust., *testis*) : ἐμὸν θάλος *quidam* [BT] || 59 φρονέοντ'\* (Eust.,  
*uertes*) : φρονέων *codd.* *pauci* ; uel ζῶοντ' *quidam* [T] || ἐλέησον\* (*testes*) :  
 ἐλάττω (*testes*) ; *utrumque* Eust. || 61 αἴσῃ (Eust., *testes*) : νουὸν *testis*,  
 uel δῶν *testis* || 62 ἔλκηθεισας (Eust., *testes*) : ἐλκυσθείσας, uel ἐλκυσθείσας  
 (*uertes*) || 64 γαίῃ (Eust., *testes*) : ἄστῳ *cod.* *unus, testis* || 67 ἐρύουσιν\*  
 (Eust., *uertes*) : ἐρύουσιν *codd.* *nonn.*, uel ἐρύωσιν *cod.* *unus, testis* ;  
 cf. Φ 588 || 63 ἔληται : ἐλοίτο u. l. [A].

matándolos y vendiéndolos en islas lejanas. 45

Y ahora a Licaón y a Polidoro, dos de mis hijos,  
no veo entre los troyanos en la ciudad refugiados,  
a ellos, que me parió Laótoe, entre las mujeres ilustre.  
Si aún están vivos en el ejército, con oro y con bronce  
los rescataremos, ya que hay aún en palacio, 50

pues a su hija dió mucho el anciano inclito Altes.  
Y si ya han muerto, y están en la morada de Hades,  
¡Dolor en su madre y en mí, que los trajimos al mundo!  
Pero la aflicción para el pueblo será transitoria,  
si tú no pereces también por Aquiles vencido. 55

Ven al muro, hijo mío, para que del peligro liberes  
a troyanos y troyanas, y no des gloria al Pelida,  
y tú mismo seas privado de la amable existencia.  
¡Apladate de mí, miserable que aún la vida conservo,  
infeliz, que en el umbral de la vejez el Padre Cronida 60  
consumirá con sino terrible, contemplando desgracias;

mis hijos exterminados, raptadas mis hijas,  
los tálamos devastados, los pequeños infantes  
lanzados al suelo en espantosa batalla  
y arrastradas mis nueras por funestas manos aqueas! 65

Por último, a mí mismo en la puerta Primera, los perros  
carnívoros me destrozarán, cuando por lanza afilada  
herido, o asaeteado, de mi cuerpo huya la vida.

οὖς τρέφον ἐν μεγάροισι τραπεζῆας θυρωρούς,  
 οἳ κ' ἐμὸν αἶμα πίνοντες ἀλύσσοντες περὶ θυμῷ 70  
 κείσονται ἐν προθύροισι. Νέφ δέ τε πάντ' ἐπέοικεν  
 Ἄρηι κταμένω, δεδαιγμένω δ' ἐξεί χαλκῷ,  
 κείσθαι· πάντα δέ καλά θανόντι περ, ὅττι φανήη·  
 ἄλλ' ὅτε δὴ πολίον τε κάρη πολίον τε γένειον  
 αἰδῶ τ' αἰσχύνωσι κύνες κταμένοι γέροντος, 75  
 τοῦτο δὴ οἴκτιστον πέλεται δειλοῖσι βροτοῖσιν. »  
 ἦ δ' ὁ γέρον, πολιὰς δ' ἄρ' ἀνὰ τρίχας ἔλκετο χερσὶ  
 τίλλων ἐκ κεφαλῆς· οὐδ' Ἔκτορι θυμὸν ἔπειθε.  
 Μήτηρ δ' αὖθ' ἐτέρωθεν δόρυρο δάκρυ χέουσα,  
 κόλπῳ ἀνιεμένη, ἐτέρηφι δέ μαζὸν ἀνέσχε· 80  
 καὶ μιν δάκρυ χέουσ' ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
 « Ἔκτορ, τέκνον ἐμὸν, τάδε τ' αἶδεο καὶ μ' ἐλέησον  
 αὐτήν, εἴ ποτέ τοι λαβικηδέα μαζὸν ἐπέσχον·  
 τῶν μνησαί, φίλε τέκνον, ἄμυνε δὲ δήιον ἄνδρα  
 τείχεος ἐντὸς ἑῶν, μηδὲ πρόμος ἴστασο τούτῳ, 85  
 σχέτλιος· εἴ περ γάρ σε κατακτάνη, οὐ σ' ἔτ' ἔγωγε  
 κλαύσομαι ἐν λεχέεσσι, φίλον θάλος, δν τέκον αὐτή,  
 οὐδ' ἄλοχος πολυδώρος· ἄνευθε δέ σε μεγα νῶιν  
 Ἄργείων παρὰ νηυσὶ κύνες ταχέες κατέδονται. »  
 ὦς τῷ γε κλαίοντε προσαυδήτην φίλον υἱόν, 90  
 πολλὰ λισσομένω· οὐδ' Ἔκτορι θυμὸν ἔπειθον,  
 ἄλλ' ὅ γε μίμν' Ἀχίλλεα πελώριον ἄσσον ἰόντα·  
 ὧς δὲ δράκων ἐπὶ χειρὶ δρέστερος ἄνδρα μένησι,  
 βεβρωκῶς κακὰ φάρμακ', ἔδω δέ τε μιν χόλος αἰνός,

Var. — 69 θυρωρούς pap. g. Ar. [A], Herodianus [B], *quidam* [TG, Eust.]: πυλαωρούς (A, Eust., testis) || 70 πίνοντες\* (Et. M. 673, 3): πίνοντες (Et. M. 71, 40); utrumque Eust. || 71 πάντ' ἐπέοικεν (Eust., testis): πάντ' ἔοικεν cod. unus, testis, sub quo fortasse πάντα ἔοικεν latet || 73 φανήη (Ar. [AT], testes): -εἴη (Eust.) || 76 [an potius 73?] νετῆ in fine uersus pap. 12 || 77 χερσὶ\*: χερσὶ || 83 τοι\*: (sic [A], Eust.): τῷ; uel σοι fortasse alii, cf. sch. A || ἐπέσχον\*: ἀνέσχον (*quidam codices* [Eust.]) || 85 ἑῶν (A, Ar. [A]): ἰών\* (alii [A], Eust.) || 87 θάλος\* (u. l. [A], Eust.): τέλος (A) || 93 δρέστερος\* (Eust., testes): ὀρέστερον (A s. l.) || ὀρέστερος ἄνδρα μένησι: ὀρέστερον ἄνδρα δοκεύη *quaedam politicae* [AT].

Esos perros que crié en casa, protección de mis puertas,  
 de mi mesa alimentados, tras haber bebido mi sangre 70  
 turbados en su ánimo, se echarán frente a las puertas.  
 Es digno de un joven muerto en batalla por bronce afilado  
 estar tendido, porque aún muerto mostrará bello su cuerpo;  
 pero cuando la cara, barba blanca y partes pudendas  
 de un anciano asesinado los perros destrozan, 75  
 esto es para los míseros mortales lo más lamentable."

Así dijo el viejo, y tiraba de sus blancos cabellos  
 arrancándolos de su cabeza. Y el alma de Hector  
 no persuadió. Y aparte la madre gemía llorosa,  
 y el seno descubriendo, un pecho levantó con la mano 80  
 y derramando lagrimas dijo estas aladas palabras :  
 " ¡ Hector, hijo mío, tenme piedad y esto respeta!  
 Si te ofrecí el pecho que olvidar hace las penas,  
 recuérdalo, hijo mío, y acomete al hombre enemigo  
 desde el muro, y no como el primero ante él permanezcas. 85  
 ¡ Cruel! Si te mata no te lloraré en tu fúnebre lecho,  
 mi retoño que di a luz, ni tu mujer rica en presentes.  
 Porque muy lejos de nosotras, junto a las naves argivas,  
 a ti mismo te devorarán los perros veloces."

Llorando los dos así decían al hijo, rogándole mucho. 90  
 Y no persuadían el alma de Héctor. El esperaba  
 al terrible Aquiles que cada vez más cercano venía.  
 Como acecha a un hombre una salvaje serpiente en su antro  
 tras devorar nocivas yerbas, y feroz bilis le inunda,

σμερδαλέον δὲ δέδορκεν ἔλισσόμενος περι. χειρῆ·  
 95  
 δς Ἔκτωρ ἐσβεστον ἔχων μένος οὐχ ὑπεχώρει,  
 πύργῳ ἐπὶ προδχοντι φαεινὴν ἀσπίδ' ἔρεισας·  
 δχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς δυ μεγαλήτορα θυμόν·  
 « ὦ μοι ἐγὼν, εἰ μὲν κε πύλας καὶ τείχεα δύω,  
 Πουλυδάμας μοι πρῶτος ἐλεγχείην ἀναθήσει,  
 100  
 δς μ' ἐκέλευε Τρωσὶ ποτὶ πτόλιν ἠγήσασθαι  
 νόχθ' ὑπὸ τῆνδ' ὄλοσῃν; ὅτε τ' ὄρετο δῖος Ἀχιλλεύς·  
 ἀλλ' ἐγὼ οὐ πιθόμην· ἦ τ' ἄν πολὺ κέρδιον ἦεν·  
 νόν δ' ἐπεὶ ὄλεσα λαὸν ἀτασθαλίῃσιν ἐμῆσιν,  
 αἰδέομαι Τρώας καὶ Τρωάδας ἔλκεσιπέπλους,  
 105  
 μὴ ποτέ τις εἴπησι κακώτερος ἄλλος ἐμεῖο·  
 « Ἔκτωρ ἦφι βίηφι πιθήσας ὄλεσε λαόν »·  
 δς ἐρέουσιν· ἐμοὶ δὲ τότ' ἄν πολὺ κέρδιον εἴη  
 ἀντην ἦ Ἀχιλῆα κατακτείναντα νέεσθαι,  
 ἢ ἐκεν αὐτῷ ὄλέσθαι εὐκλειῶς πρὸ πόλης.  
 110  
 Εἰ δὲ κεν ἀσπίδα μὲν καταθειομαι δμφαλδέσσαν  
 καὶ κόρυθα βριαρῆν, δόρυ δὲ πρὸς τεῖχος ἔρεισας  
 αὐτὸς ἰδὼν Ἀχιλῆος ἀμύμονος ἀντίος ἔλθω  
 καὶ οἱ ὑπόσχωμαι Ἐλένην καὶ κτήμαθ' ἅμ' αὐτῆι,  
 πάντα μάλ' ὄσσά τ' Ἀλέξανδρος κοίλῃς ἐνὶ νηυσὶν  
 115  
 ἠγάγετο Τροίην δ', ἦ τ' ἔπλετο νείκεος ἀρχή,

*Num.* — 99 a λωσθητος κεν. ιοι[μι κακως ως αυταρ επεστι  
 add. pap. 12 || ante 100 Ἔκτορα δ' αἰδώς εἶλε add. Aristot., *Eth.*  
*Eudem.*, III, 1, 1230 a, 19.

*Var.* — 95 σμερδαλέον (Eust., testes): σμερδαλειος pap. 9 || 99 οἰμοι  
 ἔργων η pap. 12 || 100 πρῶτος\* (testes): πρῶτον, utrumque Eust.; uel  
 ἰκτα testis || ἀναθήσει\* (testes): ἐπιθήσει: odd. pauci; uel καταθήσει  
 testis, uel καταγύει u. l. [Eust.] || 101 ἠγήσασθαι\*: ἠγήσεσθαι (Eust.)  
 || 102 νόχθ' ὑπὸ τῆνδ' ὄλοσῃν: νυκτα ποτι δνοσε[ρη]ν pap. 12 || ὄλοσῃν:  
 λυγαίην testis || 103 κέρδιον: κάλλιον u. l. [T, διχῶς] || 108 ἐμοὶ δε...  
 ε[ἴ]ν πολυ κερδιον η[ἴ]ν ut uidetur pap. 12 || κέρδιον: κάλλιον αἰ κατ'  
 ἔρερα [A], u. l. [T] || 109 κατακτείναντα\*: κατακτείναντι (διχῶς [A],  
 Eust.) || 110 η [αυ]τωι π[ρο] πολ[η]ος ευκλειως α]πολεσθαι pap. 12, priscum  
 et necio an rectius; etenim κεν fortasse molestum || αὐτῷ (Eust.):  
 αὐτόν || πόλης\*: πόλιος || 111 ὄμφαλδέσσαν: οπλα τε παντα pap. 9,  
 254, cf. Σ 409 || 113 ἀντιος\*: (Eust.): ἀντίον || 115 ἐνὶ\* (A s. l., Eust.):  
 ἐπὶ (A) || 116 Τροίην δ'\* (Eust.): Τροίην.



y ve espantosamente revolviéndose en torno a su antro; 95  
 así, con ardor inextinguible, no retirábase Héctor.  
 Apoyando en la torre prominente su escudo brillante,  
 afligido entonces, a su corazón magnánimo dijo :

" ¡Ay de mí! Si traspongo las puertas y el muro,  
 Polidamante el primero me llenará de reproches, 100  
 él me aconsejaba conducir a la ciudad a los teucros  
 la noche fatal que reapareció Aquiles divino.

¡ Y no me persuadí ! ¡ Hubiera sido lo más ventajoso!  
 Y ahora que con mis imprudencias he arruinado mi pueblo,  
 temo a troyanos y troyanas de peplos muy largos, 105  
 y que algún día cualquier otro peor que yo diga :

"Héctor arruinó al pueblo por su fuerza engañado."  
 Así dirán . Pero mejor fuera volver habiendo matado  
 a Aquiles de frente, o por él ser muerto con gloria  
 ante la ciudad. ¿ Si el convexo escudo y el solido casco 110  
 dejara en el suelo, y apoyando en el muro la lanza,  
 del irreprochable Aquiles fuese yo solo al encuentro,  
 y le ofreciera permitir a los Atridas llevarse  
 a Helena y las riquezas traídas con ella,  
 y todo cuanto Alejandro en las cóncavas naves 115  
 trajo a Troya, pues esto fue de la contienda el principio,

δωσόμεν Ἀτρείδῃσιν ἄγειν, ἅμα δ' ἄμφις Ἀχαιοῖς .  
 ἄλλ' ἀποδάσασσασθαι, ὅσα πτόλις ἦδε κέκευθε·  
 Τρωσιν δ' αὖ μετόπισθε γερούσιον ὄρον ἔλωμαι  
 μή τι κατακρύψειν, ἄλλ' ἄνδιχα πάντα δάσασθαι . 120  
 κτήσιν ὄσῃν πτολιεθρον ἐπήρατον ἐντός ἐέργει —  
 Ἄλλὰ τί ἦ μοι ταῦτα φίλος διελέξατο θυμός ;  
 μή μιν ἐγὼ μὲν ἴκωμαι ἰών, ὃ δέ μ' οὐκ ἐλεήσει  
 οὐδέ τί μ' αἰδέσεται, κτενέει δέ με γυμνὸν ἕοντα  
 αὐτως ὡς τε γυναῖκα, ἐπεὶ κ' ἀπὸ τεύχεα δύω . 125  
 Οὐ μὲν πως νῦν ἔστιν ἀπὸ δρυὸς οὐδ' ἀπὸ πέτρης  
 τῷ δαριζέμεναι, ἅ τε παρθένος ἠΐθεός τε,  
 παρθένος ἠΐθεός τ' δαριζετον ἀλλήλοιν·  
 βέλτερον αὐτ' ἔριδι ξυνελαυνέμεν ὅττι τάχιστα·  
 εἶδομεν ὀπποτέρῳ κεν Ὀλύμπιος εὖχος ὀρέξῃ . » 130  
 Ὡς ὄρμαινε μένων, ὃ δέ οἱ ἴσχεδὸν ἦλθεν Ἀχιλλεύς  
 Ἴσος Ἐνυαλίῳ, κορυθαίκι πτολεμιστῆ,  
 σειῶν Πηλιάδα μελίην κατὰ δεξιὸν ὤμων  
 δεινήν· ἄμφι δέ χαλκὸς ἐλάμπετο εἴκελος αὐγῆ  
 ἢ πυρὸς αἰθομένου ἢ ἡελίου ἀνιόντος . 135  
 Ἐκτορα δ', ὡς ἐνόησεν, ἔλε τρόμος· οὐδ' ἄρ' ἔτ' ἔτλη  
 αὐθι μένειν, ὀπίσω δέ πύλας λίπε, βῆ δέ φοβηθείς·

*Num.* — 121 (= Σ 512) om. nonnulli codd., quorum A, et probabiliter pap. 27 !! 126 α πολει]μοιο μεμαοτα δακρυοεντος add. pap. 12 !! 133-135 post 316 transfert pap. 12, hic alios uersus scribens, quorum nulla littera superest.

*Var.* — 117 δ' : τ' (Eust.) !! 118 ἀποδάσασσασθαι\* (A) : ἀποδάσσειναι (Ar. [A], Eust.), an recte? !! ὅσα\* (Eust.) : ὅσα τε (pap. 254, u. l. [A]) !! πτόλις\* : πόλις !! 119 ἔλωμαι (Eust.) : ὁμοῦμαι u. l. [A] !! 120 δάσασθαι (Eust.) : δάσειναι sch. T ut uidetur, et codd. duo, cf. 118 !! 122 τί ἦ (αὐτως γωρίς τοῦ δ [AT]) : τί δὲ fortasse olim alii !! 124 κτενέει : κτανέει cod. unius, testis !! 125 ἐπεὶ κ' : ἐπὶν pap. 12 !! 127 παρθένος ἠΐθεός : παρθένον ἦθειν pap. 12, cod. unius !! 129 ὅττι τάχιστα : ὄρα τάχιστα pap. 254, u. l. [A] !! 130 κεν Ὀλύμπιος εὖχος : κρονίδης ζεὺς κυδός pap. 12, cf. Θ 141, Φ 570 !! ὀρέξῃ\* : ὀρέξει (Eust.), uel ὀρέξοι !! 131 οὐδ' ἄρ' ἴσχεδὸν πλὴθ Ἀχιλλεύς pap. 12 !! 132 Ἴσος (Eust., testes) : εἴσος (?) quidam [T], cod. unius !! κορυθαίκι (Eust., testes) : κορυθαίωλω testis !! 134 γαλκός... αὐγῆ : γαλκῶ... αὐγῆ (?) sch. T ad N 341 !! 135 αἰθομένου\* (Eust., testes) : μένωιο (testis) !! 136 Ἐκτορα (testis) : Ἐκτωρ cod. unius, u. l. [G] !! τρόμος (Eust., testis) : τρόμοι u. l. [G].

y ofreciera a los aqueos repartirnos con ellos  
 todo cuanto esta ciudad hasta el presente contiene;  
 y a los troyanos tomara juramento solemne  
 de que, sin ocultar nada, dividirán en dos partes 120  
 todos los bienes que la hermosa fortaleza contiene?

Pero ¿por qué tales cosas mi alma discurre?

¡No iré a suplicarle! El no habrá de tenerme  
 compasión ni respeto, me matará indefenso,  
 igual que a una mujer, tan pronto como las armas dejase. 125  
 No es posible en este momento desde la encina o la roca  
 con él conversar, como la doncella y el joven,  
 como la doncella y el joven entre ellos conversan.

Mejor será con rapidez empezar el combate,  
 para saber a quien el Olímpico otorga la gloria." 130

En aquel sitio estos pensamientos agitaba en su mente,  
 e igual al violento guerrero Enialio acercábase Aquiles,  
 blandiendo la lanza terrible sobre el hombro derecho.  
 Y el bronce brillaba en torno a él, semejante al reflejo  
 del fuego encendido o del sol en el momento en que nace. 135

Un escalofrío sobrecogió a Héctor al verle,  
 ya no esperó, dejó las puertas y huyó temeroso,

Πηλειίδης δ' ἐπόρουσε ποσὶ κραιπνοῖσι πεποιθώς.  
 Ἦύτε κίρκος δρεσφιν, ἐλαφρότατος πετεηνῶν,  
 βηιδίως οἴμησε μετὰ τρήρωνα πέλειαν, 140  
 ἢ δέ θ' ὑπαιθα φοβεῖται, θ δ' ἔγγυθεν δεξιὴν λειηκῶς  
 ταρφέ' ἐπαίσσει, ἐλέειν τέ ἐ θυμὸς ἀνώγει·  
 ὡς ἄρ' ὁ γ' ἔμμεμαῶς ἰθὺς πέτετο, τρέσε δ' Ἔκτωρ  
 τεῖχος ὑπὸ Τρώων, λαιψηρὰ δὲ γούνατ' ἐνώμα.  
 Οἱ δὲ παρὰ σκοπὴν καὶ ἐρινεὴν ἠνεμόεντα 145  
 τεῖχος αἰὲν ὑπ' ἐκ κατ' ἀμαξιτῶν ἐσσεύοντο,  
 κρουῶ δ' ἴκανον καλλιρρόω· ἐνθα δὲ πηγαὶ  
 δοιαὶ ἀναΐσσουσι Σκαμάνδρου δινήεντος·  
 ἢ μὲν γάρ θ' ὕδατι λιαρῶ βέει, ἀμφὶ δὲ καπνὸς  
 γίνεται ἐξ αὐτῆς ὡς εἰ πυρὸς αἰθομένοιο· 150  
 ἢ δ' ἑτέρη θέρει προρρεῖ ἐκυῖα χαλάζῃ,  
 ἢ χιόνι ψυχρῇ, ἢ ἐξ ὕδατος κρυστάλλῳ.  
 Ἔνθα δ' ἐπ' αὐτῶν πλυννοὶ εὐρέες ἐγγὺς ἔασιν  
 καλοὶ λαινεοὶ, ὄθι εἶματα σιγαλόεντα  
 πλύνεσκον Τρώων ἔλοχοι καλά τε θυγάτρεις 155  
 τὸ πρὶν ἐπ' εἰρήνης, πρὶν ἔλθειν υἱᾶς Ἀχαιῶν·  
 τῇ βὰ παραδραμετην, φεύγων, ὁ δ' ὀπισθε διώκων·  
 πρόσθε μὲν ἐσθλὸς ἔφευγε, δίωκε δὲ μιν μέγ' ἀμείνων  
 καρπαλιμῶς, ἔπει οὐχ ἱερῆιον οὐδὲ βοεῖην  
 ἀρυσέην, ἃ τε ποσσὶν ἄεθλια γίνεται ἀνδρῶν, 160  
 ἀλλὰ περὶ ψυχῆς θεόν Ἔκτορος ἵπποδάμοιο.  
 Ὡς δ' ὄτ' ἀεθλοφόροι περὶ τέρματα μώνυχες ἵπποι

Num. — 153 α εεῖγ' υἱός; Πρῶτος, δίωκε δὲ δῖος Ἀχιλλεύς  
 additur in nonnullis [A].

Var. — 133 κραιπνοῖσι πεποιθώς: ταχέσσιν; διώκων pap. 12, cf. Θ 33q  
 140 βηιδίως οἴμησε: καρπαλιμ[ως] αουη[σε] pap. 12 || 142 ταρφέ'  
 επαίσσει: τα[ρφε]α επαίσσει[ pap. 12 || 144 τεῖχος\* (Eust.): τείγε: (A s.  
 ) || 145 ἠνεμόεντα: ἠνεμόεσσαν A s., cod unus || 147 κρουῶ... καλλιρ-  
 ροῶ\*: -νω... -ρω (T) || ἐνθα δὲ (Eust., testes): ἐνθάδε codd. nonn., uel A  
 ἐνθα τε testis || 149 ἄσ θ' (Eust., testis): γὰρ (testis) || λιαρῶ\* (Eust., A  
 testes): χλιαρῶ || 154 ὄθι: τοῦ pap. 12 || 158 ἀμείνων: ἀρείων cod. unus  
 || 162 τέρματα\* (Eust.): τέρμασι.

Y el Pelida corrió tras él, en sus pies veloces confiando.

Como en el monte el halcón, entre las aves ligero,  
 ágilmente sobre la tímida paloma se lanza, 140  
 y ella vuela oblicuamente, y él, con agudos graznidos  
 la ataca una y otra vez, pues su alma le impulsa a apresarla;  
 así, enardecido aquél, de manera directa volaba.

Y Héctor huyó temeroso bajo los muros de Troya,  
 moviendo veloz las rodillas. Los dos, dejando la torre  
 y el ventoso cabrahigo, corrían, siempre fuera del muro,  
 por la carretera, hacia los cristalinos veneros  
 donde brotan las dos fuentes del voraginoso Escamandro.  
 Una de las cuales mana agua tibia y un humo se exhala  
 de ella como si fuera de fuego inflamado. 150

Y la otra fluye en verano semejando granizo,  
 o frígida nieve, o hielo formado del agua.  
 Cerca de ellas hay lavaderos de piedra, grandes y hermosos,  
 en donde solían lavar sus lucientes vestidos  
 las esposas de los troyanos y sus hijas hermosas, 155  
 en la paz, antes que los hijos de los aqueos llegaran.

Por allí pasaron, uno huyendo y el otro acosando.  
 Huía delante un valiente, pero veloz lo seguía  
 uno más hábil, porque ni por víctima pugnan  
 ni por la piel de un buey, premios en las carreras de hombres.  
 Corrían por la vida de Héctor, domador de caballos. 161

Como a la meta los solípedos, victoriosos corceles

βίμφα μέγα τραχῶσι· τὸ δὲ μέγα κείται ἄεθλον,  
 ἢ τρίτος ἢ ἑ γυνή, ἀνδρὸς κατατεβνηῶτος·  
 δς τῶ τρις Πριάμοιο πόλιν πέρι δινηθήτην 165  
 καρπαλίμοισι πύδεσσι· θεοὶ δ' ἔς πάντες δρῶντο·  
 τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε πατήρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·  
 « ὦ πόποι, ἦ φίλον ἔνδρα διωκόμενον περὶ τεῖχος  
 ὀφθαλμοῖσιν δρῶμαι· ἔμῳ δ' ἄλοφύρεται ἦτορ  
 Ἐκτορος, ὃς μοι πολλὰ βεῶν ἐπὶ μηρὶ' ἔκην 170  
 Ἴδης ἐν κορυφῆσι παλυπτύχου, ἄλλοτε δ' αὐτε  
 ἐν πόλει ἀπροτάτη· νῦν αὐτὲ ἔοιος Ἀχιλλεύς  
 ἄστν περὶ Πριάμοιο ποσὶν ταχέεσσι διώκει.  
 Ἄλλ' ἄγετε φράζεσθε, θεοί, καὶ μητιάσθε  
 ἢ μιν ἐκ θανάτοιο σώσομεν, ἢ μιν ἦδη 175  
 Πηλεΐδῃ Ἀχιλῆϊ δαμάσσομεν ἐσθλὸν ἔόντα. »  
 Τὸν δ' αὐτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·  
 « ὦ πάτερ ἀργικέραυνε, κελαινεφές, οἶον ἔειπες·  
 ἄνδρα θνητὸν ἔόντα, πάλαι πεπρωμένον αἴσῃ,  
 ἀψ ἐθέλεις θανάτοιο δυσηγέος ἐξαναλῦσαι; 180  
 ἔρδ'· ἄτερ οὐ τοὶ πάντες ἐπαινέομεν θεοὶ ἄλλοι. »  
 Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·  
 « Θάρσει, Τριτογένεια, φίλον τέκος· οὐ νύ τι θυμῷ  
 πρόφρονι μυθέομαι, ἐθέλω δὲ τοὶ ἦπιος εἶναι·  
 ἔρξου δπη δὴ τοὶ νόος ἐπλετο, μῆδ' ἔτ' ἔρωει. » 185  
 Ὡς εἰπὼν ὤτρυνε πάρος μεμαυῖαν Ἀθήνην·  
 βῆ δὲ κατ' Οὐλύμπιοι κερήνων ἀίξασα.  
 Ἐκτορα δ' ἀσπερχές κλονέων ἔφεπ' ὠκὺς Ἀχιλλεύς·  
 ὡς δ' ὄτε νεβρὸν δρεσφι κύων ἐλάφοιο δίηται,  
 δρσας ἐξ εὐνῆς, διὰ τ' ἄγκεα καὶ διὰ βήσσας· 190  
 τὸν δ' εἰ πέρ τε λάβῃσι καταπτήξας ὑπὸ θάμνῳ,

*Num.* — 183-184 (= Θ 39-40) damn. quidam teste Porphyrt. [B].

*Var.* — 163 τὸ δὲ μέγα κείται ἄεθλον· : τὸ δὲ κείται μέγ' ἄεθλον || 166 δ' ἔς : διε codd. nonn., uel δὲ τε (testis) || 168 τεῖχος (teates) : ἄστν Plat. *Resp.* 388 c || 174 ἄγετε : ἀγε εἰ δε supr. l. par. 254 || 185 μῆδ' ἔτ' : μῆδ' ἔτ' (A).

rápido corren, pues es magnífico el premio ofrecido,  
 un trípode o una mujer, en unas fúnebres honras;  
 así, los dos la ciudad de Príamo rodearon tres veces 165  
 con rápidos pies. Y los contemplaban todos los dioses.

Y habló el primero, el padre de hombres y dioses :

" ¡Oh dioses! A un caro varón perseguido en torno del muro  
 veo con mis ojos. Y mi corazón se lamenta  
 por Héctor, que me ha quemado muchos muslos de bueyes 170  
 en las cumbres del Ida sinuoso, y otras veces, en cambio,  
 en la acrópolis. Y ahora el divino Aquiles lo sigue,  
 en torno a la ciudad de Príamo, con pies presurosos.

¡Vamos! Deliberad y considerad, oh deidades,  
 si lo salvaremos de la muerte, o en este momento 175  
 lo rendiremos al Pelida Aquiles, aun siendo esforzado."

Y respondióle Atenea, la diosa de ojos brillantes :  
 " ¿Qué dices? Padre de nítidos rayos y nubes sombrías!  
 ¿ A este hombre mortal, tiempo ha por el sino marcado,  
 de nuevo quieres librar de horripsona muerte? 180  
 Hazlo, pero no te lo aprobaremos todos los dioses."

Y respondiéndole, dijo Zeus que amontona las nubes :  
 "Confía Tritogenia, hija mía, con mente resuelta  
 no hablo, y quiero ser complaciente contigo.  
 Obra según era tu deseo, no tardes más tiempo." 185  
 Hablando así, incitó a la ya impaciente Atenea,  
 que descendió arrojándose desde la Olímpica Cumbre.

Y acosándolo, perseguía el veloz Aquiles a Héctor.  
 Como en el monte el perro sigue a un cervato, hijo de cierva,  
 que levantó de la cama, a través de cañadas y cuestras, 190  
 y aunque agazapado bajo un arbusto éste se oculte,

ἀλλὰ τ' ἀνιχνεύων θέει ἔμπεδον, ὄφρα κεν εὖρη·  
 δς Ἐκτωρ οὐ λήθε ποδώκεα Πηλείωνα.  
 Ὅσσάκι δ' ὀρμήσειε πυλάων Δαρδανιάων  
 ἀντίον ἀίξασθαι ἐυδητήους ὑπὸ πύργους, 195  
 εἰ πῶς οἱ καθύπερθεν ἀλάλκοιεν βελέεσσι,  
 τοσσάκι μιν προπάρουθεν ἀπιστρέψασκε παραφθᾶς  
 πρὸς πεδίον· αὐτὸς δὲ ποτὶ πτόλιος πέτετ' αἰεὶ.  
 Ὡς δ' ἐν ὀφείρω οὐ δύναται φεύγοντα διώκειν·  
 οὐτ' ἄρ' ὁ τὸν δύναται ὑποφεύγειν οὐθ' ὁ διώκειν· 200  
 δς ὁ τὸν οὐ δύνατο μάρψαι ποσίν, οὐδ' ὄξαι.  
 Πῶς δὲ κεν Ἐκτωρ κήρας ὑπεξέφυγεν θανάτοιο,  
 εἰ μὴ οἱ πύματόν τε καὶ θοτάτον ἦντετ' Ἀπόλλων  
 ἐγγύθεν, ὅς οἱ ἐπίδρασε μένος λαιψηρὰ τε γούνα·  
 Λαοῖσιν δ' ἀνένευε καρῆατι δῖος Ἀχιλλεύς, 205  
 οὐδ' ἔα ἰέμεναι ἐπὶ Ἐκτορι πικρὰ βέλεμνα,  
 μὴ τις κῶδος ἄροιτο βαλὼν, ὁ δὲ δεύτερος ἔλθοι.  
 Ἄλλ' ὅτε δὴ τὸ τέταρτον ἐπὶ κρουνοὺς ἀφίκοντο,  
 καὶ τότε δὴ χρούσεια πατήρ ἐτίταινε τάλαντα,  
 ἐν δ' ἐτίθει δύο κῆρε ταηλεγέος θανάτοιο, 210  
 τὴν μὲν Ἀχιλλῆος, τὴν δ' Ἐκτορος ἵπποδάμοιο,  
 ἔλκε δὲ μέσσα λαβῶν· βέπε δ' Ἐκτορος αἰσιμον ἦμαρ,  
 ᾤχετο δ' εἰς Αἶδαο, λίπεν δὲ ἐ Φοῖβος Ἀπόλλων·

*Num.* — 199-201 *damn.* *Ar.* [AT], *quidam* [Eust. 1266, 13]: ὅτι καὶ τῆ κατασκευῆ καὶ τῶ νοηματι: εὐτελείς· καὶ γὰρ ἀπραξίαν δρόμου καὶ τὸ ἀπαραβάτον σημαίνουσιν, ἐναντίως τῶ ὡς δὲ τ' ἀεθλοφόροι περὶ τῶν ματα μῶνονυχες ἵπποι (162) [A].

*Var.* — 192 εὖρη\*: εὔροι || 194 ὀρμήσειε\* (Eust.): ὀρμήσαιο || 195 ἀίξασθαι\* (Eust.): -ξασθαι, cf. Ψ 773 || ἐυδητήους (Eust.): ἐυδητήους *par.* 254, *cod. unus* || ὑπὸ (*par.* 9, A): ἐπὶ\* (Eust.), uel ποτὶ || 197 ἀπιστρέψασκε\* (Eust.): ἀπιστρέψασκε (*par.* 9), uel παρατρέψασκε u. l. [T διγῶς] || παραφθᾶς\* (Eust.): παραστᾶς *codd. nonn.*, uel Ἀχιλλεύς *par.* 12 || 198 πέτετ' (*sic* [A]): πετατ *par.* 9 || 200 οὐθ' ὁ: οὐθ' ο *par.* 254 || 201 ὡς ὁ (u. l. [A]): ὡς ἔα (A, *par.* 9, Eust.) || 202 ὑπεξέφυγεν (Eust., *testis*): ὑπεξίταρε, *par.* 9, *Ar.* [A], u. l. [T] || 205 λαοῖσιν\* (*testis*): λαοῖσιν (*par.* 9, A); *utrumque* Eust. || ἀνένευε\* (Eust., *testis*): ἀνένευσε || 207 βάλων\* (Eust., *testis*): ἐλών || ἔλθοι\* (Eust., *testis*): ἔλθη || 209 ἐτίταινε (Eust.): ἐτίτηνε *testis* || 211 ἵπποδάμοιο (Eust., *testis*): ἀνδρομόνοιο *testis* || 212 μέσσα (Eust., *testis*): ῥῦμα *Chrysippus* [T].



aquél, hasta que lo descubre, rastreando corre incesante;  
 así Héctor no se ocultaba del rápido Aquiles.  
 Tantas veces como quería las puertas Dardanias  
 directamente alcanzar, al pie de las sólidas torres,      195  
 por si los teucros desde arriba disparaban sus flechas,  
 tantas otras, adelantándose, lo alejaba de frente  
 hacia el llano; y Héctor cerca de la ciudad siempre volaba.  
 Como en un sueño no es posible alcanzar al que huye,  
 pues ni uno puede huir del otro, ni el otro alcanzarlo; 200  
 así, no lo podía alcanzar con sus pies, ni éste escaparse.  
 ¿Cómo hubiera escapado Héctor a las Keres de muerte,  
 si por postrera y última vez Apolo no acude  
 de cerca, e infunde vigor a sus veloces rodillas?  
  
 El divino Aquiles con la cabeza negaba a sus pueblos.      205  
 No permitióles lanzar contra Héctor saetas mortales :  
 alguien podría gloriarse al matarlo y ser él el segundo.  
 Pero cuando por cuarta vez a los veneros llegaron,  
 en ese momento el padre Zeus tomó su áurea balanza  
 y puso en la misma dos Keres de soporífera muerte,      210  
 una de Aquiles y otra de Héctor, domador de caballos.  
 La elevó por el centro y el fatal día de Héctor  
 descendió al Hades, y Febo Apolo dejóle al instante.

Πηλεΐωνα δ' ἴκανε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη,  
 ἄγχου δ' ἰσταμένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα· 215  
     « Νῦν δὴ νῶϊ γ' ἔολπα, Διὶ φίλε φεΐδιμ' Ἀχιλλεύ,  
 οἴσεσθαι μέγα κῆδος Ἀχαιοῖσι προτὶ νῆας,  
 Ἔκτορα δηώσαντε μάχης ἄατόν περ ἐόντα·  
 οὐδ' οἱ νῦν ἔτι γ' ἔστι πεφυγμένον ἄμμε γενέσθαι,  
 οὐδ' εἴ κεν μάλα πολλὰ πάθοι ἐκάεργος Ἀπόλλων 220  
 προπροκυλινδόμενος πατρὸς Διὸς αἰγίωχοιο·  
 ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν στήθι καὶ ἔμπνυε, τόνδε δ' ἐγώ τοι  
 εἰχομένη πεπιθήσω ἐναντίβιον μαχέσασθαι. »  
     Ὡς φάτ' Ἀθηναίη, ὃ δ' ἐπείθετο, χαῖρε δὲ θυμῷ,  
 στή δ' ἄρ' ἐπὶ μελήης χαλκογλόχιος ἐρεισθεῖς. 225  
 Ἥ δ' ἄρα τὸν μὲν ἔλειπε, κινήσατο δ' Ἔκτορα διὸν  
 Δηϊφόβῳ ἔικυα δέμας καὶ ἀτειρέα φωνήν·  
 ἄγχου δ' ἰσταμένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
     « Ἥθει', ἦ μέλα δὴ σε βιάζεται ὠκύς Ἀχιλλεύς,  
 ἔστου περὶ Πριάμοιο ποσὶν ταχέεσσι διώκων· 230  
 ἄλλ' ἄγε δὴ στέωμεν καὶ ἀλεξώμεσθα μένοντες. »  
     Τὴν δ' αὖτε προσέειπε μέγας κορυθαίολος Ἔκτωρ·  
     « Δηϊφὸβ', ἦ μὲν μοι τὸ πάρος πολὺ φίλτατος ἦσθα  
 γνωτῶν, οὐδ' Ἐκάβη ἠδὲ Πρίαμος τέκε παῖδας·  
 νῦν δ' ἔτι καὶ μάλλον νοέω φρεσὶ τιμήσασθαι, 235  
 ὅς ἐπλης ἔμεθ' εἴνεκ', ἐπεὶ ἴδες ὀφθαλμοῖσι,  
 τείχεος ἐξελθεῖν, ἄλλοι δ' ἔντοσθε μένουσι. »  
     Τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·  
     « Ἥθει', ἦ μὲν πολλὰ πατήρ καὶ πότνια μήτηρ  
 λίσσονθ' ἐξείης γουνοῦμενοι, ἀμφὶ δ' ἑταῖροι, 240  
 αἴθρι μένειν· τοῖον γὰρ ὑποτρομέουσιν ἅπαντες·

*Var.* — 216 νῶϊ γ' (pap. g) : νῶιν codd. duo, Zen. [A]; sub quo fortasse νῶϊ Intet || 218 δηώσαντε\* (Eust.) : δηώσαντα, uel δηώσαντες || ἄατόν : ἄτόν\* (A) || 219 ἄμμε (pap. g, A in marg., Eust.) : ἄμιμ\* (A, pap. τοι) || 220 πάθοι (testis) : πάθη codd. nonn., uel κάμοι u. I. [Eust.] || 222 τόνδε δ' \* (Eust.) : τόνδε τ' (pap. g) || 229 ἦθει' ἦ : ἦθειος testis || βιάζεται\* (testis) : βιάζετο || 234 στέωμεν\* (Eust., testis) : στέομεν || 235 τιμήσασθαι : -σεσθαι Eust. || 236 ὅς\* : ὡς (Eust.).

Atenea, la diosa de ojos glaucos, alcanzó al Pelida,  
y acercándosele, dijo estas aladas palabras : 215

"Espero que nosotros dos, caro a Zeus, inclito Aquiles,  
ganemos gran gloria para los aqueos, junto a las naves,  
matando a Héctor aunque sea insaciable en la lucha.  
No es posible que ahora a escapársenos llegue,  
ni aunque el arquero Apolo, a hacer muchas cosas dispuesto,  
se postrase ante el padre Zeus, que la égida lleva. 221

Pero detente y respira; para que Héctor contigo  
contienda frente a frente, yo iré a engañarle."  
Así dijo Atenea. El obedeció, y alegre en su alma  
se detuvo, y apoyóse en su lanza de punta bronceína. 225

Ella dejóle y alcanzó a Héctor divino.

Y a Deifobo parecida en el cuerpo y en voz poderosa,  
deteniéndose cerca, dijo estas aladas palabras :  
" ¡Querido hermano! Mucho te acosa el rápido Aquiles,  
persiguiéndote en torno a la ciudad con pies presurosos. 230  
Vamos, detengámonos y perseverantes luchemos."

Entonces el gran Héctor, de tremolante casco, le dijo :  
" ¡Deifobo! Desde antes para mí el más amado ya eras  
de los hijos que Hécuba y Príamo al mundo trajeron;  
pero desde ahora en mi corazón más debo apreciarte, 235  
porque por mí te atreviste, cuando con tus ojos me viste,  
a salir del muro, mientras los otros esperan adentro."

Y respondióle Atenea, la diosa de ojos brillantes :  
" ¡Querido hermano! mucho el padre y la madre sagrada  
me rogaron por mis rodillas, y también los amigos, 240  
para que allí me quedase - ¡de tal modo están temblorosos!;-

ἀλλ' ἔμῳς ἔνδοθι θυμὸς ἔτειρετο πένθει λυγρῷ.  
 Νῦν δ' ἰὼς μεμαῶτε μαχώμεθα, μηδὲ τι δοῦραν  
 ἔστω φειδωλή, ἵνα εἴδομεν εἴ κεν Ἀχιλλεύς  
 νῶι κατακτείνας ἕναρα βροτόεντα φέρηται 245  
 νῆας ἐπὶ γλαφυράς, ἧ κεν σφ' οὐρι δαμείη. »  
 Ὡς φασμένη καὶ καρδοσύνη ἠγήσατ' Ἀθήνη·  
 οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἑλληλοισιν ἰόντες,  
 τὸν πρότερος προσέειπε μέγας κορυθαίολος Ἔκτωρ·  
 « Οὐ σ' ἔτι, Πηλεΐος υἱέ, φοβήσομαι, ὡς τὸ πάρος περ 250  
 τρίς περὶ ἔστυ μέγα Πριάμην δῖον, οὐδὲ ποτ' ἔτλην  
 μείναι ἐπερχόμενον· νῦν αὐτὲ με θυμὸς ἀνήκε  
 στήμεναι ἀντία στίο· εἰλοίμῃ κεν, ἧ κεν ἀλοίην.  
 Ἀλλ' ἔγε δευρο θεοὺς ἐπιδώμεθα· τοὶ γάρ ἄριστοι  
 μάρτυροι ἔσσονται καὶ ἐπίσκοποι ἁρμονιάων· 255  
 οὐ γὰρ ἐγὼ σ' ἔκπαγλον ἀεικιδῶ, αἶ κεν ἔμοι Ζεὺς  
 δῶη καμμονίην, σὴν δὲ ψυχὴν ἀφέλωμαι·  
 ἀλλ' ἐπεὶ ἄρ κέ σε συλήσω κλυτὰ τεύχε', Ἀχιλλεῦ,  
 νεκρὸν Ἀχαιοῖσιν δώσω πάλιν· ὡς δὲ σὺ βέζειν. »  
 Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πόδας ὠκύς Ἀχιλλεύς·  
 « Ἔκτορ, μὴ μοι, ἄλαστε, συνημοσύνας ἀγόρευε· 261  
 ὡς οὐκ ἔστι λέουσι καὶ ἀνδράσιν ὄρκια πιστά,  
 οὐδὲ λύκοι καὶ ἄρνες δμοφρονα θυμὸν ἔχουσιν,  
 ἀλλὰ κακὰ φρονέουσι διαμπερές ἑλληλοισιν,  
 ὡς οὐκ ἔστ' ἐμὲ καὶ σὲ φιλήμεναι, οὐδέ τι νῶιν 265

*Num.* - 255 om. probabiliter *pap.* 271 || 259 a b (= 342-343) add. *μυρ. 12* || 262 a |ογσ[...].ος add. *ρρ. 12* || 263 add. in ima pag. *pap.* 255.

*Var.* - 243 μηδὲ τι\* : μηδ' ἔτι (Eust.) || 246 δαμείη\* : δαμείη A, uel *δαμείη* || 247 καρδοσύνη (Eust.) : συνήης A s. l., u. l. [A] || 251 δῖον (Eust., testis) : δῖος *ρρ. 12* probabiliter, cod. unus, αἰ γαρῖστεραι [AT] || ἔτλην : ἐτέλης *ρρ. 12* || 252 ἀνήκε : ἀνογει *ρρ. 12* || 253 ἀλοίην\* (Eust., testis) : εἰλοίμην, uel ἀλοίμην || 254 ἐπιδώμεθα τοῖ\* : ἐπιδωσόμεθ' οἷ, uel ἐπιδώμεθα τοῖ, uel ἐπιδωσόμεθ' οἷ cod. unus || 255 μάρτυροι (sch. A, Eust.) : μάρτυροι codd. duo, cf. B 302 || 259 βέζειν (Eust.) : βέζει, uel βέζει, uel βέζειν || 262 ἀνδράσιν (Eust., testes) : ἀνδράσιν testis || 263 λύκοι (testis) : λύκοι τε\* (A, testes) || ἄρνες\* (Eust., testes) : ἄνδρες (testis) || 265 οὐδέ τι (A s. l.) : οὐτέ τι (A, Eust.), uel οὐτέ τε.

pero allí se afligía mi alma por dolor lamentable.  
 Mas ahora valerosos luchemos de frente, las lanzas  
 no estén en reposo, para que veamos si Aquiles  
 matándonos, se lleva nuestros sangrientos despojos 245  
 a las cóncavas naves o si por tu lanza se abate."  
 Y Atenea lo precedió, así hablando con dolo.

Y cuando ellos, marchando uno contra el otro, cerca quedaron,  
 el gran Héctor, de tremolante casco, dijo el primero :  
 "Hijo de Peleo, como ahora ya no he de temerte. 250  
 En torno a la gran ciudad de Priamo he huido tres veces,  
 y en ninguna osé esperar tu ataque. El alma me induce  
 ahora a resistir contra tí, ya sea que te mate o me mates.  
 Ea, añadamos aquí a los dioses, pues serán los mejores  
 y certeros testigos de nuestros acuerdos; 255  
 pues yo no te ultrajaré cruelmente, si Zeus  
 me da supremacía y la vida te arranco,  
 sino que tras quitarte tus célebres armas, Aquiles,  
 daré tu cuerpo a los aqueos. Haz tú lo mismo conmigo."

Y Aquiles, veloz de los pies, mirando con furia le dijo :  
 " ¡ Inolvidable Héctor! No me anuncies convenios. 261  
 Así como no hay fieles juramentos entre leones y hombres;  
 ni lobos y corderos tienen alma de igual sentimiento,  
 sino que piensan sin cesar mutuas desgracias;  
 así, no es posible tenernos afecto. Entre nosotros 265

δρκία ἔσσονται, πρὶν γ' ἢ ἕτερόν γε πεσόντα  
 αἴματος ἄσαι Ἄρηα, ταλαύρινον πολεμιστῆν  
 Παντοίης ἀρετῆς μιμνήσκειο· νῦν σε μάλα χρῆ  
 αἰχμητὴν τ' ἔμεναι καὶ βαρσαλέον πολεμιστὴν·  
 οὐ τοι ἔτ' ἔσθ' ὑπάλυξις, ἄφαρ δέ σε Παλλὰς Ἀθήνη 170  
 ἔγχει ἐμῷ δαμάει· νῦν δ' ἀθρόα πάντ' ἀποτίσεις  
 κῆδε' ἐμῶν ἐτάρων, οὐς ἔκτανες ἔγχει θυίω· »

Ἡ βᾶ, καὶ ἀμπεπαλὼν προίει δολιχόσκιον ἔγχος·  
 καὶ τὸ μὲν ἄντα ἰδὼν ἠλεύατο φαιδῖμος Ἔκτωρ·  
 ἔζετο γὰρ προιδὼν, τὸ δ' ὑπέρπτατο χάλκεον ἔγχος, 175  
 ἐν γαίῃ δ' ἐπάγη· ἀνά δ' ἤρπασε Παλλὰς Ἀθήνη,  
 ἀψ δ' Ἀχιλῆϊ δίδου, λάθε δ' Ἔκτορα, ποιμένα λαῶν·  
 Ἔκτωρ δὲ προσέειπεν ἀμύμονα Πηλεΐωνα·

« Ἥμβροτες, οὐδ' ἔρα πῶ τι, θεοῖς ἐπιείκελ' Ἀχιλλεῦ,  
 ἐκ Διὸς ἠείδης τὸν ἐμὸν μῆρον· ἦ τοι ἔφης γε 180  
 ἀλλὰ τις ἀρτιεπῆς καὶ ἐπὶ κλοπος ἔπλεο μύθων,  
 δφρά σ' ὑποδδείσας μένεος ἀλκῆς τε λάθωμαι.  
 Οὐ μὲν μοι φεύγοντι μεταφρένω ἐν δόρῳ πῆξις,  
 ἀλλ' ἰθὺς μεμαῶτι διὰ στήθεσφιν ἔλασσαν,  
 εἰ τοι ἔδωκε θεός· νῦν αὖτ' ἐμὸν ἔγχος ἄλευαι 185  
 χάλκεον· ὡς δὴ μιν σφ' ἐν χροῖ πᾶν κομίσαιο·  
 καὶ κεν ἐλαφρότερος πόλεμος Τρώεσσι γένοιτο  
 σεῖο καταφθιμένοιο· σὺ γὰρ σφισι πῆμα μέγιστον. »

Ἡ βᾶ, καὶ ἀμπεπαλὼν προίει δολιχόσκιον ἔγχος,  
 καὶ βάλε Πηλεΐδα μέσον σάκος οὐδ' ἀφάμαρτε 190  
 τῆλε δ' ἀπεπλάγχθη σάκεος δόρου· χῶσατο δ' Ἔκτωρ  
 ὅττι βᾶ οἱ βέλος ὠκὺ ἐτώσιον ἔκφυγε χειρός.  
 στῆ δὲ κατηφῆσας, οὐδ' ἄλλ' ἔχε μείλινον ἔγχος·

*Num.* — 272 om. codd. duo.

*Var.* — 266 πρὶν γ' (A) : πρὶν (pap. q, pap. 83, Eust.), an recte? cf. E 288 || 270 τοι ἔτ' : τοι || 271 νῦν δ' (Eust.) : νῦν || 272 θυίω (pap. 254, A) : θυῶν \* || 275 χάλκεον (Eust.) : μείλινον pap. 254, u. l. [A] || 281 μύθων : μύθοις A s. l., Eust., uel μύθω u. l. [Eust.] || 282 λάθωμαι\* (Eust.) : λαθόμεν (pap. 9) || 284 μεμαῶτι\* (Eust., testes) : μεμαῶτα || 285 ἄλευαι (pap. 9) : ἀλευε || 286 ἐν\* (Eust.) : ἐνι || 287 καὶ κεν : καὶ σφιν u. l. [A].

no habrá juramentos, hasta que uno de los dos, feneciendo,  
sacie de sangre a Ares, indomable guerrero.

Reune toda clase de valor. Ahora te es muy necesario  
ser un belicoso y resuelto guerrero.

¡ No tienes escapatoria! Palas Atenea en seguida 270  
te domará con mi lanza y pagarás todos los males  
de mis amigos, los que con tu lanza mataste furioso.

Habló así, y blandiendo la larga lanza arrojóla;  
y viéndola enfrente, la esquivó el espléndido Héctor;  
se inclinó evitándola, y el bronce voló por encima, 275  
se clavó en tierra, y Palas Atenea arrancólo  
y lo dió a Aquiles, de Héctor, pastor de pueblos, oculta.

Y al irreprochable Aquiles díjole Héctor :

"Erraste, porque nada, oh Aquiles semejante a los dioses,  
te ha revelado Zeus de mi suerte, como afirmabas; 280  
sino que fuiste en palabras hábil y astuto  
para que, temiéndote, olvidara mi valor y mi fuerza.

¡ No me hundirás, huyendo de tí, tu lanza en la espalda!  
Cuando ardiente vaya en tu contra atraviésame el pecho,  
si te lo concedió un dios. ¡ Ahora desvía mi lanza 285  
de bronce! ¡ Ojalá la recibas entera en tu cuerpo!  
Para los troyanos sería más fácil la guerra  
muriendo tú, pues eres para ellos su mayor sufrimiento."

Habló así, y blandiendo la larga lanza arrojóla,  
dio en mitad del escudo del Pelida : no había fallado, 290  
mas la lanza botó lejos del escudo. Héctor furioso  
porque en vano el veloz proyectil escapó de su mano,  
quedóse turbado, pues no tenía otra lanza de fresno.

Δηίφοβον δ' ἐκάλεϊ λευκάσπιδα μακρὸν δῦσας·  
 ἦτά μιν δόρυ μακρὸν· δ δ' οὐ τί οἱ ἐγγύθεν ἦεν· 295  
 Ἔκτωρ δ' ἔγνω ἦσιν ἐνὶ φρεσὶ φώνησέν τε·  
 « ὦ πόποι, ἦ μάλα δὴ με θεοὶ θάνατον δὲ κέλευσαν·  
 Δηίφοβον γάρ ἕγωγ' ἐφάμην ἥρωα παρζῆναι·  
 ἀλλ' ὁ μὲν ἐν τειχεῖ, ἐμὲ δ' ἐξαπάτησεν Ἀθήνη.  
 Νῦν ἐξέδη ἐγγύθι μοι θάνατος κακός, οὐδ' ἔτ' ἀνευθεν 300  
 οὐδ' ἄλλῃ· ἦ γάρ βρα πάλαι τό γε φίλυτερον ἦεν  
 Ζηνὶ τε καὶ Διὸς υἱὶ Ἐκηβόλῳ, οἱ με πάρος γε  
 πρόφρονες εἰρύατο· νῦν αὐτὲ με μοῖρα κιχάνει.  
 Μὴ μὲν ἄσπουδι γε καὶ ἀκλειῶς ἀπολοίμην,  
 ἀλλὰ μέγα βέξας τι καὶ ἔσσομένοισι πυθέσθαι. » 305  
 ὦς ἄρα φωνήσας εἰρύσατο φάσγανον δξύ,  
 τό οἱ ὑπὸ λαπάρην τέτατο μέγα τε στιβαρόν τε,  
 οἴμησεν δὲ ἄλις ὡς τ' αἰετὸς ὑψιπετής,  
 ὡς τ' εἶσιν πεδῖον δὲ διὰ νεφέων ἐρεβεννῶν  
 ἀρπάξων ἢ ἄρν' ἀμαῶλην ἢ πτόκα λαγῶν· 310  
 ὡς Ἔκτωρ οἴμησε τινέσσων φάσγανον δξύ.  
 Ὠρμήθη δ' Ἀχιλεὺς, μένεος δ' ἐμπλήσατο θυμὸν  
 ἀγρίου, πρόσθεν δὲ σάκος στέρνοιο κάλυψε  
 καλὸν δαιδάλεον, κόρυθι δ' ἐπένευε φαεινῇ  
 τετραφάλῳ· καλαὶ δὲ περισσεῖοντο ἔθειραι 315  
 χρύσειαι, ὡς Ἥφαιστος ἕϊε λόφον ἀμφὶ θαμειάς.  
 Οἶος δ' ἀστὴρ εἶσι μετ' ἀστράσι νυκτὸς ἀμολγῆ

*Num.* — 316 om. codd. pauci (quorum A'), habent plures || 316 a b c  
 (= 133-135) add. pap. 12.

*Var.* — 294 ἐκάλεϊ (testis): ἐδοῦα politicae [T] || 300 οὐδ' ἔτ' cod. unus:  
 οὐδέ τ' (A) || 301 πάλαι τό γε\* (vulgares [T]): πάλαι: τότε codd. nonn.,  
 uel πάροθεν γε (sch. T) || 302 υἱί: υἱεῖ\* (A) || 303 εἰρύατο\*: εἰρύαται  
 (pap. η) || 304 μὲν (testes): ἐν Eust., uel κἄν testis || ἄσπουδι (A, pap. θ,  
 testis): -δεῖ\* (Eust., testes) || 305 ἔσσομένοισι: ὀψιγόνοισι testis || 307  
 ὑπό\*: ὑπαί || λαπάρην: λαπαρῆς pap. 254 || 309 διὰ (Eust., testis): ἀπό  
 quidam [T] || 310 ἀρπάξων (A, pap. θ, Eust., testes), -ζων\* (testis) || ἄρν'  
 ἀμολγῆν\* (Eust., testis): ἄρνα μαλῆν (quidam [Eust.]), uel ἄρν' ἀπαλῆν  
 (pap. 254 s. l., testis) || 313 ἀγρίου: ἀγρίου corr. edd. nonn. || 314 ἐπέ-  
 νευε\* (Eust.): -νευσε || 315 καλαὶ (Eust.): δειναὶ plures [AT].



Y a Deírobo, de blanco escudo, llamó gritando con fuerza,  
pidiéndole una larga pica; mas él ya no estaba a su vera. 295

Y dijo Héctor, que en su corazón comprendió su destino :  
" ¡ Ay de mí, ya los dioses a la muerte me llaman!  
He creído que el héroe Deírobo estaba a mi lado,  
pero él está dentro del muro. ¡ Me engañó Atenea,  
y ahora está cerca la funesta muerte! No tarda 300  
ni hay refugio. Pues tiempo ha que esto era grato  
a Zeus y al hijo de Zeus, el Arquero, que antes  
benévolos me han protegido. ¡ Ahora me alcanza la Moira!  
Pero en verdad no moriré sin luchar y sin gloria,  
sino haciendo algo grande que los venideros conozcan." 305  
Hablando así, desenvainó la espada cortante  
que de su costado pendía, grande y pesada,  
y encogiéndose, se arrojó como el águila leve  
que desciende a la llanura, a través de nubes oscuras,  
para arrebatarse tierna oveja o tímida liebre; 310  
así Héctor se arrojó, blandiendo la espada cortante.

Y arrojóse Aquiles, el corazón rebosante de furia  
salvaje. Como defensa antepuso al pecho su escudo  
bellamente labrado, y agitaba su lúcido casco  
de cuatro bollenes, y oscilaban las magníficas crines 315  
de oro, que en la cimera sujetó abundantes Hefesto.  
Como llega rodeado de astros, en la ordeña nocturna,

Ἔσπερος, ὃς κάλλιστος ἐν οὐρανῷ ἴσταταρᾶσστήρ,  
 ὃς αἰχμῆς ἀπέλαμπ' εὐήκεος, ἦν ἄρ' Ἀχιλλεύς  
 πάλιν δεξιτερῆ φρονέων κακὸν Ἔκτορι δίφ, 320  
 εἰσορόων χροά καλόν, ὅπῃ εἴξειε μάλιστα.  
 Τοῦ δὲ καὶ ἄλλο τόσον μὲν ἔχε χροά χάλκεα τεύχεα,  
 καλά, τὰ Πατρόκλοιο βίην ἐνάριξε κατακτάς·  
 φαίνεται δ' ἦ κληίδες ἀπ' ὤμων αὐχέν' ἔχουσι,  
 λαυκανίην, ἵνα τε ψυχῆς ὠκιστος ὄλεθρος· 325  
 τῆ β' ἐπὶ οἴ μεμαῶτ' ἔλασ' ἔγχει δῖος Ἀχιλλεύς,  
 ἀντικρὺ δ' ἀπαλοῖο δι' αὐχένος ἤλυθ' ἀκωκή·  
 οὐδ' ἄρ' ἀπ' ἀσφάραγον μελίη τάμε χαλκοβάρεια,  
 ὄφρα τί μιν προτιείποι ἀμειβόμενος ἐπέεσσιν·  
 ἦριπε δ' ἐν κονίης· ὁ δ' ἐπέυξατο δῖος Ἀχιλλεύς· 330  
 « Ἔκτορ, ἄτερ που ἔφης Πατροκλῆ' ἐξεναρίζων  
 σὺς ἔσσεσθ', ἐμέ δ' οὐδὲν ὀπίζεις νόσφιν ἐόντα,  
 νήπιε· τοῖο δ' ἐνευθεν ἀσσητήρ μέγ' ἀμείνων  
 νηυσὶν ἐπὶ γλαφυρῆσιν ἐγὼ μετόπισθε λειψίμην,  
 ὃς τοι γούνατ' ἔλυσα· σέ μὲν κύνες ἦδ' οἴωνοι 335  
 ἔλκησουσ' αἰκῶς, τὸν δὲ κτεριεῖσιν Ἀχαιοί. »  
 Τὸν δ' ὀλιγοδρανέων προσέφη κορυθαίολος Ἔκτωρ·  
 « Λίσσομ' ὑπὲρ ψυχῆς καὶ γούνων σῶν τε τεκῆων,  
 μή με ἔα παρὰ νηυσὶ κύνας καταδάψαι Ἀχαιῶν,  
 ἀλλὰ σὺ μὲν χαλκὸν τε ἄλις χρυσὸν τε δέδεξο, 340

*Num.* — 329 *damn.* Ατ. : ὅτι γελοῖος, εἰ ἡ μελία ἐπετήδευσε μὴ ἀποτεμῖν τὸν ἀσφάραγον, ἵνα προσφωνήσῃ τὸν Ἀχιλλεῖα [A] || 330 a (= (1) 48) καὶ μιν ἀμειβόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα *add. ουδεκ.*

*Var.* — 322 *τεύχεα* (*testis*): *τεύχη*\* (A, Eust.) || 324 *φαίνεται* (Eust.): *φαίνεν in quibusdam commentariis* [A], *uel φαίνον in quibusdam* [T], *cf. ad 325* || 325 *λαυκανίην* (A, pap. g): *λαυκανίης\**; *λαυκανίη corr.* Nauck; *praeterea nonnulli codd. λαυκανίην* (*testis*), *uel λευκανίης* (*testis*) *scribunt* || 326 *μεμαῶτ'\**: *μεμαῶς* || 328 *ἀπ' ἀσφάραγον\** (Eust., *testes*): *ἀπὸ σφάραγον* (*quidam antiqui* [Eust.]), *uel ἀποσφάραγον* (*testis*) || *μελίη... χαλκοβάρεια* (Eust., *testes*): *μελίη... -εἰη testis* || 329 *προτιείποι\** (Eust., *testes*): *-εἶποι* || 330 *ἐπέυξατο\** (Eust.): *-εὐξατο* (A s. l.) || 335 *ὃς*: *ὡς pap. g* || 336 *ἐλκησουσ'* (Eust., *testis*): *ἐγκύσουσ'* || *αἰκῶς\**: *αικῶς* (u. l. [Eust.]); *uel κικῶς* Antimachus [A, ei probabiliter T] || 340 *χρυσὸν τε ἄλις χαλκὸν τε pap. g.*

el Véspero, el astro más bello que se alza en el cielo;  
 así salía un resplandor de la aguda punta que Aquiles  
 blandía en la diestra al pensar en dañar a Héctor divino, 320  
 viendo en su hermoso cuerpo donde más vulnerable sería.  
 Cubrían casi todo el cuerpo de aquél las armas bronceas  
 y bellas que al poder de Patroclo arrancó tras matarle,  
 mas veíase donde las clavículas el cuello separan  
 del hombro, la garganta, donde es rauda la fuga del alma; 325  
 ya atacaba, allí hirióle con su lanza Aquiles divino,  
 y atravesóle el delicado cuello la punta.

Mas no cercenó la tráquea el fresno cargado de bronce,  
 para que, respondiendo con palabras, algo dijera.  
 Cayó en el polvo, y se jactó Aquiles divino : 330

"Creías, Héctor, después de despojar a Patroclo,  
 que salvo serías. No me temiste, pues lejos estaba.  
 ¡Necio! Lejos de él, como vengador vigoroso,  
 yo quedaba detrás, en las cóncavas naves,  
 yo, que aflojé tus rodillas. Perros y buitres 335  
 te destrozarán sin honor, y a él honrarán los aqueos. "

Héctor de tremolante casco, sin fuerzas le dijo :  
 "Te suplico por tu vida, por tus rodillas, tus padres :  
 ¡ No permitas que los perros, junto a las naves aqueas,  
 me devoren! Acepta en abundancia el bronce y el oro 340

δῶρα τά τοι δώσουσι πατήρ καὶ πότνια μήτηρ,  
σῶμα δὲ οἴκαδ' ἔμῳ δόμναισι πάλιν, ὄφρα πυρὸς με  
Τρώες καὶ Τρώων ἔλοχοι λελέχῳσι θευόντα. »

Τὸν δ' ἔρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·

« Ἰὴ με, κύον, γούνων γουνάζωο μηδὲ τοπήων· 345

αἰ γάρ πως αὐτόν με μένος καὶ θυμὸς ἔνευη  
δμ' ἔποταμνόμενον κρέα ἔδμεναι, οἶά μ' ἔοργας,  
ὧς οὐκ ἔσθ' ὅς σῆς γε κόνας κερφαλῆς ἔπαλάλκοι,

οὐδ' εἴ κεν δεκάκις τε καὶ εἴκοσιν ἤριτ' ἔποινα  
στήσασ' ἐνθάδ' ἔγοντας, ὑπόσχωνται δὲ καὶ ἔλλα, 350

οὐδ' εἴ κεν σ' αὐτόν χρυσοῖ ἔρυσσασθαι ἀνώγοι  
Δαρδανίδης Πρίαμος· οὐδ' ὧς σέ γε πότνια μήτηρ  
ἐνθεμέτη λεχέσσοι γοήσεται, ὅν τέκεν αὐτή,  
ἄλλὰ κύνας τε καὶ οἶωνοι κατὰ πάντα δέσσονται. »

Τὸν δὲ καταθυήσκων προσέφη κορυθαίολος Ἔκτωρ· 355

« Ἥ σ' εὖ γινώσκων προτιόσσομαι, οὐδ' ἔρ' ἔμελλον

πέισιν· ἦ γάρ σοί γε σιδήρεος ἐν φρεσὶ θυμὸς.

Φράζωο νῦν, μή τοί τι θεῶν μήνιμα γένωμαι  
ἤματι τῷ ὅτε κέν σε Πάρις καὶ Φοῖβος Ἀπόλλων  
ἔσθλων ἔοντ' ὀλέσωσιν ἐνὶ Σκαιοῖσι πύλῃσιν. » 360

Ὡς ἄρα μιν εἰπόντα τέλος θανάτοιο κάλυψε,

ψυχὴ δ' ἐκ βεθέων πταμένη Ἄϊδος δὲ βεβήκει,

ὅν πότμον γούωσα, λιποῦσ' ἔδρετῆτα κατ' ἤβην·

τόν καὶ τεθυηῶτα προσηύδα δῖος Ἀχιλλεύς·

« Τέθνασι· κῆρα δ' ἔγωγ τότε δέξομαι, ὀππότε κεν δῆ 365

Ζεὺς ἐθέλη τελέσαι ἠδ' ἐθένατοι θεοὶ ἄλλοι. »

Ἥ βρα, καὶ ἐκ νεκροῖο ἔρυσσατο χάλκεον ἔγχος,

*Num.* — 363 om. pap. 255.

*Var.* — 341 ὄωρα τά : [τα]λλα θ[α pap. 12 || 344 τὸν δ' ἔρ' ὑπόδρα  
ἰδὼν : τὸν δ' ἀπαμειβόμενος u. l. [A] || 345 ἀνεΐη (Eust.) : ἀνήη (A, u. l.  
apud Eust.) || 349 εἴκοσιν ἤριτ' (sch. ABT, testes) : εἴκοσι νήριτ' || 351  
ἀνώγοι (Eust., testes) : -γη, uel -γει || 355 καταθυήσκων : ὀλιγοδρανέων  
codd. duo, cf. 337 || 357 ἐν φρεσὶ (pap. g) : ἐνδοθί (Eust.), cf. 242 || 363  
ἔρυσσασθαι codd. pauci : ἀνδροσῆτα\* (A, Eust.) contra metrum, cf. Π  
857 || 363 ἐθέλη\* (Eust.) : ἐθέλοι.

que como dones te darán mi padre y mi madre sagrada.  
 Mi cuerpo devuelve a mi morada, porque del fuego  
 me hagan participe los teucros y sus esposas, ya muerto."

Y Aquiles, veloz de los pies, mirando con furia le dijo :  
 "No me supliques, ¡ perro! , por mis rodillas ni padres. 345  
 ¡Ojalá me incitaran el furor y el coraje  
 a cortar y a comer cruda tu carne, por cuanto me has hecho!  
 No habrá quien aparte de tu cabeza los perros,  
 ni aunque diez o veinte veces el debido rescate  
 aquí traigan y pesen, y demasiado prometan; 350  
 ni aunque a peso de oro tu rescate ordenase  
 el Dardánida Príamo. ; Ni así la madre sagrada  
 que te parió te llorará en fúnebre lecho,  
 sino que perros y aves te destrozarán por entero! "

Y Héctor, de tremolante casco, moribundo le dijo : 355  
 "Te reconozco bien al mirarte. No era posible  
 persuadirte, pues hay un corazón de hierro en tu pecho.  
 Guárdate de que yo no te atraiga de los dioses la cólera,  
 el día en que Paris y Febo Apolo, aun siendo esforzado,  
 habrán de matarte ante las puertas Esceas. " 360

Al decir esto, el poder de la muerte cubrióle :  
 su alma, volando del cuerpo, al Hades había llegado  
 llorando su suerte, por dejar su juventud y su fuerza.  
 Y aunque ya había muerto, el divino Aquiles le dijo :  
 "¡ Muere ya ! que yo habré de aceptar mi destino 365  
 cuando quiera ordenarlo Zeus y los demás inmortales."  
 Así dijo, y arrancó del cadaver la lanza broncea,

καὶ τό γ' ἄνευθεν ἔβηχ', ὁ δ' ἄπ' ὤμων τεύχε' ἐσύλα  
αἱματόεντ'· ἄλλοι δὲ περιδραμον υἷες Ἀχαιῶν,  
οἳ καὶ θηήσαντο φυὴν καὶ εἶδος ἐγητὸν 370  
Ἐκτορος· οὐδ' ἄρα οἱ τις ἀνουτητί γε παρέστη·  
ᾧ δὲ τις εἶπεσκεν ἰδὼν ἐς πλησίον ἕλλον·  
« Ἦ πόποι, ἦ μάλα δὴ μαλακώτερος ἀμφαφάσθαι  
Ἐκτωρ ἢ ὅτε νῆας ἐνέπρησεν πυρὶ κηλέφ. »  
Ἦς ἄρα τις εἶπεσκε καὶ οὔτήσασκε παραστάς. 375  
Τὸν δ' ἐπεὶ ἐξενάριξε ποδάρκης διος Ἀχιλλεύς,  
στάς ἐν Ἀχαιοῖσιν ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευεν·  
« Ἦ φίλοι, Ἀργείων ἠγήτορες ἠδὲ μέδοντες,  
ἐπεὶ δὴ τόνδ' ἄνδρα θεοὶ δαμάσασθαι ἔδωκαν,  
δς κακὰ πόλλ' ἔρρεξεν, ὅσ' οὐ σύμπαντες οἱ ἄλλοι, 380  
εἰ δ' ἄγετ' ἀμφὶ πόλιν σὺν τεύχεσι πειρηθῶμεν,  
ἄφρα κέ τι γινώμεν Τρώων νόον, ὅν τιν' ἔχουσιν,  
ἢ καταλείψουσιν πόλιν ἄκρην τοῦδε πεσόντος,  
ἦε μένειν ρεμάσσι καὶ Ἐκτορος οὐκέτ' ἐόντος.  
Ἄλλὰ τί ἦ μοι ταῦτα φίλος διελέξατο θυμός ; 385  
κεῖται πᾶρ νῆεσσι νέκυς ἄκλαυτος ἄθαπτος  
Πάτροκλος· τοῦ δ' οὐκ ἐπιλήσομαι, ἄφρ' ἂν ἔγωγε  
ζωοῖσιν μετέω καὶ μοι φίλα γούνατ' ὀρώρη·  
εἰ δὲ θανόντων περ καταλήθοντ' εἰν Ἀἴδαο,  
αὐτὰρ ἐγὼ καὶ κείθι φίλου μεμνήσομ' ἑταίρου. 390  
Νῦν δ' ἄγ' ἀεῖδοντες παιήονα κοῦροι Ἀχαιῶν

*Num.* — 375 *damn.* *Senacherim* : οὐ μόνον γὰρ στεργρότητος καὶ ὠμό-  
τητος ὑπερβολικῆς ἔμφασίς ἐστὶ δι' αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ θηριώδους ἀγριότητος  
καὶ ἀπανθρωπίας... [*Loid.*].

*Var.* — 368 τό γ' : τόδ' || 370 καὶ θηήσαντο\* (*testis*) : καὶ ἐθηήσαντο,  
uel καὶ ἐθηήσαντο || 372 ἄλλον\* : ἄλλων || 374 ἐνέπρησεν\* (*Eust.*) :  
ἐνέπρησεν (A s. I.) || 377 πτερόεντ' ἀγόρευεν\* : πτερόεντα προσήδα ||  
378 ὁ φίλοι ἦρωες Δαναοὶ θεράποντες Ἄρηος *codd.* *nonnulli* ; uel Ἀτρείδῃ  
τε καὶ ἄλλοι ἀριστῆες Παναχαιῶν *Zen.* [A] || 380 ἔρρεξεν (A) : ἔρρεσκειν\*  
(u. I. [A], *par.* 254) ; *utrumque Eust.* || 382 κέ τι : κ' ἔτι (A) || 386  
ἄκλαυτος (*Eust.*) : ἄκλαυστος || 388 ὅτι (*Zηνόδοτος* ; γράφει *add.* *Cobet*)  
ζωός ἐν ἀργείοισι ; φιλοπτολέμοισι μετείω [A], *sic codd.* *non-*  
*nulli* ; *utrumque Eust.*

la puso a un lado, y de los hombros quitóle las armas  
ensangrentadas. Acudieron los otros hijos de aqueos  
y contemplaban la estatura y figura admirable 370  
de Héctor, y ninguno sin herirle acercose.

Y aún hubo quien, al mirarle, a su vecino dijera :  
" ¡ Oh dioses! Sin duda ahora de manejar es más fácil  
Héctor, que cuando las naves incendió con fuego inflamado."  
Así decía alguno, y acercándose hirióle. 375

Y cuando lo despojó el divino y ágil Aquiles,  
de pie entre los aqueos, dijo estas aladas palabras :  
" ¡ Oh amigos, capitanes y jefes de argivos!  
Ya que vencer a este hombre me concedieron los dioses,  
¡ a éste que causó más daño que juntos todos los otros!, 380  
ea, en torno a la ciudad con nuestras armas marchemos,  
para que sepamos la intención de los teucros :  
si abandonarán la acrópolis, puesto que éste ya ha muerto,  
o si desean resistir aunque Héctor no exista.

Pero ¿ por qué tales cosas mi alma discurre? 385  
Yace junto a las naves, cadaver no llorado, insepulto,  
Patroclo, al cual no olvidaré mientras entre los vivos  
yo esté, y durante el tiempo que mis rodillas se muevan.  
Y aun cuando en el Hades de los muertos se olvidan,  
yo también allí me acordaré del compañero querido. 390  
Y ahora, oh hijos de los aqueos, el peán entonando,

νησιῖν ἐπὶ γλαφυρῆσι νεώμεθα, τόνδε δ' ἔγωμεν·  
 ἠράμεθα μέγα κῆδος· ἐπέφνομεν Ἑκτορα δῖον,  
 ᾧ Τρῶες κατὰ ἄστυ θεῶ ὡς εὐχετόωντο. »

\*Ὡ βᾶ, καὶ Ἑκτορα δῖον ἀεικέα μῆδετο ἔργα· 395  
 ἀμφοτέρων μετόπισθε ποδῶν τέτρηνε τένοντε  
 ἐς σφυρὸν ἐκ πέτρης, βοέους δ' ἐξήπτεν ἱμάντας,  
 ἐκ δίφροιο δ' ἔδησε, κάρη δ' ἔλκεσθαι ἔασεν·  
 ἐς δίφρον δ' ἀναβάς ἀνά τε κλυτὰ τεύχε' ἀείρας  
 μᾶστιξέν β' ἔλααν, τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην· 400  
 τοῦ δ' ἦν ἔλκομένοιο κονίσσαλος, ἀμφὶ δὲ χαῖται  
 κυάνεαι πίτναντο, κάρη δ' ἄπαν ἐν κονίησι  
 κείμετο πάρος χαρίεν· τότε δὲ Ζεὺς δυσμενέεσσι  
 δῶκεν ἀεικίσσασθαι ἔη ἐν πατρίδι γαίῃ.

\*Ὡς τοῦ μὲν κεκόνιτο κάρη ἄπαν· ἡ δὲ νυ μήτηρ 405  
 τίλλε κόμην, ἀπὸ δὲ λιπαρὴν ἔρριψε καλύπτρην  
 τηλόσε, κώκυσεν δὲ μάλα μέγα παιδ' ἐσιδοῦσα·  
 ὄμωξεν δ' ἔλεεινὰ πατὴρ φίλος, ἀμφὶ δὲ λαοὶ  
 κωκυτῷ τ' εἶχοντο καὶ οἰμωγῇ κατὰ ἄστυ·  
 τῷ δὲ μάλιστ' ἄρ' ἔην ἐναλλίγκιον, ὡς εἰ ἄπασα 410  
 Ἴλιος ἐφρυδέσσα πυρὶ σμύχοιτο κατ' ἄκρης.  
 Λαοὶ μὲν βᾶ γέροντα μόγις ἔχον ἀσχαλῶντα,  
 ἐξελθεῖν μεμαῶτα πυλάων Δαρδανιάων·

*Num.* — 392 α τ' εὐνητοτα περ, τοσα γὰρ κκκ' εμη[σατ']  
 Ἀγχιους adl. pap. 12 || 393-394 dampn. Ag. [A], *quidam* [Eust. 1275,  
 20]: ὅτι παρὰ τὴν ἄξιαν Ἀγγιλλέως οἱ λόγοι αὐτός γὰρ ἦν ὁ λέγων·  
 ἄρρα καὶ ἴδωτωρ εἴσειτα... (II 242-243) [A].

*Var.* — 392 τόνδε δ' \* (Eust., testis): τόνδε τ' (pap. 250) || 393 ... ἢ  
 μέγα κῆδος pap. 12 || 396 ἀμφοτέρων\* (Eust., testes): -τέρω (pap. 250)  
 || τένοντε\* (Eust., testes): -τας (testis), uel τε]νοντα pap. 12 || 397 ἐς  
 σφυρὸν\* (Eust., testes): ἐκ σφυρῶν || 400 μᾶστιξέν β'\*: μᾶστιξεν δ' (Eust.,  
 testis) || ἀέκοντε: ἄκοντε\* (A, Eust.) || 402 πίτναντο (sch. T): πῖλναντο  
 (A, *quidam* [T], u. l. [Eust.]), uel πῖμπλναντο (pap. 250, lem. T, u. l.  
 [A], Eust., testis) uel πεφόρητο testis || 403 δυσμενέεσσι (Eust., testes):  
 τερπιέζωνος u. l. [A], cod. unus || 410 ἄρ' ἔην\* (Eust., testis): ἀεὶ || ὡς  
 εἰ: ὡς ? *quidam* [A, T, et Apoll. Pronom. 55, 23 quasi ? *idem atque*  
 αὐτῷ: εἰγαίβωτ] || 411 σμύχοιτο (Ag. [A], testes): σμήχοιτο (testis) || 412  
 μόγις: μόλις (pap. 250, Eust.).



a las cóncavas naves regresemos, y a ése traigamos.  
 Obtuvimos gran gloria. Matamos a Hector divino,  
 a quien como a un dios dirigían sus votos los teucros."

Así dijo, y meditaba ultrajes contra Héctor divino. 395

Entonces, de ambos pies horadó los tendones  
 del talón al tobillo, introdujo boyunas correas,  
 le ató del carro y dejó que la cabeza arrastráse.  
 Y subiendo al carro, tras levantar las célebres armas,  
 azotó a los dos caballos, que gozosos volaron. 400

Y aquél, arrastrado, levantó gran polvareda, el cabello  
 obscuro esparcióse y la cabeza toda en el polvo  
 yacía. ¡Antes tan bella! Zeus al enemigo ultrajarla  
 había concedido, allí, en su tierra paterna.

Así se empolvaba la cabeza toda. Mientras, la madre 405  
 se arrancaba los cabellos, arrojó su espléndido velo  
 lejos, y lanzó gritos de dolor al ver a su hijo.  
 Y el padre lloraba con lástima, rodeándole el pueblo  
 que se abandonaba por la ciudad al llanto y gemido.

Se diría que la arrogante Ilión por el fuego 410  
 se estuviera consumiéndose desde su cumbre.  
 Los guerreros apenas contenían al viejo afligido,  
 que pretendía salir por las puertas Dardánias.

πάντας δ' ἑλλιτάνευε κυλινδόμενος κατὰ κόπρον,  
 ἔξονομακλήδην ὀνομάζων ἄνδρα ἕκαστον· 415  
 « Σχέσθε, φίλοι, καὶ μ' οἶον ἐάσατε κηδόμενοι περ  
 ἔξελθόντα πόληος ἰκέσθ' ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν,  
 λίσσωμ' ἀνέρα τοῦτον ἀτάσθαλον ὀβριμοεργόν,  
 ἦν πως ἠλικίην αἰδέσσεται ἡδ' ἐλεήσῃ  
 γῆρας· καὶ δὲ νυ τῷ γε πατήρ τοιόσδε τέτυκται, 420  
 Πηλεΐς, ὃς μιν ἔτικτε καὶ ἔτρεφε πῆμα γενέσθαι  
 Τρωσί· μάλιστα δ' ἐμοὶ περὶ πάντων ἄλγε' ἔβηκε·  
 τόσσους γάρ μοι παῖδας ἀπέκτανε τηλεβόοντας·  
 τῶν πάντων οὐ τόσσον ὀδύρομαι ἀχνύμενός περ  
 ὧς ἐνός, οὐ μ' ἄχος ὀξὺ κατοίσεται Ἄιδος εἴσω, 425  
 Ἐκτορος· ὃς ὄφραεν θανέειν ἐν χερσὶν ἐμῆσι·  
 τῷ κε κορεσσάμεθα κλαίοντέ τε μυρομένω τε,  
 μήτηρ θ', ἣ μιν ἔτικτε δυσάμμορος, ἡδ' ἐγὼ αὐτός. »  
 ὦς ἔφατο κλαίων, ἐπὶ δὲ στενάχοντο πολῖται·  
 Τρῳῆσιν δ' Ἐκάβη ἀδίνου ἔξηρχε γόοιο· 430  
 « Τέκνον, ἐγὼ δευλὴ· τί νυ βείομαι αἰνὰ παθοῦσα,  
 σεῦ ἀποτεθνηῶτος; ὃ μοι νύκτας τε καὶ ἡμᾶρ  
 εὐχολὴ κατὰ ἄστυ πελέσκεο, πρὸς τ' ὄνειαρ  
 Τρωσί τε καὶ Τρῳῆσι κατὰ πτόλιν, οἳ σε θεὸν ὦς  
 δευδέχατ'· ἦ γὰρ καὶ σφι μέγα κῆδος ἔησθα 435  
 ζωὸς ἔων· νῦν αὖ θάνατος καὶ μοῖρα κυχάνει. »  
 ὦς ἔφατο κλαίουσα, ἄλοχος δ' οὐ πῶ τι πέπυστο  
 Ἐκτορος· οὐ γὰρ οἳ τις ἐτήτυμος ἀγγελος ἔλθῶν  
 ἡγγεῖλ' ὅτι βᾶ οἱ πόσις ἔκτοβι μίμνε πυλάων,

Var. — 416 κηδόμενοι (Ar. [AT], Eust.): κηδόμενόν (A, testes) || 417 πόλιος\* (Eust.): πόλιος || 418 λίσσωμ' (u. l. [Eust.]): λίσσομαι (pap. 250, Eust.) || 419 ἦν πως: εἰ πως pap. 12 || ἐλεήσῃ\*: ἐλεήσει || 420 τῷ γε (A, Eust.): τῷ δὲ\* (A s. l.) || 423 τόσσους: τοῖσιν pap. 12 || 424 τῶν πάντων: τῶν πολλῶν pap. 12 || 428 μήτηρ θ'\*: μήτηρ (pap. 250) || 429 πολῖται: γέροντες u. l. [A], melius [T], cf. T 338 || 431 τέκνον ἐγὼ δευλὴ: Ἐκτορ τέκνον ἐμὸν Anecd. Matrit., testes, uel Ἐκτορ ἐγὼ δευλὴ testis || βείομαι\*: (Ar. [T], Eust., testes): βίωμα: (Ar. [AB]), uel βήομαι: cf. O 194, II 852. Ω 131 || αἰνὰ παθοῦσα (quidam [T], Eust., testes): αἰνὰ παθοῦσα Ar. [BT], cf. Σ 54 || 435 καὶ: καί\* (A).

Y revolcándose en el lodo, a todos rogaba,  
 llamando por su nombre respectivo a cada guerrero : 415

"Atras, amigos, aun preocupados permitidme que solo,  
 saliendo de la ciudad, llegue hasta las naves aqueas  
 y suplique a ese hombre arrogante y violento.

Pueda ser que acaso respete mi edad y se apiade  
 de mi vejez, porque también es viejo su padre 420

Peleo, que lo engendró y lo crió para ser sufrimiento  
 de los teucros; y a mí sobre todos me causó más pesares.

¡A cuántos de mis florecientes hijos ha muerto!

De todos no me lamento tanto, a pesar de afligirme,  
 como de uno, cuyo luto cruel me hundirá dentro del Hades,

¡de Héctor! El cual debió haber muerto en mis brazos,  
 y entonces nos hubiéramos saciado, llorando y gimiendo,  
 la madre infeliz que lo parió, e igualmente yo mismo."

Así dijo llorando, y también los ciudadanos gemían.

Y entre las troyanas Hécuba inició el fúnebre duelo : 430

¡Hijo! ¡Infeliz de mí! ¡Para qué vivo sufriendo dolores  
 habiendo muerto tú? Tú, que de noche y de día  
 eras mi orgullo en el pueblo, y el baluarte de todos  
 los troyanos y troyanas en la ciudad. Te aceptaban  
 como a un dios, pues eras para ellos una gloria muy grande  
 estando vivo. ¡Ahora te alcanzan la muerte y la Moira! "

Así dijo llorando. Aún nada la esposa sabía 437

de Héctor, pues ninguno, yendo como veraz mensajero,  
 le anunció que su esposo fuera de las puertas quedóse;

ἀλλ' ἦ γ' ἱστὸν θφαινε μυχφ δόμου ὕψηλοιο 440  
 δίπλακα πορφυρέην, ἐν δὲ θρόνα ποικιλ' ἔπασσε.  
 Κέκλετο δ' ἀμφιπόλοισιν ἐυπλοκάμοις κατὰ δῶμα  
 ἀμφι πυρὶ στήσαι τρίποδα μέγαν, ὄφρα πέλοιτο  
 Ἐκτορι θερμὰ λοετρά μάχης ἐκ νοστήσαντι,  
 νηπίη, οὐδ' ἐνόησεν ὁ μιν μάλα τήλε λοετρῶν 445  
 χερσὶν Ἀχιλλῆος δάμασε γλαυκῶπις Ἀθήνη.  
 Κωκυτοῦ δ' ἤκουσε καὶ οἰμωγῆς ἀπὸ πύργου·  
 τῆς δ' ἐλελίχθη γυῖα, χαμαὶ δὲ οἱ ἔκπεσε κερκίς·  
 ἦ δ' αὖτις δμῶψι· ἐυπλοκάμοισι μετηύδα·  
 « Δεῦτε, δῶ μαι ἔπεσθον, ἴδωμ' ὅτιν' ἔργα τέτυκται· 450  
 αἰδοίης ἐκυρῆς ὀπίδ' ἔκλυον, ἐν δ' ἐμοὶ αὐτῆ  
 στήθεσι πάλλεται ἦτορ ἀνά στόμα, νέρθε δὲ γούνα  
 πήγνυται· ἐγγὺς δὴ τι κακὸν Πριάμοιο τέκεσσιν.  
 Αἶ γάρ ἀπ' οὔρατος εἶη ἐμεῦ ἔπος· ἀλλὰ μάλ' αἰνῶς  
 δεῖδω μὴ δὴ μοι θρασὺν Ἐκτορα δῖος Ἀχιλλεὺς 455  
 μόνον ἀποτμήξας πόλιος πεδίον δὲ δίηται,  
 καὶ δὴ μιν καταπαύσῃ ἀγηνορήης ἀλεγεινῆς,  
 ἦ μιν ἔχεσκ', ἐπεὶ οὔ ποτ' ἐνὶ πλῆθει μένεν ἀνδρῶν,  
 ἀλλὰ πολὺ προθέεσκε, τὸ δν μένος οὐδενὶ εἴκων. »  
 Ὡς φασμένη μεγάροιο διέσσυτο μαινάδι ἴση, 460  
 παλλομένη κραδίην· ἄμα δ' ἀμφίπολοι κίον αὐτῆ.  
 Αὐτὰρ ἐπεὶ πύργόν τε καὶ ἀνδρῶν ἴξεν ὄμιλον,  
 ἔστη παπτήνας' ἐπὶ τείχει, τὸν δ' ἐνόησεν  
 ἐλκόμενον πρόσθεν πόλιος· ταχέες δὲ μιν ἵπποι  
 ἔλκον ἀκηδέστως κοίλας ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν. 465  
 Τὴν δὲ κατ' ὀφθαλμῶν ἔρεβεννὴ νύξ ἐκάλυψεν,  
 ἦριπε δ' ἐξοπίσω, ἀπὸ δὲ ψυχὴν ἐκάπυσσε·

Var. — 441 πορφυρέην\* (Eust.): μαρμαρέην (u. l. [T]) || 442 κέκλετο  
 δ' ἀμφιπόλοισιν: [αι]ψα δ' αρ αμφ: [πολοισι ραρ. 12 || 446 χερσὶν Ἀχιλ-  
 λῆος: γερσ] υπ' Α[χι]λλῆος ραρ. 12 || 450 ὅτιν' (Eust.): ἄτιν' (melius  
 [T]), uel ὅτι (ραρ. 250, 256), fortasse priscum || 456 πεδίον δὲ\*: πεδίοιο  
 || 457 καταπαύσῃ\*: καταπαύσει (Eust.) || 458 πλῆθει μένεν (Eust.):  
 πλήθει μένεν, uel πλήθει μὲν' (A, T) || 462 σκαιας τε πυλ[ας και] πυργον  
 ικανεν ραρ. 12 = Z 237.

y una tela tejía en su habitación del alto palacio : 440  
 un manto doble, púrpura, en el cual finas flores bordara.  
 Había ordenado a sus esclavas de trenzas hermosas  
 que al ruego pusieran un gran trípode, y fuera dispuesto  
 para Héctor un tibio baño al regresar de la lucha.  
 ¡ Insensata! Ignoraba que de los baños muy lejos, 445  
 por manos de Aquiles, lo domó la ojiverde Atenea.  
 Y oyó los lamentos y gritos que de la torre venían;  
 tembló su cuerpo y la lanzadera cayósele al suelo.  
 Al instante dijo a las cautivas de trenzas hermosas :  
 "Venid, seguidme dos de vosotras; veré lo que ocurre. 450  
 De mi venerable suegra la voz oí, y en el pecho  
 salta mi corazón a la boca y las rodillas abajo  
 desfallecen. A los hijos de Príamo un mal amenaza.  
 ¡ Ojalá lejos de mis oídos esté tal noticia!  
 Pero temo que el divino Aquiles a mi intrépido Héctor, 455  
 solo, alejándolo de la ciudad, al llano lo aparte  
 y entonces aplaque la dolorosa bravura  
 que le contenía, pues no se queda en la turba guerrera  
 sino que se adelanta y en valor no cede a ninguno."  
 Diciendo esto, como una posesa salió del palacio, 460  
 palpitándole el corazón y acompañada de esclavas.  
 Cuando llegó a la torre y a la muchedumbre de hombres  
 se detuvo, y oteando desde el muro, miróle  
 arrastrado fuera de la ciudad. Los veloces caballos  
 arrastraban con crueldad su cuerpo hacia las naves aqueas.  
 Entonces una noche tenebrosa cubrióle los ojos, 466  
 cayó de espaldas y deamayósele el alma;

τῆλε δ' ἀπὸ κρατὸς χεε δέσματα σιγαλόεντα.  
 ἀμπυκα κεκρύφαλόν τε ἰδὲ πλεκτὴν ἐναδέσμη  
 κρήδεμνόν θ', ὃ βᾶ οἱ δῶκε χρυσοῖ Ἀφροδίτη 470  
 ἡματι τῷ ὅτε μιν κορυθαίολος ἠγάγεθ' Ἐκτωρ  
 ἐκ δόμου Ἡετίωνος, ἐπεὶ πόρε μυρία ἔδνα.  
 Ἄμφι δέ μιν γαλόφ τε καὶ εἰνατέρες ἄλις ἔσταν,  
 αἱ ἔ μετὰ σφίσιν εἶχον ἀτυζομένην ἀπολέσθαι·  
 ἢ δ' ἐπεὶ οὖν ἀμπνυτο καὶ ἐς φρένα θυμὸς ἀγέρβη, 475  
 ἀμβλήδην γοώσα μετὰ Τρωῆσιν ἔειπεν·  
 « Ἐκτορ, ἐγὼ δύστηνος· ἴη ἄρα γεινόμεθ' αἴση  
 ἀμφοτέροι, σὺ μὲν ἐν Τροίῃ Πριάμου κατὰ δῶμα,  
 αὐτὰρ ἐγὼ Θήβησιν ὑπὸ Πλάκῳ ὕληέσση  
 ἐν δόμῳ Ἡετίωνος, ὃ μ' ἔτρεφε τυτθὸν ἔουσαν, 480  
 δύσμορος αἰνόμορον· ὡς μὴ ᾤφελλε τεκέσθαι.  
 ΝΟῦν δέ σὺ μὲν Ἄϊδαο δόμους ὑπὸ κεύθεσι γαίης  
 ἔρχεαι, αὐτὰρ ἐμὲ στυγερῶ ἐνὶ πένθει λείπεις  
 χήρην ἐν μεγάροισι· πάϊς δ' ἔτι νήπιος αἴτως,  
 δν τέκομεν σὺ τ' ἐγὼ τε δυσάμμοροι· οὔτε σὺ τούτῳ 485  
 ἔσσεαι, Ἐκτορ, ὄνειαρ, ἐπεὶ θάνες, οὔτε σοὶ οὔτος.  
 Ἦν περ γὰρ πόλεμόν γε φύγη πολύδακρυν Ἀχαιῶν,  
 αἰεὶ τοι τούτῳ γε πόνος καὶ κήδε' ὀπίσσω  
 ἔσσουντ'· ἄλλοι γάρ οἱ ἀπουρήσουσιν ἀρούρας.

*Num.* — 487-499 *damn.* Ar. [ABT], 490-498 *quidam* [Eust. 1281, 52; 1282, 18]: ὅτι ἀδικεῖται· τὸ γὰρ περιέρχεσθαι τὸν Ἀστυάνακτα, καὶ τὸν φίλον τοῦ πατρὸς τὸν μὲν γλαίῃης ἔρπειν, τὸν δὲ χιτῶνος, ἵνα βρόγγλον πῆσῃ, Πριάμου περιόντος καὶ ἄλλων ἀδελφῶν Ἐκτορος καὶ αὐτῆς τῆς Ἀνδρομάχης, ἄτοπον... [A].

*Vur* — 468 γέε\* (A, αἱ κοιναί [AT], Eust.): βάλει (Ar. [AT]) || 470 ἢ ὁ ἄϊ: το ρα pap. 256 || 473 ἔσταν\*: ἦσαν (u. l. [A]), uel ἔταν (Eust.) || 474 ἀπολέσθαι: ὀλέσθαι u. l. [Eust.] || 475 ἀμπνυτο\* (testis): ἔμπνυτο (Ar. [ABT]), cf. E 697 || 476 γοώσα: γοάουσα u. l. in uno cod., cf. Ψ 106 || Τρωῆσιν\*: ἀμφοῖσιν (testes) || 477 γεινόμεθ': γινόμεθ' *codd.* duo || 478 κατὰ δῶμα (Eust.): ἐνὶ οἴκῳ *cod.* unus, κοινοτέραι [AT], Strab. 585 || 482 μῖν (Eust.): μὲν ὅ' (A) || 484 χήρην: λε. πειρ pap. 101, s. l., cf. Ω 725-726 || 487 ἦν περ γάρ\* (u. l. [A], Eust.): ἦν γάρ δὴ (A) || 488 αἰεὶ τοι (Eust.): ἀλλ' ἦτοι u. l. [A], *cod.* unus in marg. || 489 ἀπουρήσουσιν (sch. B): ἀπουρέσουσιν\* (A, Eust., testis).

y de su cabeza se desprendieron los lazos brillantes,  
 la diadema, la redecilla, la cinta trenzada  
 y el velo que hábiale dado la dorada Afrodita 470  
 el día que Héctor de tremolante casco tomóla  
 de la morada de Eetión, después de darle gran dote.  
 En torno a ella muchas cuñadas y concuñas estaban,  
 la sostenían aturdida, como si muerta estuviera.

Y cuando volvió en sí y recobró el aliento, 475  
 dijo entre las troyanas, rompiendo en grandes lamentos :  
 " ; Héctor! ; Infeliz de mí! Para el mismo destino nacimos  
 ambos, tú en el palacio de Príamo en Troya,  
 yo en Tebas, bajo el monte Placo, cubierto de bosques,  
 en la casa de Eetión, quien me crió cuando era pequeña :  
 ; Un desgraciado a una desgraciada! ; Jamás me engendrara!  
 Tú a la morada de Hades, en la región subterránea, 482  
 vas, y a mí, en aborrecible duelo, me dejas  
 viuda en mi morada. Y el hijo, todavía pequeño,  
 que engendramos tú y yo, infortunados... Su amparo 485  
 no serás, Héctor, ni él el tuyo, pues has fallecido.  
 Aún cuando escapase a esta lamentable guerra de aqueos,  
 siempre para él trabajo y dolor en tiempos futuros  
 habrá, pues otros arrebatarán sus campos labrados.

Ἦμαρ δ' ὄρφανικὸν παναφήλικα παῖδα τίθησι· 490  
 πάντα δ' ὑπεμνήμυκε, δεδάκρυνται δὲ παρειαί,  
 δεινόμενος δέ τ' ἔνεισι πᾶις ἔς πατρός ἑταίρους,  
 ἄλλον μὲν χλαίνης ἔρύων, ἄλλον δὲ χιτῶνος·  
 τῶν δ' ἔλεησάντων κοτύλην τις τυτθὸν ἐπέσχε,  
 χεῖλα μὲν τ' ἐδίην', ὑπερῶν δ' οὐκ ἐδίηνε· 495  
 τὸν δὲ καὶ ἀμφιβαλῆς ἐκ δαιτύος ἔστυφέλιξε,  
 χερσὶν πεπληγῶς καὶ θνηδεύουσιν ἐνίσσων·  
 « Ἔρρ' οὕτως· οὐ σός γε πατήρ μεταδαινύται ἡμῖν. »  
 Δακρυόεις δέ τ' ἄνεισι πᾶις ἔς μητέρα χήρην,  
 Ἄστυνάξ, ὅς πρην μὲν ἔοθ' ἐπὶ γούνασι πατρός 500  
 μυελὸν οἶον ἔδεσκε καὶ οἶων πίονα δημόν·  
 ἀδ' ἄρ' ὅθ' ὕπνος ἔλοι. παύσαιτό τε νηπιαχεύων,  
 εἴδεσκ' ἐν λέκτροισιν, ἐν ἀγκαλίδεσσι τιθήνης,  
 εὐνήν ἐνὶ μαλακῇ, θαλέων ἐμπλησάμενος κῆρ·  
 νῦν δ' ἄν πολλὰ πάθῃσι, φίλου ἐπὶ πατρός ἀμαρτῶν, 505  
 Ἄστυνάξ, ὃν Τρῶες ἐπικλήσιν καλέουσιν·  
 οἶος γάρ σφιν ἔρουσο πύλας καὶ τείχεα μακρά.  
 Νῦν δὲ σὲ μὲν παρὰ νηυσὶ κορωνίσσι νόσφι τοκῆων  
 αἰόλαι εὐλαὶ ἔδονται, ἐπεὶ κε κύνες κορέσσονται,  
 γυμνόν· ἄτάρ τοι εἶματ' ἐνὶ μεγάροισι κέονται 510  
 λεπτά τε καὶ χαρίεντα, τετυγμένα χερσὶ γυναικῶν.  
 Ἄλλ' ἦτοι τάδε πάντα καταφλέξω πυρὶ κηλέφ,  
 οὐδὲν σοὶ γ' ὄφελος, ἐπεὶ οὐκ ἔγκείσεται αὐτοῖς,  
 ἀλλὰ πρὸς Τρῶων καὶ Τρωιάδων κλέος εἶναι. »  
 ὦς ἔφατο κλαίουσ', ἐπὶ δὲ στενάχοντο γυναῖκες. 515

Var. — 491 παρειαί (Eust., testis) : παρειαί (Ar. [A], *neutrum* [BT]),  
 cf. I' 35 || 493 χιτῶνος : χιτῶνα testes || 497 ἐνίσσων\* (Eust.) : ἐνίσπων  
 codd. nonn. : uel ἐνίσπων *melius* [T] || 498 οὕτως\* (Eust.) : οὕτος ||  
 500 γούνασι\* (Eust.) : γούνατα (A s. l.) || 505 δ' ἄν (Eust.) : δὴ A  
 n. l. || 506 Τρῶες\* (Eust.) : πάντες; cf. Φ 606 || 507 ἔρουσο : ἔρυτο Plato  
*Crat.* 392 e || πύλας : πόλιν Plato || 509 κορέσσονται\* : -σονται || 515 ἔφατο  
 κλαίουσ' : ἀρ[ε]φῆ κλ[αίουσα] rap. 12.



El día que hace huérfano a un niño le priva de amigos, 490  
y siempre está cabizbajo y sus mejillas llorosas.

Necesitado el niño, se acerca a los amigos del padre,  
tirándole a uno de la túnica y a otro del manto,  
y uno de los apiadados un vaso pequeño le acerca;  
los labios moja, pero el paladar no lo moja. 495

Y el niño que tiene ambos padres del banquete le arroja,  
con los puños le golpea e injuria. Y censurándole dice :

" ¡Vete! Tu padre no participa de nuestro banquete"

Y llorando, vuelve a su madre viuda el pequeño  
Astianacte, que antes, en las rodillas del padre, 500  
medula sola y pingüe grasa de ovejas comía.

Y cuando el sueño sorprendíalo agotado de juegos,  
dormía en un lecho : de la nodriza en los brazos curvados.

¡En lecho blando, lleno el corazón de delicias!

Ahora mucho ha de padecer, de su padre privado 505

Astianacte, a quien así llaman los troyanos por nombre,  
pues defendías tú solo sus puertas y altas murallas.

Y a tí, junto a las naves curvadas, de tus padres muy lejos,  
los rastros gusanos te devorarán, hartos los perros,

desnudo, aunque para tí haya en palacio vestidos 510  
delicados y hermosos, por manos de mujeres tejidos.

Pero a todos ellos los quemaré con fuego inflamado.

No te servirán, pues no habrás de vestirte con ellos,  
ante troyanos y troyanas serán motivo de gloria."

Así dijo, llorando, y las mujeres gemían. 515

## NOTAS AL TEXTO GRIEGO

### Versos

- 1 ὧς : así (enlace con el canto anterior)
- 2 ἰδρό(α)  
πίον : ἐπίον  
ἀκέοντο : ἠκέοντο
- 3 καλῆσιν : καλαῖς
- 4 ἄσσον : valor adverbial  
ἴσαν : ἦεσαν  
σάκε(α)
- 5 αὐτοῦ adverbio
- 8 τίποτε : τίποτε
- 9 αὐτός : sólo (valor adverbial)  
ἔων : ὧν

- 10           ώς : que (valor declarativo)
- 11           τοι : σοι dat. ético  
 Τρώων : gen. objetivo (respecto a)
- 12           τοι : dat. ético  
 ἄλεν : ἔάλησαν de εἴλ(λ)ω  
 λιάσθης : ἐλιάσθης de λιάζω
- 13           τοι : dat. de relación
- 14           Τόν : demostrativo  
 μεγ(α) : adverbial  
 πόδας : acusativo de relación
- 15           Ἐκάεργε : ἐκάς/εἶργω el que rechaza lejos
- 16           νῦν : adv. ahora (no confundir con el ilativo  
 ἀπό gen. : lugar desde                  νύν : pues)  
 κ(ε) : ἄν introduce una irreal referida al pre  
   sente.
- 17           ὄδαξ : adv.modal : con los dientes, a mordiscos.
- 18           ἀφείλεο : ἀφείλου aoristo de ἀφαιρέω  
 σάσας de σάω, poético por σψω
- 19           ῥηϊδίως : ῥαδίως  
 ὀπισσω : geminación de sigma

- 20 ἢ σ' ἄν... ἀπόδοσις      condicional referida  
εἴ μοι... πρότασις      al pasado .
- 21 ὥς : así (adverbial)  
πρὸς : πρός
- 22 σευάμενος : partic.aorist.de σεύομαι  
ὄχεσφιν : con sufijo instrumental
- 23 ῥά : ἄρα  
θήρσι : subjuntivo épico de θείω  
con valor iterativo.  
κεδίολο : κεδίου
- 26 κεδίολο : gen. de origen
- 27 ὀπώρης : gen.punto de partida"apartir del otoño"  
οἶ : αὐτῷ el astro
- 29 κύν' Ὀρίωνος : Sirio
- 30 ὄγ' : ὁ γε éste (reforzado)  
τέτυκται : perfecto pasivo de τεύχω
- 32 στήθεσσι : locativo
- 33 κόφατο : ἐκόφατο
- 34 ὑφός(ε) : en lo alto  
μέγα : adverbial

- 35 φίλον : como pronombre posesivo  
ὃ : relativo
- 37 ἐλεεινά : adverbial
- 38 μοι : ético  
μίμνε : ἔμιμνε
- 39 ἵνα μή... final con subj.prospéctico  
ἐπίσπης subj.aorist.de ἐφέπω
- 40 πολύ : adverbial
- 41 σχέτλιος : vocativo  
αἴθε θεοῖσι... deseo realizable  
γένοιτο... desiderativo
- 42 τάχα κέν... potencial
- 43 μοι : ético
- 44 ὃ : demostrativo
- 45 περνάς : part. pres. de πέρνυμι  
νήσων ἐπι : anástrofe  
τηλεδαπάων : τηλεδαπῶν
- 47 Τρώων : gen. partitivo
- 49 μετά στρατῶ : μετά dat. : en medio de  
εἰ μὲν... condicion real  
ζῶουσι : idea de desarrollo gradual de la  
acción. lit. "están viviendo"

- 50 χαλκοῦ τε χρυσοῦ
- 52 Ἄϊδαο : Ἄϊδου
- 55 ἔσσεται : ἔσται  
ἦν : εἰ ἄν
- 56 εἰσέρχεο : -ε-σο : εἰσέρχου  
τεῖχος : ac. de direccíon
- 58 ἀμερθῆς: aor. subj. pasivo de ἀμέρδω
- 59 πρὸς δ' : y también (valor adverbial)
- 60 ἐπί: punto de contacto
- 61 αἴση εν : anástrofe, lit. al lado de  
ἐπιδόντα: part. aor. de ἐφοράω
- 64 προτί γαίη : dat. de direccíon  
(esperaríamos πρὸς + ac.)
- 65 ὄλοῆς : ὄλοαῖς
- 66 πρῶτησι θύρησιν : πρῶταις θύραις  
(plural por singular)
- 67 ἐρύουσιν : ἐρύσουσι  
ἄν + futuro : uso homérico, señala un hecho  
que puede realizarse eventual-  
mente.
- 69 τρέφον : ἔτρεφον
- 70 περί adv. muy mucho

- 73 θανόντι περ : aun estando muerto  
 ὅτι : cuanto  
 φανήη : φανῆ subj. aor. II
- 77 ἦ : impf. de ἡμί  
 ἔλκετο : εἶλκετο
- 80 ἐτέρφι : con la otra (mano)
- 81 μιν : αὐτόν
- 82 αἶδεο : αἶδου
- 87 ὄν : concuerda con θάλος
- 90 τώγε : dual
- 91 πολλά : adverbial
- 92 μίμν' : ἔμιμνε  
 ἄσσον : comp. de ἄγχι
- 93 μένησιν : subj. pres. de μένω  
 con valor iterativo o indeterminado.
- 95 σμερδαλέον : adverbio  
 δέδορκε : perf. de δέρκομαι, con significado de presente.
- 97 ἐπί : punto de contacto  
 προὔχοντι : προέχοντι
- 98 ὄν : poses. ἐός

- 101 Τρωσί : dat.objeto  
 ποτί : πρός  
 πτόλις : πόλις
- 102 νύχθ' ὕπο : anástrofe  
 ὅτε : cuando  
 ὤρετο : aor.II de ὄρνυμι
- 103 ἄν...ἦεν : irreal
- 105 ἔλκεσιπέπλους : de ἔλκω ,Lit."que arras-  
 tran el peplo"
- 106 εἶησι : aor.subj.3a.Sg. λέγω ,prospectico.  
 κακώτερος : se refiere a la esfera moral,  
 algunos lo traducen como "me-  
 nos valiente", pero en éste--  
 caso, Homero hubiera usado:  
 ,έμεῖτο : έμοῦ gen.de comparación.<sup>χειρων</sup>
- 107 ἦφι : épico πορῆ  
 βίηφι : instrumental
- 108 ἄν...εἶη: potencial
- 110 αὐτῷ : dat, agente
- 111 εἰ...κέν : hipotética
- 113 αὐτός : solo
- 114 οἱ : αὐτῷ



- 'ελένην καί κτήματα depende de δωσέμεν  
ἄγειν del verso 117
- 115 πάντα μάλ': todo absolutamente
- 116 ἦ : atracción  
ἔπλετο : ἐπέλετο impf.de πέλομαι
- 117 δωσέμεν : δώσσειν depende de ὑπόσχωμαι  
del verso 114
- 118 ἀποδάσσεσθαι : inf.fut.de ἀποδαίομαι  
κέκευθεν : perf.con valor resultativo
- 119 ἔλομαι : aor. II subj. αἰρέω  
γερούσιον ὄρκον : juramento de ancianos,  
es decir : solemne
- 122 τίη : según Tous y Mayor  
μιν : αὐτόν
- 124 κτενέει: fut.sin -σ-
- 125 ἀπό...δύω : tmesis  
κε+subj. : uso homérico. (eventualidad fu-  
tura)
- 126 οὐ...ἔστιν : no es posible
- 127 ἄτε : según Tous
- 129 ξυνελαυνέμεν : συνελαύνειν

- 134 ἀμφί : adverbial
- 136 ἔλε : εἶλε aor. II de αἰρέω
- 137 λίπε : ἔλιπε  
βῆ : ἔβη
- 138 πεποιθώς : part. perf. II con valor de presente.
- 139 κίρκος : especie de halcón mal identificado. La palabra tiene estos significados: circo, especie de lobo, pastel redondo.  
ὄρεσφιν : locativo.
- 140 ῥηιδίως : ῥηδίως
- 142 ἐλέειν : ἐλεῖν aor. II inf. de αἰρέω
- 146 ὑπέκ : según Tous  
ἐσσεύοντο : impf. de σεύω
- 147 ἱκανον : eólico por ἱκανόν
- 153 ἔασι : εἶσιν
- 155 πλύνεσκον : impf. iterativo de πλύνω
- 156 τὸ πρίν : antes, en otro tiempo
- 157 τῇ por αὐτῇ  
φεύγων (ὁ μὲν)

- 158 ἀμείνων : más hábil
- 160 γίγνεται : según Tous
- 161 θεόν : ἔθειον de θέω
- 163 τό : transición entre la función demostrativa y la de artículo: allí está el gran....
- 165 δινηθήτην : aor.pasivo δινέω
- 166 ἐς...ὀρώωντο : tmesis
- 167 ἦρχε : impf. de ἄρχω: ser el primero
- 168 ὦ πόποι: interj. que denota sorpresa, cólera o dolor.
- 169 ὀρώμαι : valor iterativo
- 170 Ἔκτορος : gen, de causa  
ἐπί...ἔκην : aor. épico de ἐπικαίω
- 174 Ἄλλ' ἄγετε : interj.; vamos!; ea!
- 179 πεπρωμένον : πέπρωται perf. de πόρω
- 181 ἔρδ'(ε)
- 183 νύ : roético por νύν
- 188 ἔφεπ' : impf. épico de ἐφέπω

- 189 δίηται pres.subj. δίημι
- 191 τόν : relativo  
εἶπερ : según Tous  
λάθησι : subj.aor.activo, 3a.sg.de λανθάνω
- 193 λῆθε : ἔλαθε
- 196 ἀλαλοῖεν : verbo épico usado sólo en aor.  
Son formas posteriores : pres.  
ἀλάλω y fut. ἀλαλήσω
- 197 ἀποτρέψασκε aor.con sufijo iterativo del  
verbo ἀποτρέπω
- 198 πέτετ' : ἐπέτετο
- 202 ὑπεξέφυγεν aor. de ὑπεκφευγω
- 203 ἦντετ'(ο) : impf. ἀντάω
- 204 ἐπῶρσε : aor. de ἐπόρνυμι
- 205 καρῆατι : Cfr. ἀρέδιεε
- 206 ἰέμεναι : ἰέναι
- 207 ἄροιτο : aor.II,opt.de αἶρω
- 210 ἐν : adverbial
- 212 ἔλαμε : impf. de ἔλω

- 213 ὤχετο : impf. de οἴχομαι
- 218 ἠώσαντε : aor. part. dual δηϊώω
- 219 ἄμμε : ἡμᾶς
- 222 ἄμπνυε : aor. II, imper. ἀναπνέω
- 227 δέμας : ac. de relación
- 231 στέωμεν : στῶμεν aor. subj. valor exhortativo.
- 236 ὄς : referido a σέ, sobreentendido, complemento de τιμήσασθαι.
- 243 μεμαῶτε part. del perf. μέμαα, con sig. de su presente inus. μάω
- 251 δίον : ἔδιον aor. de δίω
- 253 στήμεναι : aor. inf. δε ἴστημι  
σεῖο : σοῦ  
ἔλοιμι : aor. II, opt. de ἀλίσκομαι
- 254 ἐπιδώμεθα : subj. exhortativo de ἐπιδίδωμι
- 256 αἶ : interj. οjalá!
- 257 δώη : aor. subj. de δίδωμι  
ἀφέλωμαι : aor. subj. de ἀφαιρέω

- 259 ῥέζειν : inf.con valor imperat.
- 264 φρονέουσι : Homero usa este verbo tanto en relación con los hombres como con los animales.  
Cfr. verso 59
- 265 φιλήμεναι : φιλεῖν
- 267 ἄσαι : aor.inf. de ἄω
- 269 ἔμεναι : εἶναι
- 271 δαμάα : fut. de δαμάζω
- 273 Ἦ : de ἡμί  
προΐει : por προΐησι, 3a.sg. pres. ind.  
de προΐημι  
δολιχόσκιον : lit.: que proyecta lejos su  
sombra.
- 274 ἠλεύατο : aor.medio de ἀλένω
- 275 ἔζετο : impf.del inusitado ἔζω  
ὑπέρτατο : por ὑπερέπτατο, aor. II de  
ὑπερίπταμαι
- 276 ἐπάγε: aor.de πηγνυμι  
ἤρπασε : de ἀρπάζω  
ἀνά : adverbial : arriba
- 279 ἤμβροτες : aor. de ἀμαρτάνω
- 280 ἠείδης : ἤδησθα plmpf. con sig. de impf.  
de οἶδα .

- 281 τίς : reforzativo  
ἔπλεο : ἐπέλου imperf. de πέλω
- 282 ὑποδδείσας : ὑποδειδω
- 283 πήξεις : fut. de πήγνυμι
- 284 δια...ἔλασσον : tmesis  
ἔλασσον : imperat. concess. ἐλαύνω
- 285 ἄλευαι : aor. imperat. medio sin carac. ἀλεύω
- 286 κομίσατο : aor. de κομίζω
- 288 σεῖο καταφθιμένοιο : gen. absoluto
- 289 Verso idéntico al 273
- 291 ἀπεπλάγχθη : aor. pasivo de ἀποπλάζω  
χώσατο : ἐχώσατο aor. de χόωμαι
- 292 οἱ : αὐτῶ  
ἔκφυγε : ἐξέφυγε
- 293 στή : por ἔστη aor. II de ἴστημι  
κατηφήςας : part. aor. de κατηφέω
- 294 αὔσας : part. aor. de αὔω

- 295 ἤτέε : impf. de αἰτέω  
ὄ : Deírobo  
οὐ τι : οὐτι  
οἰ : uso de dat.
- 296 ἔγνω : aor. II de γιγνώσκω  
ἦσιν : αἶς dat. pl. del pos. ὅς
- 298 ἐφάμην : aor. II de φημί : creía
- 299 ἐξαπάτησεν : ἐξαπατάω
- 303 εἰρύατο : perfecto con ν vocalizada  
en α de ἐρύομαι
- 304 μάν : μήν
- 305 ῥέξας : aor. de ῥέζω  
πυθέσθαι : aor. II, infinit. de πυνθάνομαι
- 307 τέτατο : plprf. de τείνω
- 308 ἀλείς : participio (cfr. verso 12)
- 310 ἀρπάξων : part. fut. con valor final
- 316 ἴει : impf. ἴημι
- 318 ἴσταται : pres. ind. M. ἴστημι



- 320 κάλλεν : *impf.de* κάλλω
- 321 ὄπη : *interrog.indirecta*  
εἴξειε : *aor.opt.de* εἴκω : *ceder*
- 322 Construcción : τεύχεα δὲ χάλκεα καὶ  
ἔχε χροῶ τοῦ ἄλλο μὲν τόσον.  
ἄλλο τόσον : *adverbial* : *en todo lo restan-*  
ἔχε : εἴχε te
- 325 λαυκανίην : *para Tous y Mayor se trata de un ac, de relación. Adrados supone una aposición a* αὐχένα
- 326 τῆ : *por allí*  
οἷ : *como dativo*
- 327 ἦλυθ' : ἦλθε *aor de* ἔρχομαι
- 328 ἀπ'...τάμε : *temesis de* ἀκοτέμνο
- 329 προτιεῖποι : *προσεῖποι*
- 330 ἦριπε : *aor.II,de* ἐρείπω
- 332 ὀπίζεο : ὀπίζου *impf.de* ὀπίζω
- 333 τοῦο : αὐτοῦ
- 335 ὅς : *se refiere a* ἐγώ *del verso anterior*

- 339 ἔα : 2a.sg.imperat.pres.de ἔάω
- 342 δόμεναι : δοῦναι inf.aor.con valor  
imperat. de δίδωμι
- 344 Verso idéntico al 260
- 347 ἔδμεναι : inf.de ἔδω
- 348 Según Adrados hay un cruce sintáctico entre "ojalá pudiera comer tu carne cruda, pero ya que no puedo, te comerán los perros" y "ojalá yo tuviera valor para comer tu carne cruda como lo tengo para impedir que nadie aparte de tí a los perros".  
ἀπαλάλκοι: opt.aor.II, de ἀπαλέξω
- 354 κατά...δάσσονται: tmesis de καταδαίωμα
- 363 γοόωσα : de γοάω
- 368 ἔθηχ' : ἔθηκε
- 372 εἶπεσκεν : iterativo
- 373 ἀμφαφάσθαι : ἀμφαφάεσθαι de ἀμφαφάω
- 374 ἐνέπρησεν : aor.de ἐμπίπρημι
- 375 οὐτήσασκε : de οὐτάω

- 381 εἰ δ' ἄγετ' : vale por una simple interj.  
¡vamos!, ¡ea!
- 383 τοῦδε πεσόντος : gen.absoluto
- 384 Ἔκτορος οὐκέτ' ἔόντος : gen.absoluto
- 385 Verso idéntico al 122
- 393 ἐπέφνομεν : aor.II, del inusitado φένω
- 394 εὐχετόωντο : εὐχετάοντο
- 395 Ἔκτορα : ac.de persona
- 400 ἐλάαν : ἐλάειν de ἐλαύνω  
τώ : los dos caballos de Aquiles
- 406 ἀπό...ἔρριψε : tmesis de ἀπορρίπτω
- 415 ἐξονομακλήδην : adverbio < ἐξ, ὄνομα, καλεω
- 416 Σχέστε : aor.II, imperat.medio de ἔχω  
ἑάσατε : aor.imperat. ἑάω
- 419 ἦν : εἰάν  
ἦδ' : ἦδε : y
- 420 τέτυκται : perf. medio-pasivo de τεύχω
- 429 ἐπί : además

- 432 σεῦ ἀποτεθνηῶτος : gen. absoluto
- 435 ἔησθα : por ἦσθα
- 437 πέπυστο : plmpf.de πυνθάνομαι
- 439 οἱ : αὐτῇ dat. ético
- 442 Κέκλετο : ἐκεκέλετο aor.II, de κέλομαι,  
con reduplicación y grado cero.
- 443 ἀμφί : porque el trípode sobresalía en tor-  
no al fuego, según Mayor.
- 444 λοετρά : λουτρά
- 451 ὀπός : de ὄψ, voz, raíz - φεπ
- 454 Αἷ : cfr. verso 256  
αἰνῶς : terriblemente, despreciablemente
- 455 μοι : dat. ético
- 456 πόλιος : πόλεως
- 458 μιν : se refiere a Aquiles  
ἔχεσκ'(ε) : imperat.iterativo ἔχω
- 459 προθέεσκε : προεθέεσκε impf.iterativo de  
προθέω
- 460 διέσσυτο : aor. de διασεύομαι

- 461           κραδίην : ac. de relación  
κίον : ἔκκιον impf.de   κίω
- 462           ἴξεν: aor.de   ἴκω
- 463           παπτήνας'(α) : de   παπταίνω
- 467           ἀπό : adverbial : lejos  
ἐκάπυσσε : de   καπύω
- 468           κρατός : Cfr. aréndice
- 469           ἴδε : ἦδε
- 471           ἡγάγεθ' : ἡγάγετο
- 472           πόρε : ἔπορε sujeto : Héctor
- 473           γαλόψ : nom.plural  
ἔσταν : ἔστησαν
- 475           ἄμπνυτο : relacionado con πέπνυμαι  
                  (cuando recobró el conocimiento) o acaso con πνέω  
                  (respiró de nuevo).
- 476           ἀμβλήδεν : ἀναβλήδην : adv. sollozando  
γοόωσα : γοῶσα de   γοάω
- 477           ἰῆ : dat.de ἰός, uno solo

- 484 αὐτως : enfático, de compasión y ternura.
- 491 πάντα : siempre  
 ὑπεμνήμυκε : perf. de ὑψημύω
- 492 ἄνεισι : ἄεισι, de ἄνειμι
- 495 ἐδίην(ε) : de διαίνω
- 496 ἀμφιθαλής : que crece o florece rodeado de  
 ἐστυφέλιξε : de στυφελίζω. ambos padres.
- 498 Ἔρρ'(ε) : imperat. ἔρρω, ir lenta, penosa, tristemente. Equivale a una impresión : ¡Vete, enhoramala!
- 502 ὅθ : ὅτε
- 503 εὐδεσκ(ε) : impf. iterativo εὐδω
- 509 κορέσωνται : de κορέννυμι
- 512 ἦτοι : cierto, seguramente
- 513 ἐγκείσαι : ἐγκείση de ἔγκειμαι

## NOTAS AL TEXTO CASTELLANO

### Versos

- 1                   teucros : sobreentendido
- 15                   Apolo se había transfigurado en Agenor, se había hecho perseguir por Aquiles a fin de salvar a los troyanos. Cfr. XXI, 596 a 604.
- 21                   lit. grandes cosas.
- 28                   "la hora de la ordeña nocturna" : la - hora más oscura de la noche.
- 29                   "Perro de Orión" : Sirio
- 41-43                "ojalá tan amado..." ironía
- 43                   "se iría de mi alma..." lit. : se me alegraría de las entrañas una terrible aflicción.
- 46                   Licaón ha muerto a manos de Aquiles (XX, 413) al igual que Polidoro (XXI, 117), pero Príamo lo ignora.

- 48 Laótoe, una de las muchas mujeres de Príamo, se le menciona en XXI,85 y en este verso.
- 52 En la época de Homero Hades había ascendido desde la categoría de dios local (su patria era la Elide) a señor del mundo subterráneo y de todos los muertos. Es invisible, de ahí su nombre : α privativa + ἰδ-εἶν .
- 59 "aún la vida conservo..." existen varias posibilidades de traducción : que pienso, que aún conservo la razón, etc. este mismo verbo se aplica a los animales. Cfr. 264
- 63 "pequeños infantes" lit. niños que no hablan.
- 66 "puerta Primera" : puerta principal.
- 68 lit. de los miembros se expulsa la vida.
- 69 "protección de mis puertas" : guardianes de las puertas, porteros.
- 77 "tiraba de sus..." lit. con las manos.
- 82 "esto respeta" : el pecho.
- 85 "no como el primero..." Héctor sólo lucha al frente, está dominado por el ideal heroico : "ser el primero en la asamblea y en el combate" Cfr. 455-459



- 101 "él me aconsejaba..." alusión a la escena del canto XVIII, 249-313 en donde se afirma que Polidamante era "el único que conocía lo futuro y - lo pasado" y que "era amigo de Héctor, y ambos nacieron en la misma - noche".
- 105 "de peplos muy largos" : lit. peplos que arrastran.
- 110 "el convexo escudo..." lit. "que tiene en medio una prominencia como un -- ombligo". Tal vez la mejor traducción fuera "abollonado".
- 119 "juramento solemne..." : lit. juramento de ancianos; un juramento lo más solemne posible.
- 126-128 Expresión obscura. Unos piensan que se trata de una expresión proverbial que alude al mito de proceder la raza humana de los árboles o las piedras (recordar el mito de Deucalión y Pirra), para insinuar que las cosas se tratan -- desde su principio. Otros piensan que en efecto se trata de una alusión a la conversación de los enamorados bajo los árboles o al pie de las rocas.
- 132 "guerrero Enialio..." Enialio significa "belicoso"; es sobrenombre de Ares, y se deriva de Enia, madre, hija o no -- driza del mismo dios.
- 133 "lanza terrible" lit. la terrible lanza Pelida. Esta lanza era tan pesada que sólo Aquiles podía con ella, ni el mismo Patroclo pudo moverla. Cfr. XVI, 135 y ss.

- 143 "aquél..." se refiere a Aquiles
- 144 "bajo los muros..." Homero nos habla dando una visión desde lo alto, así, lo de abajo, ὑπό, es lo que está fuera del muro.
- 148 Escamandro : río de la Tróade, hijo de Zeus. Es también llamado Janto.
- 152 "hielo formado del agua" : ἐξ ὕδατος  
Homero alarga intencionalmente la descripción de las fuentes, a fin de poner en suspenso el desenlace, que será interrumpido una y otra vez.
- 183 Tritogenia : epíteto de Atenea cuyo significado no es muy preciso. Se piensa que alude a su nacimiento cerca del lago Tritón, en Beocia, Tesalia o Libia o que recibe dicho epíteto por haber nacido en el tercer día del mes.
- 185 "no tardes más..." lit. no te quedes, no retrocedas.
- 196 "disparaban sus flechas..." lit. rechazaban (con flechas). Héctor espera que sus compañeros le presten ayuda desde la muralla en que están refugiados.
- 202 "las Keres de muerte..." Keres son los poderes que ejercen una influencia perniciososa sobre la vida humana. La Ker era también la muerte personificada.
- 209 "tomó su áurea balanza..." lit. extendió su áurea balanza

- 210 "soporífera muerte..." lit. que duerme con largo sueño.
- 227 Deífobo : hijo de Príamo, hermano de Héctor. Es uno de los nueve hijos que le quedan a Príamo después de la muerte de Héctor. En este momento se encuentra herido, no ha reaparecido en el combate desde XIII, 446 a 539
- 229 "Querido hermano..." ; hermano : sobrentendido. lit.: querido, ilustre, respetado.
- 234 "los hijos que Hécuba y Príamo..." Príamo tuvo cincuenta hijos con diferentes mujeres (cfr. XXIV, 495), y de éstos, 19 con Hécuba.
- 236 "porque por mí..." lit. : por mi causa.
- 240 "también los amigos..." lit: y alrededor los amigos.
- 248 "Y cuando ellos..." ellos : Héctor y -- Aquiles.
- 254 "añadamos a los dioses..." lit. : pongamos a los dioses. (se sobreentiende : "como testigos").
- 261 "Inolvidable Héctor..." inolvidable por el daño que a causado. Algunos traducen: "maldito" o "excecrable".
- 268 "Reune toda clase..." lit. : "recuerda".

- 273 "la larga lanza" lit.: la lanza que proyecta lejos su sombra.
- 275 "el bronce voló..." lit.: lanza de bronce
- 284 "cuando...vaya..." vaya: sobreentendido.
- 308 "águila leve..." lit: águila de alto vuelo, que vuela en lo alto.
- 316 "sujetó abundantes Hefesto..." Cfr. XVIII,609 y ss.
- 318 "el Véspero..." : el planeta Venus como lucero de la tarde.
- 319 "salía un resplandor..." lit.: brillaba.
- 320 "pensar en dañar..." lit.: "pensando un daño".
- 322-323 Cfr. XVI, 537 a 561
- 356 "Te reconozco..." lit: "reconociéndote bien te miro".
- 383 "éste..." : Héctor.
- 389 "de los muertos se olvidan..." : entiéndase: "los muertos de los muertos..."
- 391 "el peán..." : canto fúnebre

- 392 "a ése..." : el cadaver de Héctor.
- 400 "a los dos caballos..." : los dos caballos de Aquiles, Janto y Balio.  
 "gozosos volaron." : lit. : "no contra su voluntad volaron.
- 410 "Se diría..." lit. : a eso era semejante; como si;
- 414 "Y revolcándose en el lodo..." lit: en el estiercol.
- 420 "también es viejo su padre..." lit: también su padre se le ha puesto --tal. (sobreentendido, como yo)
- 421 "Peleo..." : rey de los mirmidones, hijo de Eaco, marido de Tetis.
- 433 "y el baluarte..." lit.: la ventaja, la utilidad.
- 458 "que le contenía..." referido a Aquiles.
- 480 "Eetión..." : rey de Tebas en la Cilicia, fué muerto por Aquiles, con sus siete hijos.
- 506 "Astianacte..." su etimología es : Se ñor de la ciudad. El verdadero nombre del hijo de Héctor era Escamandrio.

A P E N D I C E

A LA LENGUA HOMERICA

**ALGUNAS PALABRAS HOMERICAS QUE PUEDEN PRESENTAR  
DIFICULTAD PARA SU RECONOCIMIENTO**

αί	ρορ	εί
αίεί	"	άεί
αἷ κε	"	έάν
αὔτις	"	αὔθις
βασιλήϊος	"	βασιλεῖτος
βέβληαι	"	βέβλησαι
εείκοσι	"	εἴκοσι
ἔειπε	"	εἶπε
εἰλήλουθα	"	έλήλυθα
ένί	"	έν
έτελείετο	"	έτελεῖτο
ήέ	"	ή
ήλυθον	"	ή̄λθον

ήύ	ροσ	εῦ
κάρτιστος	▪	κράτιστος
κε / κεν	▪	ἄν
κεῖνος	▪	ἐκεῖνος
κραδίη	▪	καρδία
οἶω	▪	οἶομαι
οὔτις	▪	οὔδεις
Πηληϊάδης	▪	Πηλείδης
ποτί	▪	πρός
πτόλεμος	▪	πόλεμος
πτόλις	▪	πόλις
τιθήμενος	▪	τιθέμενος



**PALABRAS CON DIGAMMA INICIAL, FRECUENTES EN  
LA LENGUA HOMERICA**

ἄγνυμι	romper	ἔκητι	a causa de
ἄλις	en cantidad	ἐκυρός	suegro
ἀλίσκομαι	ser preso	ἔκων	voluntario
ἄναξ	señor	ἔλπομαι	esperar
ἀνάσσω	dominar	Raíz pronominal -ε	
ἀνδάνω	agradar	ἔπος	palabra (εἶπον)
ἀραιός	delicado	ἔργον	obra (ἐργάζομαι)
ἄστυ	ciudad	ἔργω	cerrar
ἔαρ	primavera	ἔρρω	irse
ἔθνος	raza, pueblo	ἐρύω	estirar
εἴκοσι	veinte	ἐσθής	vestido (ἔννυμι)
εἴκω	ceder	εἶμα	vestido (-φες)
εἴλω	apretar	ἔτης	pariente
εἶρω	decir	ἠδύς	agradable
ἕκαστος	cada uno	ἰδεῖν	ver

Ἰλιος	Ilíon
ἴσος	igual
οἶκος	casa
οἶνος	vino

**NOTA SOBRE EL NUMERO .-**

La lengua poética hace uso frecuente del plural en lugares en que esperaríamos el singular :

ἐν προδοκῆσιν            en una emboscada

**DECLINACION HOMERICA DE ALGUNOS NOMBRES  
IRREGULARES DE LA TERCERA DECLINACION**

	Singular	Plural
οὐ̄ς	N. G. οὐ̄ατος D.	N. οὐ̄ατα G. D. οὐ̄ασι/ὠσί
υἱός	N. G. υἱέος/υἱός D. υἱέι/υἱί Ac. υἱόν/υἱέα/υἱία	N. υἱέες/υἱεῖς/υἱες G. υἱῶν D. υἱάσι/υἱοῖσι Ac. υἱέας/υἱίας
κάρη	G. κρατός/καρήατος/ κάρητος D. κρατί/καρήατι/ κάρητι Ac. κάρη	G. κράτων/καρήτων D. κρασί/κάρησι Ac. κράτα/κάρητα
Ἄρης	G. Ἄρηος/Ἄρεος D. Ἄρηι/Ἄρει Ac. Ἄρηα V. Ἄρες/Ἄρες	

Ἄϊδης    N. Ἄϊδης  
           G. Ἄϊδαο/Ἄϊδεω/Ἄϊδος  
           D. Ἄϊδη/Ἄϊδι  
           Ac. Ἄϊδην

Ζεὺς        G. Διός / Ζηνός  
               D. Διί / Ζηνί  
               Ac. Δία / Ζῆνα  
               V. Ζεῦ

Los nombres normalmente elididos en ático, se presentan en Homero de la siguiente manera :

	Singular	Plural
πατήρ	G. πατρός / πατέρος D. πατρί / πατέρι	G. πατρῶν / πατέρων
θυγάτηρ	G. θυγατρός / θυγατέρος D. θυγατρί / θυγατέρι Ac. θύγατρα / θυγάτερα	
άνήρ	N. G. άνδρός / άνέρος D. άνδρί / άνέρι Ac. άνδρα / άνέρα	N. άνδρες / άνέρες G. άνδρῶν / άνερῶν D. άνδράσι/άνδρεσσι Ac. άνδρας/άνερας

ALGUNAS FORMAS IRREGULARES DE VERBOS DE  
LA LENGUA HOMERICA

(No se toman en cuenta ni los aumentos silábicos ni la reduplicación en sus formas regulares )

A .-

ἀγερ-/ἀγηγερ-	ἀγείρω	reunir
ἀδ-	ἀνδάνω	agradar
ἀκαχ-	ἀχω/ἀχνομαι	afligirse
ἀκεσ-	ἀκέομαι	curar, sanar
ἀλαλ-	ἀλάομαι	vagar
ἀλαλυκτ-	ἀλύσσω/ἀλύω	estar agitado
ἀλμ-/ἀлт-	ἄλλομαι	saltar
ἀπηυρ-/ἀπουρ-	ἀπαυράω	llevarse
ἀρηρ-	ἀραρίσκω	adaptar, ajustar
ἀρηρ-	ἀρόω	labrar, arar
ἀσμ-	ἀνδάνω	agradar

## Δ .-

δασ-	δαίωμα/δατέομαι	distribuir
δεδα-	διδάσκω	enseñar
δειμ-	δέμω	construir
δημ-	δέμω	construir
δορκ-	δέρκομαι	mirar, ver
δραθ-	δαρθάνω	dormir
δρακ-	δέρκομαι	mirar, ver

## Β .-

είρυ-	έρύω	arrancar
ένενιπ-	ένίπτω	reprender
ένισπ-	ένέπω	anunciar
έολπ-	έλπω	hacer esperar
έοργ-	έρδω	realizar
έρηρεδ-	έρείδω	sostener

έρηριπ-	έρείπω	derribar
έρξ-	έρδω	realizar
εύαδ-	άνδάνω	agradar

## Η .-

ήκαχ-	άκαχίζω	afligir
ήλδα-	άλδήσκω	prosperar
ήλεα-	άλέομαι	evitar
ήλευ-	άλέομαι	evitar
ήμβρ-	άμαρτάνω	errar
ήνιπαπ-	ένίπτω	reprender
ήπαφ-	άπαφισκω	engañar
ήραρ-	άραρίσκω	adaptar, ajustar
ήρικ-	έρείκω	romper
ήριπ-	έρείπω	derribar
ήρυγ-	έρεύγω	rugir
ήρυκακ-	έρύκω	detener, rechazar

## θ .-

θηλ-	θάλλω	floreecer/ser joven
θορ-	θρώσκω	lanzar ee

## Κ .-

κεκυθ-	κεύθω	encerrar
κλεκ-	κέλομαι	animar
κρικ-	κρέκω/κρίζω	tocar un ins- trumento, gritar
κυθ-	κεύθω	encerrar

## Λ .-

λακ-	λάσκω	crujir
λιτ-	λίσσομαι	suplicar
λογχ-	λαγχάνω	obtener en suer- te



## Μ .-

μακ-	μηκάομαι	balar las ovejas o cabras
------	----------	------------------------------

## Ο .-

όδωδ-	όζώ	oler
όδωδυ-	όδύσσομαι	enfadarse
όρωρ-	όρέγομαι	extenderse
όρωρ-	όρνυμι	hacer levantar

## Π .-

πασ-	κατέομαι	alimentarse
πηλ-	πάλλω	agitar, blandir
πλ-	πέλομαι	moverse
πλη-	πελάζω	aproximar
πραθ-	πέρθω	devastar

Σ .-

στιχ-

στείχω

marchar

Τ .-

τμαγ-

τμήγω

cortar, hender

τυκ-

τεύχω

construir

Φ .-

φιδ-

φείδομαι

evitar

φραδ

φράζω

explicar

Χ .-

χαδ-

χανδάνω

contener

χεισ-

χανδάνω

contener

Ω .-

ώρορ-

ὄρυσμι

hacer levantar

**B I B L I O G R A F I A**

## B I B L I O G R A F I A

- Adrados, R.; Fernández-Galiano; Gil, L.; Lasso de la Vega  
Introducción a Homero. Madrid. Ed. Guadarrama,  
1963
- Allard, Jean : Grammaire Grecque. Paris. Librairie Ha-  
chette, 1956.
- Alsina, José : La Literatura Griega Clásica. Barcelona.  
Ed. CREDSA, 1964.
- \_\_\_\_\_ : Literatura Griega (contenido, problemas y méto-  
dos). Barcelona. Ed. Ariel, 1967.
- Aristóteles : Poética. Venezuela. Universidad Central,  
1970.
- Bishop, William : Homeric Vocabularies. U.S.A. Univer-  
sity of Oklahoma Press.
- Bonnard, André : Civilización Griega. Argentina. Ed. -  
Sudamericana, 1970.
- Brandenstein, W : Lingüística Griega. Madrid. Ed. Gre-  
dos, 1964.
- Cataudella, Quintino : Historia de la Literatura Griega  
Barcelona. Ed. Iberia, 1954.
- Curtius, Jorge : Gramática Griega. Buenos Aires. Ed. -  
DESCLEE, 1943.

- Chadwick, John : El Enigma Micénico. Madrid. Ed.--  
Taurus, 1962.
- Dodds, E.R. : Los Griegos y lo Irrracional. Madrid.  
Revista de Occidente, 1960.
- Errandonéa, Ignacio : Gramática Sucinta de la len-  
gua Griega. Barcelona. E.Subirana, 1941.
- Fernández-Galiano, Manuel : Manual Práctico de Mor-  
fología Verbal Griega. Madrid. Ed. Gredos,  
1971.
- Fleury, E. : Compendio de Fonética Griega. Barcelona  
Ed. Bosch, 1969.
- Florez, Manuel : Gramática Griega. Santander. Ed. Sal  
Terraes, 1948.
- Fontoynt, V. : Vocabulario Griego. Santander. Ed.  
Sal Terraes, 1944.
- Frangos, Demetrio : Gramática Griega. México, Ed. Po  
rrúa, 1963.
- Gil, Luis : Censura en el Mundo Antiguo. Madrid. Revis  
ta de Occidente, 1961.
- \_\_\_\_\_ : Los Antiguos y la "Inspiración" Poética .  
Madrid. Ed. Guadarrama, 1957
- Gil, Luis; Blanco Freijeiro, Antonio; Pastor, Antonio :  
Tres Lecciones sobre Homero. Madrid. Cuader  
nos de la Fundación Pastor, # 10, Ed. Tau-  
rus, 1965.
- Goodwin, William : A Greek Grammar. Great Britain. --  
Macmillan, 1970.

- Guastalla, R.M. : Les Textes Grecs. Paris. Librairie Hachette, 1956.
- Herrera, Tarsicio: Comedia de Equivocaciones del Hexámetro Latinizante: de Virgilio a Rubén Darío. Revista de la Universidad de México, pp.16 a 24. Volumen XXVII, número 12/agosto de 1973.
- Homere : Iliade, tome IV, texte établi par Paul Mazon, Paris. Les Belles Lettres, 1957.
- Homero : Iliada, Canto XXII. Edición preparada por J.M. Tous. Madrid. Ed. Bibliográfica Española, 1944.
- \_\_\_\_\_ : La Iliada. Introducción de G.Thiele. Madrid . Revista de Occidente, 1956.
- Huerta, Eleazar: Indagaciones Epicas. Santiago de Chile Universidad Austral, 1969.
- Jacoangeli, R. : Notiones de Re Metrica, Tum Graeca Tum Latina. Romae. Anno Academicó 1965-1966.
- Jaeger, Werner : Paideia. México. F.C.E., 1967.
- Kaegi, Adolphe : Grammaire Abrégée de la Langue Grecque Paris. Editions Victor Attinger, 1949.
- Kirk, G.S. : Los Poemas de Homero. Buenos Aires. Ed. Paidós, 1968.
- Lain Entralgó, Pedro : La Curación por la Palabra en la Antigüedad Clásica. Madrid. Revista de Occidente 1958.
- Lasso de la Vega, José : Ideales de la Formación Griega. Madrid. Ed. Rialp, 1966.

- Mayor, D. : Homero Escolar. Santander. Sal Terrae , - 1959.
- Mendizabal, Rufo : Manual de la Lengua Griega. Madrid. Ed. Razón y Fe, 1963.
- Menéndez Pelayo, Marcelino: Orígenes de la Novela. Santander. CSIC, 1940. Vol. I
- Mireaux, Emile : La Vida Cotidiana en los Tiempos de Homero. Buenos Aires. Librería Hachette, 1962.
- Muschg, Walter : Historia Trágica de la Literatura México. F.C.E. , 1965.
- Nestle, Wilhelm : Historia del Espíritu Griego. Barcelona. Ed. Ariel, 1961.
- Oleza, José Ma. de : Segundo Curso de Lengua Griega . Barcelona. Ed. Iberica, 1942.
- Ollendorff : Griego. Viena. Sin editorial, 1880.
- Ortega, C. Ma. Alonso : Gramática de la lengua Griega. Valladolid. Taller de Luis de Gaviria, 1895.
- Page, Denys : History and the Homeric Iliad. U.S.A. University of California Press, 1966.
- Παπανικολαοῦ, Γεωργιοῦ : ΟΜΗΡΟΥ ΙΛΙΑΔΟΣ, ΕΚΛΟΓΑΙ. Αθήναι. SIN FECHA.
- Paz, Octavio : Traducción, Literatura y Literalidad. Barcelona. Ed. Tusquets, 1971.
- Pérez-Rioja, J.A. : Gramática de la Lengua Española. Madrid. Ed. Tecnós, 1965.

- Pericay Ferriol, Pedro : Gramática Griega. Barcelona. Ed. Ariel, 1959.
- Platón : Pedro. Ed. bilingüe. Madrid. Instituto de Estudios Políticos., 1957.
- \_\_\_\_\_ : Ion. México. Editora Nacional, 1962.
- Pucciarelli, Elsa T. de : Qué es la Traducción. Argentina. Ed. Columba, 1970.
- Ragón, E. : Précis de Grammaire Grecque, Paris. Ed. J. de Gigord, éditeur, 1935.
- Reyes, Alfonso : La Ilíada de Homero, Traslado. México. F.C.E. , 1951.
- \_\_\_\_\_ : Junta de Sombras. México. El Colegio Nacional, 1949.
- Salazar, Adolfo : La Música en la Cultura Griega. México. El Colegio de México, 1954.
- Shuré, Eduardo : Historia del Drama Musical. Madrid. Ed. La España Moderna. sin fecha.
- Staiger, Emil : Conceptos Fundamentales de Poética. Madrid. Ed. Rialp. 1966.
- T. Navarro Tomás : Arte del Verso. México. Cia. Gral. de Ediciones, 1965.
- \_\_\_\_\_ : Métrica Española. Madrid. Ed. Guadarrama, 1966.
- Verneule, Emily : Grecia en la Edad del Bronce. México. F.C.E., 1971.



Vernant, Jean-Pierre : Los Orígenes del Pensamiento Griego. EUDEBA, 1965.

Zesati Estrada, Carlos : Visión Sintética de la Dialectología Griega. México. U.N.A.M., tesis de licenciatura, 1971.